

Códice Pérez

Facsimile Edition

Códice Pérez: 224 numbered pages plus some unnumbered pages;
 24 by 16 cm.
 Compiled by Juan Pío Pérez, 1837.
 Place compiled: Mérida.

Original: unknown. Supposedly at the Museo Nacional de Antropología, Mexico, D.F., but a recent search (1994) found only copies, but not the original.

Copies: photographic negatives no. 22910 at Peabody Museum, Harvard University, photostatic negatives CA7.p416 at Tozzer Library.

Transcripts: Barrera Vasquez (1943, 1949, ms), Berendt (1869), Solís Alcalá (1949).

Note: the Códice Pérez contains transcripts of the now lost books of Chilam Balam of Mani and Oxkutzcab, of a few pages from the Ixil, and of some land and historical documents. From Pérez's various notes it seems that at least three different sources from the archives of Mani were used, the first being transcribed on pp. 1-49, the second on pp. 50-64, and the third on pp. 65-137.

Note on page numbering: Pérez numbered the pages apparently after the manuscript was completed. The numbers are sequential from 1 (recto) through 64 (verso). They break with the title page "Segunda parte" and resume with page 65 (recto) through 85 (recto). At this point it appears that there was a loose sheet of paper called below "list of governors", the tail of which is visible on the inside edge of page 85. The next page is numbered 90 (verso) but there is a marginal note under the number which appears to read "seó esta folio y las siguientes". (See upper left-hand corner of page 90.) The number is then sequential again from 90 (verso) through 99 (recto). The verso of 99 is blank and unnumbered. The page numbering starts again with page 100 on the recto of the next folio and continues with even numbers on the recto pages and odd numbers on the verso pages through the rest of the manuscript with a break for a title page between 137 (verso) and 138 (recto).

--	notes by Crescencio Carrillo y Ancona	
--	Title page (Chilam-Balam / Primeraparte.)	
1-24	u xoc kin with zodiac from Spanish almanac (parallels to zodiac; Kaua pp. 73-98, Na pp. 15-21, Tekax pp. 12-19)	B001-519
25-30	planets, weekdays, fortunes, and diseases (pp. 28-29 related to Chan Cah pp. 63-67, Kaua pp. 133-135)	
31-37	Teodora (Chan Cah pp. 74-98, Kaua pp. 99-117)	
38-39	planets and weekdays (Na pp. 25-26, Tekax pp. 23-24)	
39	months, related signs in the zodiac and related diseases	
39-41	u tok benas (Chan Cah pp. 24-28, Na pp. 28-30, Tekax pp. 26-28)	
41-43	predictions for a year depending on name of the weekday it begins with	
43-47	zodiac from Spanish almanac (Kaua 22-23, Tizimin f. 21v)	
47-48	notes by Pérez, in Spanish	
48-49	local notes	
50	u kinil uinaloob	A030-054
51-64	u xoc kin	B001-519
64	note by Pérez in Spanish that the above (pages 50-64) was copied from a notebook in the archive of Mani.	

--	Title page (Segunda parte del libro de Chilambalam)	
--	note by Pérez in Spanish about the following material	
65-75	u tzol than ah kinoob	J040-462
75-90	u uu katunoob I	D001-569
--	list of governors	
90-93	u uichoob u uoohil u zanzamal kin xocoob	A320-428
93-94	u kaba kin	A001-026
93-94	u ziyán chac	A260-299
94-95	u mutil uinic zanzamal	A140-206
95-99	u tzolaan ah cuch haaboob	B550-808
99	katun wheel	
--	blank page	
100-101	prologue to the cuceb, in Spanish	Ca01-a35
101-115	cuceb	C001-568
115-121	u uu katunoob III	F001-447
122-124	u xocaan u bubukil haaboob	A440-480
124	u buk xoc kin	A520-542
124-125	u buk xoc tun	A560-599
125-126	zac patay haabil	A600-650
126-127	uchic tu cuch haab uaxac ahau katun	A680-724
127-128	u buk xoc ahau katun	A730-755
128-129	u uu katunoob I (4 ahau katun)	D440-479
130-134	katun and haab tables	
134-137	u kahlay u xocaan katunoob I	G001-171
137	note by Pérez, (Fin del libro (of Mani))	
--	Title page (Tercera parte.)	
--	note by Pérez in Spanish about the following material	
138	u xocaan bubukil haaboob	A440-480
140-150	u xoc kin	B001-519
150	note by Pérez, in Spanish, about the material he omits	
150	zac patay haabil	A600-650
151-152	licil u yoheltabal u hiil katunoob lae	
152-165	u uu katunoob I	D001-569
165-166	u uichoob u uoohil u zanzamal kin xocoob	A320-428
166-170	u tzol than ah kinoob	J330-401
171	notes by Pérez and intrusive hand, in Spanish	
172-175	copy of Ixil pp. 19r-19v (u buk xoc kin)	A520-555
175	copy of Ixil p. 20r (u kaba kin, u kinil uinaloob)	A001-054
176	copy of Ixil p. 20v (ah tocoob)	A220-252
176-179	notes by Pérez, in Spanish	
180-184	Mani land treaty	
184	murder of the Xiu al mehenob, dated 8 cauac, 5 zip = August 29, 1537	
185-194	documents of the lands of Sotuta	

Chilam-Balam.

(Libro sagrado o profético.)

Primera parte.

Enero.

Heix n' euch' kinil U lae' lahuu caxal catac humppeli heix n' xocaw licit n' hokol n' lae' latulak n' thubnte, lahu cabalili heix n' huraile n' kinile Maxacppel pietun akabe mac lahuu fuz ora tu b'uluc fis n' euch' kinil n' yocol kin' tuzotoch signo aquario n' kaba, lai n' kinil n' hoppel n' yahaulil tac tzelec yetel tac cucutit, latulak n' cutal tu yanale: heix signo lae' humkul ma' nchac n' h'om dabal daci halili n' te loholie himac yan n' mah tie, heuac hach n' te ichesli lai takalbile, chacaw tacix hanal bin n' hanteob. Heix nimic bin zihicobie tu orail tu kinil n' yahaulil signo lae'; des nimicob, lay lae' okonyolob zanzamal tu nimicob yan, heuac hach n' ya ma chuplat n' siyanit lae' charantacix n' havalob, gabix yicil hanae akmax ic lai chacantacob lae', heix tu kinil n' chupul U lae' lai n' kinil n' utzil n' hosol pasas mayaw socaw n' hutulic heic; laix n' kinil n' utzil n' tiklahal pakalob cal pakal tu ganal luum, utrix n' pakal hanae ti cheil xani, heix tu kinil U lae' hach ma nchac n' mullic yuktak hal nimic baix tan n' hanal xani, binix yutzicint lob ti, n' mal tan n' dabal has ti mesa yanile. Heix nimic bin zihicobie 58 años bin eux lac ma' mal tan n' concintie n' matan habile, tamuk n' zipil yetel chuplat, tu orail n' conhuision U lae' mas chuplate 56 años bin eux lac. Cappel chapatul yari n' yax. Chune 34 años n' cappel 37. B'la heix signo lae' Aquario lai n' uimbail chuplate hum' luchi h'om n' pesma tu k'ab, ma' ti ti tu orail tu yahaulil cu' zihit nimic lae' bin cinnic ti haas, heix yahaulil humen tu signo il lae' cu' b'uluc cax donot, n' aix ti haktun, n' aix n' haktabtic haas tan yuktic tu signo yan lae'. Chante lai n' nich lae'.

Enero.

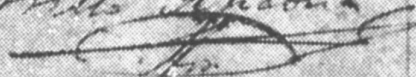
1. Lahun Oc n' hoppel n' k'ak' ahtoc, yutz kin' 77. La' circunsion!
2. B'uluc Chuen yutz kin' Octava San Esteban
3. Lahcal Eb yutz kin'
4. Oxlahun Ben yutz kin'
5. Hum Heix n' lob kin'

Nota sobre este "Diccionario Perico"

Este libro de q.^a ya el mundo sa-
bis tiene noticia p.^a mi Disertacion
Historica sobre la lengua maya, ha
estado en mi poder donde q.^a le ha-
bli entre varios MSS. q.^a el Sr. Lic. D.
Carlos Peon me entrego, y despues
el ilustru y gran de amigo mis el
Sr. C. H. Berendt, con el fin de q.^a
termináramos la version del "Dicciona-
rio de la lengua maya", obra postuma
del Sr. D. Pio Perco. Terminada la
impresion de este Diccionario, y no sien-
do ya el Director del Museo Guatemalteco
p.^a el cual queria q.^a comenzara en mi
Gabinete esta preciosissimo libro, creio
de mi deber entregarlo de nuevo al
Sr. Peon citado, cuya ilustracion y pa-
tristion me sabia inspirar el mejor
modo de conservarlo p.^a la posteridad
y p.^a la ciencia.

Medida Br.^a de 1877.

C. Carrillo Aguero



Back of introductory Page 4

Blank

Advertencia.

Estas apuntes son del Sr. D. Juan Pio Vene. Las tomaba ó extractaba de los MS. q.^a solia hallar en poder de los indios, y el fin principal q.^a con ellas se proponia, era hacer un caudal suficiente de noticias p.^a escribir sobre el Calendario Yucateco. Es, por esto muy preciosa esta coleccion, pues no solo revela mucho de lo q.^a puede aprehenderse sobre el cómputo del tiempo usado por los antiguos Yucatecos, sino q.^a servirá tambien p.^a testificar la existencia de muchas obras manuscritas de autores indios, q.^a se han ido perdiendo, p.^a cuya memoria conservaremos en conjunto en este volumen, dándole el nombre general de Codice Perez, p.^a perpetuar tambien así el nombre del ilustre yucateco moderno á quien se lo debemos. El Codice Perez sera, pues, siempre un importante Monumento bibliografico, de gran transcendencia p.^a la historia, de valor inestimable p.^a los Yucatecos, y,

por gran fortuna nuestra, uno de
los mas ricos tesoros de nuestro
Gabinete particular ^{que} forma el Museo ^{Yucateco}

Merida de Yucatan 4 de Enero
de 1868. - Cres. Carrillo Ancona
Pto.

Nota. En los fragmentos de mi
"Disertacion sobre la historia de la len-
gua maya o yucateca" q^o se estan pu-
blicando en el presente año en las
entregas de "La Revista de Merida"
he hecho la descripcion de este libro
o "Codicil Pto" e insertado la advertencia
q^o precede. Merida y marzo 30 de 1870.

Cres. Carrillo
Pto.

Chilam-Balam.

(Libro sagrado o profético.)

Primera parte.

Back of Cover Page

Blank

Enere.

Heix nouch kinil & lae tahn cakal carae humppeli heix n
 xcan liit n hobel & lae latulah n tumbute. tahn cakaliti
 heix n horacle n kinile xaxacppel hotun akabe nae la
 rum piz ca tu bulu jis n cakh kinil n yicil kin tu y toon
 aquario n kaba lai n kinil n huppo n gahaulit ta t che ytel
 tac cucutit, latulah n cutal tu yandae: heix xono lae humkul
 ma uchae n hom sabal xaci haliti utz tokolie himac yasa n
 nah tie, heuae hach na xehile lai tahalbile, chacau tacir ha
 sad bin n hontecb. Heix nime bin xihicobee tu exail tu kinil
 n gahaulit signotae; des uimceb, lay lae chomypolob xan amed
 tu uimcil gan, heuae hach n gama chuplat n xyanil lae
 chacautacir n hanalob, gabix yicil lauae ahomax ie lai cha
 cautacob lae heix tu kinil n chupul & lae lai n kinil utzil
 n korol pias wagan xcan n hutul tie; lae n kinil utzil
 n liklahal pakalob ca pakak tu yandae luum, ut. ix. n pa
 kal lauae n cheil xani; heix tu kinil & lae hach ma uchae
 n mukie yukahhal uimci lae tan n hanal xan bin xutacine
 lob ti, na ma tan n sabal ha ti mesa yandae. Heix nime bin xi
 hicobee 58 nios bin curtae na ma tan n comintie n mstan ha
 bile, tamuk n xipil ytel chuplat, tu exail n conhum ion & lae
 na chuplate 56 anos bin curtae. Cappel Chapahal yam n yax
 Chune 54 d' n cappel 57. Bla heix signotae Aquario lai n Min
 bail chuplate him lach ha n pemda tu kab, na ti tu exale.
 tu gahaulite cu xihil nime lae bin cimie ti hach, heix gahaulit
 humen tu xoncil lae cu tubul coix smot, uaxe ti halun, uaxe n ha
 kabrie hach tan yukie tu xono gan lae. Chante lai n nuch lae.

- 1 Lahun be u heppel u kuk uhtoc, yutz kin. †† la aramision
- 2 Buluc thuen yutz kin a tax in Litoran
- 3 Lahca Eb yutz kin
- 4 Exlahun Ben yutz kin
- 5 Hun Hix u lob kin
- 6 Labil Men u lob kin † ortul Ahan
- 7 Oxil Lib u yail u lob kin; uir u tiäl Cabob.
- 8 Lanil Caban u yutz kin
- 9 Hoil Enab yutz kin
- 10 Vacil Camac yutz kin.
- 11 Vucil Ahan yutz kin
- 12 Vaxacil Imix u lob kin, licil u cutal Tax.
- 13 Bolanil Yk, u lob kin. kohanil yami
- 14 Lahun Akbal, u lob kin
- 15 Bulucil Kan, yutz kin, u karal haar
- 16 Lahcab Chicchan u lob kin
- 17 Exlahun Cimi yutz kin u xiyar chae
- 18 Hunil Manik u lob kin licil u katal a koch p. l lob.
- 19 Cabil Samat, u lob kin.
- 20 Oxil Muluc u lob kin.
- 21 Lanil Le yalcaba ahtoc.
- 22 Hoil Thuen u lob kin
- 23 Vacil Enab yutz kin ti aheritob ti kor.
- 24 Vuc Ben u lob kin
- 25 Vaxac Hix u lob kin.
- 26 Bolon Men u lob kin
- 27 Lahun Lib u lob kin
- 28 Buluc Caban yutz kin
- 29 Lahcabil Enab u lob kin u kalbe huk
- 30 Oxlahun Camac yutz kin
- 31 Hun ahan u lob kin.

Libero.

Heix u cuch kinil u lae uaxac tu kal, hetun u kinil u guile la
 hu cakal catac hun ppeli; heix u oraila yan ichil u kinile lathun
 piz, heix akabe can lathun piz era u cuch kinil u: tu gorchun
 piz u kinil yocol kin tu getoch signs piz u kaba laix u ki
 nil tie u yahanlit, tu pach exan yetel rac cucutit lae; heix sig
 no lae hach utz halab saci, heuac hach habotrit t okoti helan
 helan u yohitralal heix uimic bin zihicobie, tu yahanut tie
 nolae, cixuelemtac u ucucitob ektacix u troctob u jolob
 (yetel ya otal) heuac maran u tal okon otal nob, yetel ya otal
 baix chapkal xan kaimen u lob otalob heix cabin chup canae
 u lae laix u kinil utrit u kupul pasas, uair yocabal lauae
 bal pakzile, baix u caah pinac baix u likil pakalob, u kinir
 u pakalob tu latantach, utrix u xurabal u hetnit cabi, laix
 u kinil utrit u pakal mutacal cheob, heix uimicob bin zaki
 cob tu yahanutit. signe lae 66 haab bin cuxtac. kappel ho
 hanit gani tu helhun piz u haabil u yaxchem 50 a. u ca
 ppel 50 a. lastun u cuchma signe lae haix matan u kar
 cun u matan haab ti confunzion ve, lay u uimbail sig
 he catel cay u kaba pizir xan laibin ylabache ehante
 yan cabot lae.

Libro

- | | | | | | |
|---------|--------|-----------|-------------|------|----------|
| 1 Cabal | Amix | u lot kin | hunte | 2 | Laac |
| 2 Exil | Yk | u lot kin | | | |
| 3 Lan | Aktal | u lot kin | | | |
| 4 Heil | Kan | u lot kin | | | |
| 5 Vac | Juchan | u lot kin | | | |
| 6 Vac | Vimi | gutz kin | u kin u pec | chac | tiem pec |
| 7 Vaxac | Manik | gutz kin | | | |
| 8 Bolon | Lamat | u lot kin | | | |

9. Lahun Muluc u lob kin
 10 Buluc lo yate kin u tye kak ahtoc.
 11 Lahcabil Thuen u lob kin ti ahkinob u lubul
 12 Lxlahun lb u lob kin
 13 Hunil Men u lob kin licil u lubul kohanil
 14 Cabil Hiix u lob kin
 15 Lxril Men u cha kak ah loc
 16 Lanil lib u lob kin ti ah pyie ichob
 17 Heil Gaban u lob kin u lubul u koch almehenob
 18 Tacil Enab u lob kin ti chaphal
 19 Vuc Canac u lob kin
 20 Tarac Ahau u lob kin licil u mustanba cizin
 21 Bolon Ymix u lob kin licil u cutal Cech.
 22 Lahun Yk u lob kin
 23 Buluc Akbal yutz kin u lubul u koch shkulelet ti
 24 Lahcab kan u lob kin tiob. ahauil uinicob ^{cimit.} ti chaph
 25 Lxlahun Chicchan u lob kin hal y cimit
 26 Hun Cimi. u lob kin ti xabalob cizinob tay u haer
 27 Cabil Mamik u lob kin tatan kin
 28 Lril Samot u lob kin

Marro.

Heix u cuhkimil v lae lahucakal catac hunpyeli; heix u
 kinil ya te lahucakalili; lah capiz hora yan ichil u kinil
 laix, akabi con lahi pur ora, tu buluc piz u cuhk kinil v lae
 licil u yecot kin pimat m yotoch xono aris u laba laix u
 kinil licil yadantit tac pol yecot tac cuentit ma utz u
 sabat halab saci neuac lai u kinil untzil tokyalie. Heix
 uinicob bin zihicobre tu kinil yadantit igno lae hach

ahtac uimcob, heuac ahtacob alimethenob ran, heuac tulacal si macob
 cu yemrac u pol u tricol tulacal heix. u rime u rime
 utuat uob qet uun u out u pakatit atik u mistabat atak
 bit cabebi qet u ran tai u kinit uet u nach gabat u lobol kik
 ruc ucutit, tai u xazit u lobol u rion tai, u tobhat cik toonlae
 heuac pec otit u yanhai kuxac pol si uunio, lay kinam pol qe
 tel chibat xicin, lay yan ichit u kinit u lac: heix uime bin.
 2thie qet u yanhait signolae 75 años bin cuxlac, na na ran
 u comint u uet si conuencion lae, hehin na chupale 49 años
 bin cuxlac: ray u uinail signo sibon si pach lae tai amon
 aries, tai a ulob lae hopyanil u kinit yanhait lae

Marzo

- 1 Can Muluc qutx kin u kin u pec chae.
- 2 Hoil be u lob kin
- 3 Tacal Uuen u lob kin u xatal hub
- 4 Tucil. El u lob kin
- 5 Vaxae Ben u lob kin
- 6 Nolon Hix u lob kin
- 7 Lahun Men u hopyol u kak ah tooc licil u pec chae
- 8 Muluc lob u lob kin
- 9 Lahcat Calan u lob kin
- 10 Estahun Ennat, na cu kuxat haxe chikin chae qec uet py ^{ambr}
- 11 Hunil Canae u lob kin uet yari
- 12 Laabin. Ahau u lob kin lectixane
- 13 Exil Ymix u lob kin licil u cutat Maac
- 14 Canil Yk u lob kin u kin haa ran
- 15 Hoil Akbat u lob kin u kin haa ran
- 16 Vacil Kan u qutx kin licil u hopyol hae.

18	Vneil	chicchan	yuta kin
19	Vaxae	limii	yutz kin
20	Bolon	Manek	u lot kin
21	Lahun	Lamat	u lot kin
22	Bulu	Mulu	yut kin
23	Lohcabit	le	u lot kin chukin chae
24	Lotahun	thuen	u lot kin
25	Humil	El	u lot kin
26	Cabil	Ben	u lot kin
27	Cil	Hux	u lot kin
28	Canil	Men	yalkaba ahtee
29	Hut	Lit	yut kin
30	Lait	Kalan	yut kin
31	Vneil	lonal	na bin kaxie u yoe nül
32	Vaxae	Louae	yutz kin.

Abil

Heix u cuch kinil r lae tahu cakal, heix tun u kinil yeite
 humkul carae bolon fir, can luhun ora yan uchil u kinil
 Heix akabe tuh capiz hore yan ichil tu bulue fir u cuch
 u kinil u yecol kin tu yetech zione tarax u kaba, lai u
 kinil licil u heyyot yahautil tu cheel u eat uinic hach
 maix ut u Sabat halab saci, maix utz u tokel xani, ke
 ix uinic bin zihic tu kinil u yahautil zione lue nach
 yut u temil bin tutabal ti numya getel binix betabae
 numya ti yekol tamen u zipil tu humal heneae laix
 cin carante tu humae u lubul tu kab justician hach
 u men uba tu humal: Heix ti pal r lae hach utz u

pautabal alakbil cabobi bai run uamac yan u yalak chitob
 bai uacah palomae uair bal chitilob bai ucah uatillae
 uair ulumob, hie u yelobe bin yacuntabat bai bin yanac
 ti & lae u nah tacentabat yeklat bin liach muae u chi
 chitob u ma bai u toppelob tu chayan u obie. hie ti u
 lae tlie u yabral u kikel uinice uair bin u man u
 lae, lau kalabamba hach tok olal, bin u chab yetel bin
 yanac ti; hetun ua bin yanac yu m koach uinice

Abil

1. Bolon ahau yutz kin u chaal ba ku.
2. Lahun Amix u lob kin licil u cutal Frankin
3. Buluc Ik. u tokol u yk hub cam chab kini
4. Lahcab Akbal yutz kin
5. Lxlahun kan u lob kin u coy kinat ahau ku.
6. Hum chichan yutz kin
7. Cabil Uimisi yutz kin
8. Lxil Manik yutz kin
9. Canil Lamat yutz kin
10. Ho. Muluc u lob kin u chabal kin u kin ha.
11. Tacil Ce. u lob kin
12. Vucil Uhuen u lob kin
13. Vaxac Eb u yutz kin
14. Bolon Ben yutz kin
15. Lahun Miix yutz kin.
16. Buluc Men yutz kin, u tep kak ahtoc
17. Lahcabil Cib yutz kin
18. Lxlahun Gaban yutz kin, licil u xihil cabnal
19. Humil Enab u lob kin

- 20 Cabil Camae u lob kin
 21 Ciril Ahau u cha kak ahtoe.
 22 Land Ymik u lob kin liol u cusal Muan
 23 Kiol 4k u lob kin chac ikal
 24 Vacil Akbal u lob kin ma ntes lob yani
 25 Vucil Kan u lob kin
 26 Vaxac Chicchan u lob kin
 27 Boton Limis yutz kin chac ikal
 28 Lahun Mamik u lob kin
 29 Buluc Samet u lob kin: u nuptun cizin exppel kin
 30 Laha Muluc u lob kin ^{ca uchuc ppix ich chabtin kin} u exppel u kinil u nuptun cizin cappix
 uhnac uinic baix tu yoxpel u kinil xan.

Mayo.

Heix u uch kinil t' lae laku cabal caxac tunpeli heix
 u kinil yuile Lahuicakaliti, naclahun piz ora yan ichil u
 kinil hetun okabe uaxac ppel ora tu lahe piz u uch kinil
 quil tic yood kin tu yotoch uno tremen u kaba, laix u ki
 nil liol u hoppel yahanitil tu crahmatil, kab uinic helan
 u kinil halab xai, baix helant u tokol vani bin u pach
 ilab yahmenul uotab gutit u kinil: heix uinic bin xih
 u tu kinil yahanitil ston he pach xil ol u uinicilo, pach
 max bil yatib, max u baluba yatib bin u u ti homax
 kate tiobe tumenel pach ut u paxucalob, binix u lau
 ba u xant u uicil uincob tu tancaboh Ahau cum nel
 yotol tu yotoch tu uctacil yunt ilob. Heix tu kinil u lae
 u kinil utzil u koxol ihtamnob heuac aa bin yanac
 shibal kab, naix u chupul u kab uinic naix tu yechac u-

nie m. uhae u chubul ti haean ma. eobi hie uincohm riki
 ebie 6. 2. km curlac na chaptale 63. 2. km curlac na tai li
 al u mayak u uenail lita y. tel ppirob y. tel catul pulat
 ichob lau u uenbailat lae kominis u kaba tu uen lathun piz
 u kmil ayo u labul pasm d. Marte ti era y. tel ante ppi
 rob, auc ik ti km pique u cho uenice huan ut u uuppluch
 tabal chapat tik u mayan thanil. he catin u uix kike tan
 celome tahaltit galan u thith ta sabac krmal can muse lai
 u uenbailat lae yan y. tel u tucib kin.

Mayo

- 1 Urtahun te yute kin u kin ha
- 2 humil thuan u lob kin, na bin lubuc haie kintun gabul ^{u eueh.}
3. Cabit El. u lob kin
- 4 Urt Den u lob kin ti ahximbaloob ti kar
- 5 Canil Hiix u takel u kub yahanlit cabob.
- 6 Urt Allen u lob kin
- 7 Urt Lib u lob kin ti ahxutut qutob ti kar
- 8 Urt Labin u lob kin ti ahpasra echob ti kar.
- 9 Urtac Ednat u lob kin ti kud uincoob
- 10 Urtlen Laua yute kin ti yahanlit cabob.
- 11 Urtum ahau yute kin
- 12 Urtue imix u lob kin tiail u cutol Paax
- 13 Lahcabil Yk u lob kin, ik tan yot uinic bin uhi i.
- 14 Urtahun Akbat u lob kin tiail u ppiix ich, u kin ha
- 15 Humil kam u lob kin cup uenil cup itul chae
- 16 Cabit Chicchan u lob kin
- 17 Urt Limii u lob kin
- 18 Canil Allanik yute kin.

- 19 Hoil Lamas yute kin
- 20 Vac mune yur kin u tal u xoc / yoc kin.
- 21 Vac le u lob kin pec yari
- 22 Vaxac Chuen u lob lob kin
- 23 Bolon Et yute kin
- 24 Lahun Den u lob kin
- 25 Bume hiix u lob kin
- 26 Laha Men u lob kin u kin u lob il hai u cuch haab Men
luc yoc uil malob
- 27 Lahan lib yut kin yaleab mayel
- 28 Hun Coban yut kin
- 29 Labil Esnab yut kin utaal cahral
- 30 Oxil Canac yut kin u kin kaxet na
- 31 Lan othan u lob kin.

Munis.

Heix u cuch kinil r lae lahucakat hitun u kinil yute han
kal casac bolon piz, nac lahun piz ora gan ichil u kinil heix
akabe narac ppet ora; tu lahcapiz u cuch kinil u yocel kin
tu yotech signe canser u kaba, laix u kinil ticil u hoppel
yabandil tu xac el minic; hach ute u Dabal hatat xaci; he-
tun tokele helan helan caxambil u kinil, nemac u yotele;
heix minic bin xihic tu yabandil signo lae, hach xichoclem
nac u caatitob, hucac hach chichix golob, hucame bi
aren. Heix tu kinil r lae ute pakali bai ucah igo lae
henac hach pec utal u gan hal, ya tu xac el minic bai tu
tamnet minic aren; heix tu kinil r lae hach malob pakali
nabal ta uolrah a, pake lae tulucat u kinil; heix minic bin

rihic tu gubantil rigno lae 48 años bin curtac hitun na chupate
 70 años bin curtac hach osili chaphal u katob, lai licil u meyah
 cantul ek timin, yetel cantul ek uacax, tuxo, yetel cuet cay,
 puzis u kaba, yetel canzel u nintuit chinuch yetel ixtau, lai li
 ail u lubul u yuhil ti ninié lae lai u Minbat ixhah lauae chine
 he utz u halab sacal en 32 de junio u lubul chinuch ixtau canzel,
 tu lah capis u kind ya pucikal, kinam pucikal, kurn pucic
 kal cu yutel ti ninié ya tremil lae lai u chuch, lai u tutulvil.
 lae.

Junio.

Mayab

- 1 Hoil imix u lot kin: licil u cantal
- 2 Vacil Ik u lot kin, u kin haa
- 3 Vacil Akbal u lot kin
- 4 Vaxac Kan u lot kin
- 5 Bolon chuchan yutz kin
- 6 Sahun limi yutz kin
- 7 Buluc Manik yutz kin
- 8 Sahca Samat u lot kin. = 8
- 9 ^{Opahun Manic} Hunil Oc yutz kin u kin nech cahac
- 10 Hunil Oc yutz kin u kin nechchac
- 11 Labil Chuen u lot kin
- 12 Oxil Eb u lot kin
- 13 Canil Ben u lot kin
- 14 Hoil Hiix u lot kin
- 15 Vacil Men u lot kin
- 16 Vacil cib u lot kin
- 17 Vaxac caban u lot kin
- 18 Bolon Bonab yutz kin
- 19 Sahun Canac yutz kin.

- 20 Buluc Ahan yuta kin: u tye kak ahtoc
- 21 Lahcat Ymix yutz kin: licil u cutal lumku
- 22 Cxatun Yk u lob kin
- 23 humil Akbat u lob kin
- 24 Cabil kaan u lob kin
- 25 Cxil chiechan u chakak ahtoc
- 26 Cumil Cimic yute kin: u kin hao
- 27 Kxol Munk yut kin
- 28 Cxol Samat u lob kin
- 29 Cu il muluc u lob kin
- 30 Luxac le yut kin.

Pulic.

Heix u cuch kinil x tac lahu cukal cutac hunppeli, tutun u kinil, yute lahu akalili tac, uac lahu piz xac iant u kinil, heix apace ucpel xac; in lahu piz u cuch kinil x, cu yocel kin tu yotech signu lon; u kaen laix u kinil licil yahautil tu homtanil uinic estomage u kuba; yocel lon ma utz u abal halab xac, maix utz tokel xani, hach maix utz chun kin u nel xani; maix utz ichcil xani, yotel ma utz halab xac xani, zahbentil uiaxat, hucac utz u kantabat ahosi, hucac puc otzil y yantel chieci puezicel uinic lahu u homtanil uinic bin yang tac; hucac utz u halab racal tu abal: heix uinic bin uinic tu kinil u yahautil xono lac, heixab u heix mijan tot-i, hach ximchenob xan, tricbentil uinicot, puez utena xan, hach canalix u puc xikulob hach yan u malob, yab it bat u ychilob yan yotel xan u uixilob xan, ahucxat u nicob xan: heix uinic he u xihitobre tu yahautil signo lac. 13 d. bin

aulac, na chupale 72 & kin aulac, naappel Chaphal yani 40 a.
 bin chimpabtal, lai u uentail signo lae lion lauaa cohe; lai liil
 u lubul u yabil xuhui chupal, vrag yetal ca pok pok u balanil kith
 tu cuculil uinic lae tu can lahun piz yut jukio, lai u kin hach
 pec etril u hach yail chaphal liil u lubul u kin liontae, yetal cohe
 lai chican lae trauet uinic, minan currali, u tamnet uinic cu makit
 lion: tu belon piz u kinil u lubul vragones xuhui chupal; sac
 xuen bin u tules, uair maxane ckmayil bin u tales, lion lauaa
 cohe chumne u pot uinic, u tokol tu rebat namac u yohel hoton
 maycheli ma saic utbai ketan u tiel tamen ma tu nuuli.

Julio

- 1 Belon chuen u lob kin
- 2 Lahun Eb u lob kin
- 3 Buluc Ben u lob kin
- 4 Lahcab Hiix u kin balani habil.
- 5 Lalahun Allen yutz kin u tiel pper ich.
- 6 Hunil lib u lob kin
- 7 Labil Caban u lob kin
- 8 Oxil Esnab yutz kin
- 9 Lanil Canac u lob kin
- 10 Hoil Ahan u lob kin
- 11 Vacil Ymix yutz kin y nayel haab xma kaba kin ca aulac
u chun haab poop.
- 12 Vacil ik u lob kin
- 13 Vuxac akbal u lob kin
- 14 Bolon Kaan yutz kin
- 15 Lahun Chicchan yutz kin u hoppol u kat abita
- 16 Buluc Cimi yutz kin liil u aulac

Soopo.

- 17 Sahcabil Manik yutz kin u sah-pakat
- 18 Orlahun Samat u lob kin
- 19 Hunil muluc yutz kin
- 20 Labil le yutz kin
- 21 Lail Chuen yutz kin
- 22 Lanil lb yutz kin u rial ahcahtaleb utz cuhtali
- 23 Hoil Men yutz kin u kal ikal u chibal tok
- 24 Vac Hiix u lob kin
- 25 Uucal Men yutz kin
- 26 Uaxuc cib yutz kin
- 27 Uucal labon yutz kin
- 28 Lahun com b yutz kin
- 29 Buluc Cauac u lob kin
- 30 Uche lb Hau yutz kin k'it u xihit ahm utz yetel ahvib
- 31 Orlahun Hun yutz kin (hunob hemax bin xihic)

Looste.

Heix u uch xihit u lae lahu cakal casac hunppeli. heix u kinil yutz, sahucakal cantahun piz ca yan ichil u kinil heix akabe lahun piz cao tu cantahun piz u uch kinil u u yocol kin ti yotach signo virgen u kaba lae lai u kinil yahaulil tu regica nini tu uchil nix: henac ma utz u sabal halab saci hun kul, mais utz tekol xani: heix nime bin xihicotic tu yahaulil signatae hach banban zotal u balubac lae, hach kayumobixan liix u cant e yan u maleb tu hunal u xihanil loe. Heix tu kinil u lae ma utz u lakintabal hunp'ali, yan yan u uital yohich tabal, tu menel mac cuxan yetel longole tu menel ti cu cha-bal u chun kohanit: xix u kinil yoczabal pakatohi

25¹²
01

laoti bin yanac tu kinil cuarezmæ, bai n caah zebollas lae,
 baix uchmil jakalob xan; maix utz chunkin uqnel xani maix
 utz ichail xani, maix utz u banbon hanal xani, maix utz ha
 lab xani, maix utz tokol xani, ma utz baal bin betac ti xani, ma
 ix bal romedioril. Meix bin cinice 34 & bin curtac ua chuplale
 27 bin curtac, xypel Chaphal yoni 29 & u yaxchun, u cyppele
 36 cinic u xocppel 30. In cantahum piz u kinil r: lae, sic u ho
 ppet chac chawil ek pek u balanil kike Lauac Chuplat na villat
 cu yulul chawil ti tac, heix u sacale nach bil u ppet yec canxel
 ti ulpach yanil; bai xan tu cantahum u ppet kinil quid aq
 to sic u lubul vinge; bai ue qeset zuchui Chuplat tu yiz cu tra
 gal u hucule; u chupul u pol u piz cinic lae, ti u tokol tu pol u
 piz cinic lae. Lay u nonbail vinge lae, vinge lae zuchui chuplat
 chawil to yan canalo.

.Coosto

- 1 Hucil ik yutz kin tralmechenc
- 2 Labil Akbal u lob kin
- 3 Cril Kan u lob kin
- 4 Lanil Chuchan galcab aktooc
- 5 Hucil cinic u lob kin licil u cutal
- 6 Vacil Monik u lob kin
- * 7 Vaxac samat u lob kin
- 8 Bolon Mulue u lob kin
- 9 Lahum le u lob kin
- 10 Buluc Chucn u lob kin
- 11 Lahcab Eb u lob kin cinil heppel kin
- 12 Cxtahum Ben u lob kin
- 13 Hum Hiix u lob kin chetun cinil yoni

000

- 14 Cabil Men u lob kin u soc cimel
- 15 Cxil ab u lob kin
- 16 Canil Caban u lob kin
- 17 Koil Enab u lob kin
- 18 Vacil Canac u lob kin
- 19 Cnal ahan u lob kin cimel yari
- 20 Taxac Amic u lob kin
- 21 Bchin 4k u lob kin
- 22 dahun Akbal u lob kin
- 23 Buluc kan u lob kin
- 24 takcabal chichan yut kin
- 25 Crlahim C'mi' liil u cutal tip
- 26 Humil Alanik u lob kin
- 27 Cabil Samat yutz kin u ken u takal cabal Crlan
- 28 Cxil Muluc u lob kin
- 29 C'mi' C' u chakak ah too
- 30 Koil Chuen u lob kin
- 31 Taal 2b u lob kin

Septembre

Heix u cuch cimel u lae lahucakalib, heix u kinit yute huan
 sal utac bolon piz: lahucpiz era yan whil u kinit tahca
 piz era yan cimel yakabil xan tu can lahuc u cuch kinit
 u yocel kin tu yotich rigne lae. Libra u kaba yetel tay
 yuxibex: tay u kinit qan lal u ppuac git uuc, qe kin
 bobex amil u Sabal hlab xaci; bax ut il tokol
 xani na mac yanal u nahc. heix nimic bin xihuc tu

kinil yahanlit signo lae hach tibil u uinicilob, hach ahtricob
 yanix u cur yolob xan, zakotobxan, tulacal ix yacunticob yetel
 bin etail ticob, u gutzil uinicob: na chuplale utz xan tu kinil ya
 nob laix u kinil ru lae utz u guxul viñas utial yocel ti vinci lae
 utrix u hantal u le chei utrix tokol xani, heuac pec-otzil u ya
 ahal u bobox uinic yetel u yaahal u get uinic Heix uinic bin
 xihuae na xiblah 77² bin cur lae na chuplale 66² bin
 cur lae; xypel chap hal yani; uacppel haab u chumpahal 6
 onos u cappel 18² 35 u yoxppel tu cantahun fir: li u lu
 bul u kinil libras, lai ppozite ti ctican tu na u kab uinic u
 nah chelrabal. To conjuncion u lae, pec-otzil pak keban, 2i
 pil yetel chuplal. Filic yahanlit u hul ek trimini uinic u
 hoel tu caatrucil uinic cu trayal u hul, yalan u xik uinic
 u tokol tu caatrucil uinic cu trayal u hul u kakil ek trimin
 yetel tu nich, yoc re ichile se u tokol xani lai u uinbaix sig
 no lae.

Setiembre.

- 1 Tuc Ben u lob kin
- 2 Vaxac hiix u lob kin
- 3 Bolon sten u lob kin
- 4 Lahun cit gutz kin
- 5 Buluc laban gutz kin u xihit ahau
- 6 Lahcab Enab gutz kin
- 7 Oxlahun Canac gutz kin
- 8 Hun ahau gutz kin
- 9 Labil umix gutz kin
- 10 Oxil 9k gutz kin
- 11 Camil Akbal gutz kin
- 12 Noil kan gutz kin

- 13 Tac chicchan gute kin
 14 Tuc limie u kin yan chae leul u cutal 2005
 15 Taxac manik u lob kin
 16 Dolon Samat u lob kin u kin u ne ho bun ahau
 * 17 Taxac Sinduc u lob kin
 18 Lahun oc u ho pol u kerk ahtroc
 19 Buluc ibuen u gute kin
 20 Lahca Eb gute kin
 21 Lxlahun Ben gute kin
 22 Humil Hix u lob kin hal u zihul chaw
 23 Labil alen u lob kin
 24 Lx l'ib gute kin u hal ancaul raleb
 25 Lx l' lobin gute kin
 26 Lx l' lobab gute kin
 27 Lx l' lobab gute kin
 28 Lx l' lobab gute kin
 29 Lx l' lobab gute kin
 30 Lx l' lobab gute kin

Cetubre.

Hix u cuch kind v. tu lahmatat atae huppel h'tam
 u kinil quite lahucakaiti lahun pu ora yan u l' kinil
 u ix kabe bin lahunpu u tu l' h'u u cuch kind v.
 yosch kin u yosoch u no u xopion u kaba hix u kinil l'ul
 yahaulit u zabtal nimic hach at. u uobal halab sa.
 heix tokon ha. u h'lan: hix uinic bin zihucobix tu kinil
 yahaulit u no lac hach ahtacach than uimic ma uo
 hel nuppul u chiohi xat u iuch h'acat ti y. u tucul ti

yutzel chuplale, heix tu kinil lae hach pec etzil u yatal u. ¹⁹
 dubtal uimic baix tu pock van heuac hata utz u tacunta
 bal u bali ti u he tanac chahucob bai u cak ipas lae yetel
 gaanata yetel uchayan tihucob: heix uimic bin xihucobie 61
 d. cin curtac, uo chuplale 72 d. bin curtac: heix tu cantahun
 piz u kinil lae u lubul u kinil u gabil u kuzuc-hal yetel
 u kinam u puczikal uimic tu thupit u kab u tokol: heix u
 lake tu butuc piz u kinil u lae mamac bin ecoc ti pak keban
 hach yan u macic uba uimic tu kinil u lae, las licil u tra
 gal kehanil u ucuzel uimic, ya puczikal bin u etae uair
 ya tucul bin u ha van camuk otal mal de coraxon galabal
 tu cappel u kinil yuile lic u lubul u gabil riagenc u kaba
 lae, bin trayac ti uimic, baix u pak keban xani, tu yocppel
 u kinil u u trayal u kuzuc-hal u hal u tacel uimici bu
 brs u kaba bin tekoc u tielec bahlie bac hach yan u uital
 u yehetabal lae.

Uctutze.

- 1 Lahun Akbal u lob kin
- 2 Buluc Kan yutz kin; u kin pec chac.
- 3 Lahca Chichan u lob kin
- 4 Cxlehun limii yutz kin licil u curtal Ixecc
- * 5 Labil Atanik u lubul u koch palalob ti cimil
- 6 Lxil Lamat u lob kin
- 7 Can Muluc u lob kin
- 8 Hoil le galcab ahtuoc
- 9 Tacil Chuen u lob kin
- 10 Uucil Eb yutz kin ti ah ximbalob tu gam kar.
- 11 Vaxac Ben u lob kin

- 12 Molen Hix u lob kin
- 13 Jahun Men u lob kin
- 14 Buluc cib u lob kin
- 15 Lahcab lalan yute kin
- 16 Lalahun Enab yute kin; u kin cimil ran.
- 17 Hun Lauac yute kin
- 18 Labil ahau u lob kin licil u kokol chomiton choctul
t. metnal ti kin ti akab.
- 19 Lxil ymix u lob kin
- 20 Canil ik u lob kin Chac ikul
- 21 Hoil akbrl u lob kin
- 22 Pac kan u lob kin
- 23 Tucil Chochan u lob kin, hoil u kokol u busil caan ti.
chukin cu yuchul
- 24 Paxac Limi yute kin licil u utal (Taut
- 25 Bolon Manik yute kin ti ah nim yac
- 26 Lahur Lomat u lob kin
- 27 Buluc mutuc u lob kin
- 28 L. he bl le u tep kak ah tooc y lob mugal
- 29 Lxichan Choen u lob kin u kokol chomiton yutel ahki
u lob licil u ymix u lob lae
- 30 Houd Eb u lob kin
- 31 Labil Ben u lob kin

3. 24. mbre.

Hox u each kinil u yute novembre lae. Lahu cakal u each
novembre. L. chetun u ximil yute nun xal carac bolon pe
raxacppel ora yain ximil u ximil xax akabe xac tokin
ora, tu yex lalan u each ximil u cu yexol kin tu yotoch.

Sagitaris u kaba, lai u kinil u yahautil tu chaabacil uinic huiac 25
 utz u tokol, bair utzil halab sac xani; lai toklae ca cheltabae na
 unahil lae: heix uinic bin xihue tu kinil yahautil xignolae ma tek
 u mmya tu menel meyah ahzutral uinicob, dhdrie uinicob xan.
 heix tu kinil u lae lai u kinil utzil u liklahal pakabba pakacob
 tu yanal luom: laix u kinil u pakal xidrao xan; laix u kinil u
 sacat uchben yaob xan: tai u cah Resmaa, u kab yahoob, likut
 tu pol, licil u yalcabrie cucute; naix bin yanac ya tu cucutit u
 nie yetel tu chaabacile, uchac u tokol, utrix ichcil xani baim-
 habil xan, utz xan. Heix uinic bin xihue na xiblate 67 a. bin
 uixlae na chuplate 67 a. bin curtae; cappel chaphal yani
 7 a. u chunpahal, u cappel 36 a. u yoxppele 28 a. In na
 xacappel u kinil yetel tu naclahun fir u kinil u lae u ho
 ppol u meyah u xignol hemines u kaba tu casit u thupit
 a kab u tokol lae na u yohel ~~tu~~ tu na ma yoheli man saie
 utai tumen ma yoheli: chante timin uinic upol sagitaris
 u kab.

Xcviembre

- 1 Oxil Heix u lob kin licil u lubul chae wil.
- 2 Lanil Men u lob kin u cha kak ahtove
- 3 Floit Cib u lob kin licil u lubul u koch almehenob, ti fir ich
- 4 Vacil Caban u lob kin
- 5 Tuc Enab u lob kin
- 6 Vaxae canae u lob kin
- 7 Bolon Athau u lob kin: u mup cizin chetun cimil
- 8 Lahun Ymie u lob kin
- 9 Buluc Yk u lob kin
- 10 Lahca Akbal u lob kin, u lubul u koch ahaub ti cimil ppix
ich bin yanaci

11 Oxlahun kan u lob kin u lubul u koch ahauob u amil ppix
ich bin yanaci

12 Hun chiechan yutz kin

13 Cabil limi yutz kin: licil u cutal uinal - - Deyaxkin

14 Oxil. Manik yutz kin

15 Hoit ululuc yutz kin u pec chac pec yani

16 Uacil Cc u lob kin

* 17 Uucil Lantat yutz kin

18 Uacil Chuen u lob kin u kalal hub u yail kin

19 Bolon Eb yutz kin

20 Lahun Ben yutz kin

21 Buluc hiix yutz kin

22 Lahca sten u lob kin u heppol u kak ahtoc

23 Oxlahun cib u lob kin

24 hun latan yutz kin

25 Cabil Enab yulob kin, yoc noh uacah bin karac hai

26 Oxil Canac u lob kin ceel yani

27 Camil ahau u lob kin ceel xan

28 Heil Ymex u lob kin

29 Uacil 4x yutz kin

30 Uucil Akbat yutz kin

* Nota q' dando cuenta serial se pone amil samas y el 7
y este no uicil sabiendo así el caso numérico interponiendo
un num. q' no corresponde y como lo he empujado, se ha trase-
do toda la numeración de x hasta en el cardinal hasta
la del mes en ciento por x o una continuación y aun q'
esta variada lei he agregado la nota de utz y lob q' re-
man.

Diciembre.

Heix u cuch kinil u lae lahucakal catac hupppeli hetun u kinil
 yuile lahucakal, heix u maile gan ichil u kinik uaxac ppel malae
 hetun akabe uac lahucan piz ora, tu cantahun piz u cuch kinil cu
 yerd kin tu yotech rigne Capricornio u kaba laix u kinil licil
 yahautil rac cucutit, lauae tu pol u piz uinic, maix utz u
 sabal halab raci, maix utz u tokol xani. Heix uinic bin zihic
 tu kinil u yahautil rionolae, na u mshot uinice hach u nup
 yicimob, na ix u xoil u nup u zucunob: heuac gan u tasc ti u
 ganal uinice hach xil otia ti u ganal hun pay ix ganil u.
 yutzil yetel yamil u yacunah, heuac ma xan u tal ohom otal
 ti tu hunal heix ti u lae, utz pakali, lauae bich bin pakali
 ce chacau racix hanal bin hantabaci utz u tokol u pol u
 uinic. Heix uinic bin zihic na xibhale 77^a bin curtac
 na Chuphale 69^a bin curtac. Tu lah capix u kinil u, u
 labil u kinil Capricornius u uinbail que tu chac bacel uinic
 yetel tu pol u piz uinic xan, te yalan u tuncuye ichile tu u
 tokoli tai u uinbail Capricornio lae Chaante.

1 Vaxac kan yutz kin

2 Belon chuchun yutz kin u kin haa

3 Lahun limi yutz kin

4 Buluc Manik yutz kin licil u curtal Mool - - Mool.

5 Lahuc samat yutz kin

6 Oxlahun muluc yutz kin

7 Hun le ylob kin

8 Labil Uuen u lob kin

9 Oxil Lonab yutz kin

20

- 10 Ie can Ien yutz kin
- 11 heil Kix u lob kin
- 12 Tixil Men yutz kin
- 13 Tuxil lib u lob kin
- 14 Tuxacil Caban u lob kin
- 15 Belon Enab yutz kin u kin nix naah
- 16 Lahun Canac yutz kin
- 17 Buluc Ahan u lob kin: u chaal ba ku
- 18 Lahcabil Imix u lob kin
- 19 Exlahun Ik yutz kin: liel u hokol yik hub u kin ha
- 20 Hun Akbal u lob kin
- 21 Cabil Kaan u lob kin: u coi kinal ahan ku
- 22 Chil Chichan u lob kin
- 23 Can limi u yutz kin
- 24 Heil Manik u yutz kin
- 25 Tuxil Samat u yutz kin liel u cural chen
- 26 Lucil muluc yutz kin
- 27 Tuxacil Ce u lob kin
- 28 Belon Chuen u lob kin
- 29 Lahun Eb u lob kin
- 30 Buluc Ien u lob kin
- 31 Lahcabil Hix u yutz kin.

Chuen.

HEIX UUCPPEZ PLANETASIB LAE TEIX LIC U
 yahautilob rac tu cucutile hek lartē yan ichil se
 mana ti uucppel kin lae.

Dominet ti cu yahautil tu putikal minic lae tu hunppel
 orae lic u lubul u cuch kin lae, tilic u yahautil yokol thauet
 yetel gumibilob, yetel ahxor kinob yetel yokol rakin lair yokol
 orae xan ti hach cooh tacobe yetel ahchibalob bai u coah toun
 lai yantac u uonawt lae.

Lunes lic u lubul u yahautil luna lai re tu yaxchun
 orae lic u lubul u chue luna. Heix tu kinil lae thauet u
 nuan minicob bin zihicobi pakre u mehtunob ah xoc huncob rlo
 bol, heuac maxan u tubul tiobi, hach manak ta clot, heuac
 u ximbalob.

Maates tu hunppel orae lic u lubul u chue morte tu
 kaak minic lic u yahautil: heix tu kinil lae hoelcanit lic u
 zihili yetel ahcecolobi xan, ahmenob xan, bai ah barma cabob
 ah xoc yahobi xan, u gumil ix batheobi xan, lauae pek yetel
 ahchibalob, heuac in cuetol tiob tulacal babalob, baix kixob
 xan yetel hebal couchibalobe u gumilob ix tulacal.

Miercoles tu hunppel orae lic u lubul u yahautil. Mer-
 curio tu xac ol minic: heix minic bin zihicobi ppolomob, pin
 torob xan, ahmenob na bol minclizil, na chuplate ah kai ix
 conol, ppolom chuplat hach nonoh ti chuysikob hebal ti chu-
 gile, soles pinterocob ti u chenbel cane x mama u canbesa-
 bali bin yede chon bel tu pactic socan lae.

Juere ti hunppel orae lic u lubul yahautil Jupi-

piter tlic yahanlil tu tamnet unice: heix unice bin xihie hach,
ahnatob hach oec lukantac u uniceleb u yumilix balcheob xan
akle chichob xan bai u cah cutze.

Viernes tu humpel ora lie u lubul yahanlil venus tu.
git unice, usiyam cichelemil yetel cichpamil; heix sibolab
gantiobe yetel u yacunahobe marnac bin lukrixtob heux
u yumilix ahbulob, ahocelobixan, kayumebixan, vin ximba-
lebi van.

Sabado, tu humpel ora lie u lubul u yahanlil Sa-
turno tu nak unice hek lay u galak pek unice tu thanoce.

T' yax chun u letxail u cuchi kinit tob. lae lay bin
a naatic u yax chun u notulob vewelae Attionus Lominu ge-
naxoc. vewelae lai chucancanie u notulob u yax chun u u h
u kinitob not lae tahcapin qie tix u huygot ti enax cutic
tu casic mahon cenil uueppelili planetasob chulan x tula-
cal lai kine yetel luna Marte Mercurio Jupiter Venus
Saturno. Sol yalan kin alabobol nahal numut ku. kam
balba exerec' l yalabale: yoklat luna yalan paxacio yo
tech chaw unet nicob nagak, ppolmali, Cest. clavis katun
kalci ti mazcab atancil, nupstanta. Mercurio kichanil yam ma-
ya cimital, pacote, pparax castal. Jupiter nohcanahat t'xici sibolab
ayikolil, tucancil, mul ximbal etailtranta ti chuplat, numul bei
xan. Saturno, cuxtal paknat, cambazah, heibezan bin chichpanac
bai lae. cai lai unatic lae. Uumac planetasibolob lae ti hui hum
rutilob ti calake heix u Angel kin ti calake. Laobi Nolan tu
laxal las u Angelil kin lae. = Sol, Raphael: Luna Gabriel:
Marte, Samael: Mercurio, Michael: Jupiter, Agniel: Venus Ama

el; Saturno, Capitel.

27

Heix unopel planetasob lae saanob tumen layumil ti Dios
nili yahautil yokol uiniob nay yokol caba.

Sol kin tic yahautil tu paktikal uini getel tu homtanil tu
humpel ora ti Comings cu lubul u chuc ti uini, tu can gal caan yan
kin lae.

Luna, V. nili u yahautil tu pol uini tu humpel hora
ti lunes cu lubul u chuc, ti hun gal caan yan luna lae.

Marte, nili u yahautil tu kab uini tu humpel ora ti mas
tes culubul u chuc ti uini, tu ho gal caan yan Marte.

Mercurio tu humpel ora ti Minicote, cu lubul yahautil
tu sac:ol uini tu ca tar caan yan Mercurio.

Jupiter tu humpel ora ti huves cu lubul u yahautil ti
tammel uini tu nac gal caan yan Jupiter.

Venus, cu lubul u yahautil tu gis uini tu gor caan
yan Venus.

Saturno: Sabado cu lubul u yahautil tu nak uini tu
baso xan, heklay u gal pek uini tu thanobe tu nac tar ca
an yan Saturno.

U natabat chiculob tic u saic planetasob ychil u cuchkinitob
namac planetasil ti ti caane: laoti betic peec: lai tu ppale
laix u betic u pixil u uich kin; laix piare u uich luna xan
lai tu galabal soc u chibil kine, yetel soc u chibil ti lae.
maix chibil u cahi, chicul cu saicob tu pixicob u uich kin
tu akab chabal lae; na chicul u cahob planetasob tu kinil
yahautilob, hun hun tul tiob yetel planeta yan ichil xma-

28. natob, yetel tulacal yan ichil lahcapir & lae bai taolanil lay en
tinel u teolotcabal lae yok lal bay taolanil tu manel ahmiga
trob, ahcanal natob.

Filie u heppol tu huntuhal u kinil maazo uabin
uyabac u pec tu ppale, ti lakine chicul ti kin; na ti & lae
lai hatrob en talet lae: u chicul u talet haach gab lob bin yanac
ci: bin yanac ceyail yetel gab lob bin uchuci, bin yanac ca-
uinali bin betabac ichil lae.

Ta ti nwhol yubabal u pec tu ppale, na u pixil u yich
kin nati & lae, u chicul u yanhah yaach yetel bancimil yo-
kol baalcach tulacal: kuchuc ti chikin, ti xaman bin yanac
ti kin lae bin yanac lob tu kinil.

Tatin chumuc caan yubabal u pec tu ppale: na chicul ti kin; na
ti u quite, u chicul u talet banban chaphal yokol almeheneb bi-
nix zatac u balubaob u cuxtalob lae.

Tati xaman yubabal u pec tu ppale na chicul ti kin na ti
& u chicul u yanhah u lobil uinicob bin necec eb ti balcach na
tub likulob ahma oc daleb binix pusuc uinicob tumenelob.

Ta ti dominge tu planetasil kine uabin uyabac pec tu
ppale ichil haab lae u chicul u talet cimil yokol kunail
uinicob sacerdotcob maetrob.

Tati lunes tu planetasil & na bin uyabac u pec tu
ppale, u chicul bin yanac bancimil binix yanac yabal hol
canob ti haab lae, yetel bin yanac u yabal chahucob tula-
cal cheob bin yanac u uichob; baix ma chahucob

Tati maxte, u yubabal u pec tu ppale naix u pix, ha-
hal u uich kin lae, naix ti & ye yaix ek ti caan u chicul

u minantah u uich cheob chahucob baix ma chahucob xane. 20.

Tati mizecles u yubabal u pec tu ppale, naix u pichahal u uich kine, naix ti re u chicut u tatef yabal num ga yokol baleah, tu yeklah cabit lae.

Tati fueres u yabot ~~u pectipal~~ u chicut u yantal u uich cheob chahucob baix ma chahucob xane u cici etal ahoc cabeb lae.

Tati trienes u yubabal u pec tu ppale na u pichahal u uich kin, uati re: u chicut u tatef u yantal lobel lob ti nuc teit minicob, naix kohanit naix tu yabal saminal ti u nucteit caahob, halach minicob naix capitanch, yetel hencex soan u cutal tu kancheit xet kine bai justiciacob yeklah cab bin mibal lae.

Tati abado tu planetasil Saturno u yubabal u pec tu ppale naix u yakabchahal u uich kine naix ti u lae u chicut u tatef catzuc babal bin yanaci naix u nohochit gab bin yanac ti minicob, naix u nohochit katun bin uchici yokol tulacal lai chicut cu saic antunne lae u pec planetacob yan ichil remanaob umppel kin lae —

Lai zac kuyuch muyat yan tu nak caan lae ti yan ahchibalob tulacali, bay u caah caane, lai ahchibal caanebe baix ma ahchibal can xane, lai yanob way yokol cabe yetel u haach lobil zizeb, ceclot u naob: lai yan canat lae tu cha kinam tulacali tu tu lubul u yahil ti minic nach ma chan saci amal u yocol kine ti cu lubul yokol umi ce haach ma xan u trayal ti yoomobi: lai chuplal cu yantal ran xix amal u yocol kine, yetel kichanob lai mun-tac u gothelobe yetel mehen palalob, lai licil u trayal hanai tiob, yetel zok, bai bacab zize, zazak koulil ya-

30 tel chac hanay: uair en cohol u ppul hail tu yoe uaire lai
yan tu lee xinohe: ti en kagali ma u kat maneli tumenel
ichil yeeb en banal kakax xix: bai canzel xone, bay tu ga-
hal cab licix u lubul chac yeeb chac enobtan xix u uuch lae.

Nota.

La historietta q.^a sigue se halla intercalada entre esta
Multitud de predicciones que se copiaron y traduxeron
de los antiguos almagues españoles

U yax chun licil a canrie hii biil uchaci huntul chuplal ah. 36
 Kai conol Jeedona u kaba cau binzah tu tan ahan Ahman-
 son yetel hii biil bin u rab u kerul thantie he ahkai co-
 nole u binzah matun lay Zuhuy Jeedora u kabae tu tan ahan
 Ahmanson lai tu yetech uchie caix u thanah ahcanon hool-
 na ca yetech-abati; ca utrac u hebel u hol na ti; catun oci
 ahkai conole, cabini yetel Zuhuy he tux yan ahan, caix u
 thanah yetel hebahum yantacab cuchie filic u chincunic
 uba yetel u lompixtic, caix u yusbunah u kab ahan, caix u
 yusbunah luum, caix katubi u than ahkai conole: healten
 uetaile, balx a kati caix u kamah than ahkai conole-,
 yumile way in talzie tu tan a noh tricul huntul Zuhui lae.
 na uchac a manic, ca tun tu yalah Ahane cacihitii binaci
 in mane, catun a ualten uabahum u tohol- caix u ancah
 ahconole yume lahun pui ti kankan takin: catun haki-
 yet othan caix u chaah u kax u thanti ahkaiconole yok-
 lal uchie yubie hach echil lic u katic ahconole caix ya-
 lah Ahan uetaile hach yab ca katic yoklal lae, nachi-
 xin yan a somel, lai xin a nohcini babal yokol Zuhui
 lae, maxim bal-ma yohel ca u kamah ahkai conole yu-
 mile baci a chaic u kax a thanti licil in ualie tech wotil
 u tohol Zuhuy lae ohelte hach yaab u babalit miyatzob u
 yohel hach oran ti uol, minan miyatz ti xiblalob uaye u-
 chac u soizic chuplal yetel bin u soyer yoklal u cambal-
 ma tulacal u babalit miyatzob, u yohel ix dib hum xan,
 u yohel ix u uohob, uchac u yohel hencex yan ti balaxhe
 Heix ahan ca yubake caix hoppi u nana olric, ca
 u nana olrah Zuhuy, caix yalah u nacer u gooch tu hool

tumen ca u saab ranchumuc u hoob yohlel macan u uich
 cuchi, catun u naezah ran chumuc u pol: baix cichpam lae
 u yuticinah hebal u yotrah ahan tie, ca u rebel Chapairah
 lae titun yilah ahan bicil cichpamil Zuhuilae, tomanel
 ma yilah cichpam uchic u tael tu palilie, caix u ohaah
 u gabal xubtal; ti chinc-bal caix cihii ahkaye; yumile
 poot chiani tech cech u canamil ahauc, ca u yalaho
 Zuhui ti yumile u cananalit ahauc Fedora in kaba catun
 thanah ahan, Fedora alren uabal miyatzil a' cam balrah
 painum yohlel yanob uay ti balcah lae: ca u neecah
 Zuhui lae; yumile ahauc chelre he u yax chum in cam-
 balrahe; heklai uuc truc tubae bai u caah u babalit
 caane; baix yuchucil hae, yetel xiuob, yetel hi bahun
 yuchucilob xacnalobe, yetel xiknalob yetel hebahun
 u xikzahob cayumil u Dier uay yohel cabe ti balcahe
 uohelix kay yetel pax painum yan ti balcah lae.

2

U ca sici'u tituloil uchic u chaic u tax than ahan ti Fedora
 tumenel tu yalah ti ahauc u yohel tulacal hebol yanob uai
 yohel cabe, catun yalah ahan u pailahaleb tulacal ahmi
 yatzob ca utzac u thanal thanob in ran ahan yetel Fed-
 ora.

Heix ti ulanob ahmiyatzob tulacal lae ca
 yalah ahan tob u thanal thanob yetel chuplal ca utzac
 u yalic na u bahil lai licil u yalic lae: he cat soci u
 hun molinicuba ahmiyatzobe ca yalah ahan u teta-
 bal humul tiob tumenel extulob lai max hach caanal

u camode caix u thane tu zebal lai Zuhuy Theodora lae: tu nu-
 cat mabici bin thanae balob cabin thianal thanacob tu tan ahan
 lae: laix tun retab catel ahmigmatob laobi canatrae u miya-
 trebe yab ix bal yohelmaob yekel u lakob ahmigmatobe: heix-
 huntul ratie ahmigmat ti albil than yetel ix ti u yahmah tha-
 nil cayumil ti Sior: heix u catule painum u miyatz yokol
 u lak ahmigmat ti xre hunob yetel ti sac yahob yetel he-
 bir u xintal ekobe, yetel hach yabix u naot ti babal xan
 u yohel ix bir zihmalit uinic xan uay yokol cabe; hetun u yet-
 tle ahmigmat painum u yohelil yokol lay catulob lae u ye-
 nel u ximbat kin yetel u yetel u xer caanob hach ahmi-
 gatz ahcanberah ix tu uicppel ypatil xan: habla he u yax
 chun ahmigmatre cu hoppi u thanal than yetel Zuhuy caix
 u katah ti Zuhuy ca a ualren xikate bin u a kamab in
 than hebal bin in kat teche, caix u succah u than ahmigmat
 Zuhuye cau yalah ti bin in nuc a than ti u yantah cayu-
 mil ti Sior: tu cici elal ix in yum ahan Ahmanzor yetel caix
 yetel Sior ahtepatil ti uala cix u daic zipit olal than ti
 canon tu tane u cananil ahtepatle yetel tu tan tricanil
 yunnob, almehenob lae, bla lictun u sabal zipit olal nob
 tumenel ahan lae, ti hi tun yatic ti ahmigmatlae bin u
 kame tulacal tu zebal tiix mame u xintal cacihijol
 Zuhuy hach uilmacni yet tumenel u thanob lae.

U yox nie u tituleil uchci u yax chun u thanal tha-
 nob ahmigmatob yetel Zuhuy Chuplal Theodora u kaba lae

Quixtun hoppi u thanal thanob tu tan ahan u yalah ahmi-

yatx ti zuhuy: Bee caina maac u leppel a, uot xikal cotele yoklat
 uayon yan tu tan ahan ahtepale. Bla u nah xim e-ilabrac humal
 ca zakelcintaba, cae hote hibal e-chel mac ca cici cante: tikun-
 e-ilic na macalmac torn bin xeyec uair tech uair uol ten xan-
 laix cilmahu yet zuhuy chuplat. Rodora u kaba caix hach yabhi
 u cici olal, caix u katah ahmuyatz ti xikale kam in than yoklat
 in kaati, in kat tech hilelac, alten na macalmac painum ca
 nabil yokel caanob lai tu zehzah cayumil ti Lion: latun tu
 zebel nucan zunu lae. Bee yumile ahcamberahe, ichilre
 he cayumil ti Lion nuc tuc tuba batat u zehzah hek lae
 bi lu u tal in ualie tech lae. kin yetel u yetel ekob lai nuc
 tacobe. Saturno, Jupiter, Marte. Venus. Mercurio, Sayet la
 matech u helcop lachi lahcapiz tubaob chicanatol lachi
 te. Aries, Taurus, Gemini, Cancer, Leo, Virgo, Libra, Scorpio, Sagittarius,
 yetel u sacanil u zezah o bilil cayumil ti Lion te tu hach
 caanob lae heklaobi nucppel tubaob yantacot tu can tukel caa-
 nob yokel balcah lae, caix tu katah ahmuyatz tu caten, ot
 ten xikal cotele bax licil y yahautilob humbunppel too,
 uair bal u tubililob xme ti chichezananob he tux lu u ya-
 hautilobe, can nucan Rodora lae, ziti yahautilob tu cu-
 cutil minicoblae cabin lubue u kin lai ichil lai reob
 lae yetel ichil xmanacblae.

Hi hi ca xeci u xeyet u yaxchun ahmuyatz, ca like u.
 cappel ahmuyatz, caix tu yalah ti cici chaoba xikale cotele
 bic a tukle na bayen lai ahmuyatz ta xibah lae, caix u
 nucan zunu lae yume bin bin in kame a than ti likul
 ti xiput olal in yun chaw ti yanon tu tane yetelix tu

gahanlil ahtepale: hic tun u yalie ti zuhnye u cici shanta bai 36
hic ahnate canalix u nat tumenel uchben ahmigate tu than.
latun hoppi u katic ahmigate ti zuhnye; ca ualten na ma-
calmac ti chiculob lai lahcapiz tubacblac laoti kibanzi'hand
lae, can kamah u than zuhny Fedora u than ahmiate ca tu
galah ti yumile heklay hic u talt' in ualie rech u xacanil
bal lae hach tibili uil u hantabal chictobie; caix tu katah
ahmiate tu caaten ti zuhni, colol zuhnye cuxten ti u yul
terrembre ti chicbezan Zahitarius u kabae hek lay re tu-
muk u tzelec uinice ti chicbezan ix yanil humppel eki.
kupitez u kaba, ca tu nuncah zuhny Fedora uae Bee yu-
mile he mac binzibic telae ahtricic uinic maix tan u tze-
lec, licix in ualie u xacanil xan, na bin yanac ya tu tzelec
uinice, hach pec otal u tokol yetel ix ma uiz yichit ui-
nic xani; tu chiix ca yubah ahmigate tulacal lae caix top
liki caix u galah thanti ahau ca cichi ti ahau yume ahte-
pale heix cichpam zuhnilae zuhny lae tohol than in ah-
rech, yumile potmanal u yohel xma ten hic in ualie rech
u yohel tulacal bal yan nay yokol cabe yetel hebahun tu-
lacal u babalilob nay ti luum cabal lae, yetel ti caan u yo-
hel xan, cech yumile potmanal u nat ten yumile ahte-
pale cu than u catul ahmigate ti ahau ca soc u miatz
lai cichpam zuhny Fedora lae.

Hee ca soci u thanal thanob tulacal ahmyatob hencex tha-
nob na payob tu tan ahau u tiat thanal thanob yetel zuhni
Fedora lae catun toop liki lay u hach nohochil u muetob
u nohochil ah migatz Abraham u kaba profetaix xan tu

gilah soc u soizabal lay u camberah miyathob lae catu ual-
 cabtah uba, ca tu galah lai Teodorah lae i.a Zuhuy caa ovi-
 tucule bal cabinel a mecten, mau xantal a nacic ten tu xabal
 catu mcah lai Zuhuy u than ahmigmatre, yume yerel u licen-
 cia in gum ahau lae helélae in nacic a thane, catun t- hopp
 u thanalthanob = Eux ca ualren Zuhuy balx uincil uinice =
 V hochbilan Cayumil ti Dios yume = Alhan Zuhuy bal uin-
 clil noxibobe = Yume he lai noxibobe ca katic lae maa si-
 bol bensbi tumemel hach chuchupciob yerel u gabal kohanitob
 ppecbentzilob. = Zuhuy, alren balx uinclil chuplalobe =
 Hek lai chuplalob ca katic yume u chemil bal utz, u che-
 milix bal kae xan, u hochbilan uinic, u hochbilanix bal-
 cheob xan = Alren Zuhuy macalmac hach chick x ma aze-
 roe = Lai u cantabal kahé x mama u yocol tur ichile = Caa
 ualren Zuhuy, macalmac chiahuc ma cabe = Lai hunppel
 u yutrit mehentrit; lai mac cu saic utz ti cayumil ti Dios
 yerel ti u yume = Alren Zuhuy macalmac hac reb u pec
 ychil tulacal balobe = Yume lay u tucul uinice, helac uay
 yane, helatae ti yan parda xane uair tac tu xul yokolcab-
 = Eux ca ualren Zuhui haippel chiculob yanti chuplal ca-
 cichpamace = It in Maestro yume u tial ca cichpamace, bin
 yanac uaxac lahun piz chiculob, ti, i expel u cuchil tur
 yaneek ti, expelix tur yan azac ti xan, expelix chi-
 chanti, expelix tur yan chouac ti xan, expelix tur yan
 coch ti xan, expelix tur yan poloc ti xan.

Alhan soizab Abrahami Maestro cachi soci u soi-
 zabal tumemel Teodora, catun tu katal ti Zuhuy.

ca cici tasloc tii hunkumpel ti lay o oxppel chiculob lae. 37
 Ai Maestas yuma helay oxppel eek tin ualah tech lae u.
 tasetel u pol, yetel u tuknel u uich, yetel u mohun; hetun
 lay zarac oxppel tin ualah tech lae: u petun u uich za
 zac, zarac u uindil yetel zarac u coo; oxppel ix tux yan
 chichan tii u nii chichan, u chii chichan, chichan u yoc
 xan; oxppel ix tux yan chonac xan tii, u uinici chonac
 yetel u thet chonac, chonac u cal xan: Oxppel ix tux yan
 cooch tii, cooch u tan u kab, cooch u lak tanrel, yetel u
 tjem cooch; oxppel tux yan poloc tixan, u muk y kabo
 poloc tu cappelil yetel u muk yote bai uchic u scizabal
 Abraham lae tumenel Zuhuy Hodona.

Tii tun xul u naat abrahani ca tu yilah see u scizale halacibe
 tumenel hecaat hoopp u thanal thanob ca tu yalah Hodona lae.
 hemac bin xuluc u naate ca culac bai zihil u caah tu nak u
 nao, ua tech uair ten xan he ca scie ottrahan xul u naat
 catun hoopp u pitri u nok tulacal hen cex u buemac taklic
 u uich lai macob ilic u thanal thanob he cat tu yilah Abra-
 han chenbel u zac ex yane, catun tu katah u yatail tii lay
 Zuhuy lae ca ppatre yetel lai zac ex lae, ca tu yalah u sae
 lai lakun pic kankan takin ti lay xuhui lae catun tu ka
 mah lai takin lae, ca tu katah u yatail ti lai than lae ca
 xic tu pach u yum, tii maa conan; bai uchic u scot lae y-
 la baal a caah natexce bic uchuc ti teex bai ichil u comul
 a natex lae.

Ahora del copiante: siguen las predicciones que se hallaban en los antiguos Almanaques españoles y trasluso el mismo q.º formó este libro, atribuyendose á los planetas influencias q.º no tienen, y q.º esto por la integridad de la copia se siguen poniendo.

Laili u tzolot siete planetasobe.

Domino. He ti kin tae tiix tie yahaulil yokol ahanob tunichob cohtacobe yokol oro plasa yetel ahchibalob tai u caah leonobe.

Venus. Heix ti t'lae chauactae u uimcil tay mac tie u zihulob tae pakte u mohtunob ahxoc huncob max xan u tubul yicobi zeb u ximbalob xan.

Marte. Holcanob cu zihulob ti kin tie, ah ocolob xan ahmen maycabob xan ah sa yahob xan u gumilic bal cuob pakeb, ahchibalob chekixil u cahob yetel xinan.

Mercurio. Tzolomob cu xihil ti kin tae yetel ahka gumob pinterob ate wanchob xan iintaxob xan Jueves. Heix ti kin tae Ahmizatzob cu zihulob letaxob xan oc lukan tae u uimcilob u gumilob cutx yetel alum yetel mukay.

Júpiter. Xilil u Xilil ahcehem xob yetel tix cichpam cuob kach zihulob, mamac u balic u zibolal kach ite u xanahob xan.

Saturno. Xilil u Xilil ahcehem xob yetel tix cichpam cuob kach zihulob, mamac u balic u zibolal kach ite u xanahob xan.

met san yerel ciotrit pacatben, yerel u pactabulob yerel. 59.
u pakalob haab tok etal u cahob.

He u kinilol u he he campet u kinilob lae lalahun
cakat u cuchob hehun u chuyanohe lalahun cakat axac-
humpet hie lay campelobie, Abrii junio. 1st. Nov. Chie
te tu cuch kinil haablae bierto belontu kal u cuch ki-
nil amal bierto cancampet hab u talol u libal

U talol kichamilob in talol ti rione.

Enece, luchi haan. yan tu san u tale halbac kak
Febrero sacot cay, tu san u chupul xac yomean kak
Marzo. Tamar. uchibul pol holom ik u kaba
Abrii. Theac. Ya calit tu kock uini u trayal
Mayo. Latul papalob. Chibal kab kurne kabit
Junio. Lancel. Li kik ga tremil lae
Julio. Leon. Chibal puezikal yerel tu ammit lae
Agosto. Zubuy chupul, kilmix yerel uix kik
Sept. Pixib. ppux coc raud coc lae
Octub. Zimen. Chuchuy tornil kakal ik
Nov. Uini u poltrinin git. Chibal chas sac
Dicb. Yuc. kamas aan ya pixil lae.

U trail u tiat yomultal tok

Lar 8 enero ca tokoc vencia yantu teloc uini kihan ti parmo.
Lar 7 febro. ca tokoc tu pach u xat, partema
Lar 9 marzo ca tokoc chumuc u lee refusiado
Lar 10 abril tokoc yan tu cal parmo
Lar 8 mayo tokoc tu uas u kab, partema

Lar 7 Junio tokoc u vinar gan tu vas u kab. reffuado

Lar 10 Julio tokoc u chumuc u moch pazmo

Lar 9 Agosto tokoc u vas yoc pazmo

Lar 10 Sept. tokoc yetel nuyy homatabac

Lar 8 Oct. ca tokoc u pach u xibit portema

Lar 7 Nov. ca tokoc vinar gan tu pol u jic portema

Lar 5 Dicit. ca tokoc tu tuncu portema

He hum lac u nah yalab ahler ganob u nah ix
yalab nibit u xocel u xint tutacal lac. camac u xipit
u u uah jec erit u tokic u bakob ti ma u gual lac.

Laitun u bel nehol ganti minic licit u yilabal uatal
u nah tokol ti kohanob lac.

1. He u bel nehol gan tu chumuc u lac minic lai lic u
xocel tu haual kuruc hol ti minic na muc trayal ni

2. He u bel nehol gan tu tuk u nich minic lai licit
u tokol tu xaxical u pacat minic lai ma uta u pacate.

3. He u bel u nehol gan tu bokel u nich minic lai
lic u tokol tu haual juxubchi ti minic lac

4. He u bel nehol gan tu vas u kab minic lai
xocel tu u xocel yetel tu xocel qunc qunc tu pol
u u gual u xocel tutacal lai lic u tokol tu haual
tu kait u xocel.

5. He u bel u nehol gan yalan u cal minic lai
licit u tokol tu haual u xibit u nich minic uxben ya

6.

6. He u bel gan tu gam u na u kab minic
ay gan chumuc u tuctube lai lic u tokol tu haual lai
bal lic u xibit hol u kuruc pol xan.

7 He u bel nchol yan tu thupil a kab uinic lai lie u tokol tu
hahual yal pek uinic tu thanob tu baro saac ap laia tipe

8 Hen bel nchol yan chumac u pot uinic, tu puchene
laili lie u tokol tu hahal uazut chibapol lae.

9 He uxppel u bel nchol yan tu uas yoc uinic lai lie
u tokol tu hahal u kab ich ti uinic ekmaihale yetel
yutahal u pucat.

He tu cutal Enero ti Domingo

U yac diun licil u natabal u auch habot uabal yan
taacob ichil u miyatgilob lai ti uxppel kinob trolanob
labal lae.

He tu cutal Enero ti Domingo he u yanhah kintun
yalili heuac can hate yavit tumenel cayumil ti
Dier bin yanac xaman caan tancechi bin yanac kin
tancech xami heix canlraacobe tulacatal baix lakbi
lob ti tancehob, baix nuctacob yetel mehentacob
bin u melubacob tumenel uih: heix alakbil cato
be yan bin pustahacobi bin yanac u yah nalob heu
ctahucob yetel pakalob matan u cici ichancilob
tu kimil lae heuac pec stjil u yanhah katur yo
kol balcah tumenel ahma ocotalob ti katur yah
bin tun yanac ciu elal in pachit soebal.

He tu cutal Enero ti lunes cin yanac u

42 mayatril cayumil ti' Qiu torn, binix lubuc u noho-
chil chae, tamuk u karal hai bin tun zizac lui-
mi henac bin yanac u nohochil chaphali orre
bin yanaci ahcharahob mo u kin utzi bin ix cimla
hae alakbil caboti hai u euehmo luer lue

He tu cutal enere ti martere bin yanac u
nohochil thanal thanobi heix u yahal cab ichit
haab lae binix yanac yeeti hai u totol hie bae tun
kintun yabil xan: binix coohac u tthol yarim, ni-
ih u eueh, heix alppelomob bin yanacie bin mi
nanac u tokel u conolob tumemel mmng: heix
chicul bin yanacie maya cimil ti minob yetel
abmechenob u yah hatsul ix minicob yetel buech
xane haeh yabix minicob bin cimlaha obi.

Heix tu cutal enere ti minx, ten yeeti bin
bin yanac utul bel ti ahtantabob binix yanac
ahzabtaot minicobi henac binix yanac jraot
tot rani lay bin u naahle henan uti u cron, bin
yanac batobit ewchal tumemel nanac minic-
ob bin yanac heix uti sumal beob bin cim-
lueb tu gam bee hai van binix bin cimlueb tan
bin celimob haix xlokchayenob xan binix yanac
hanal van verei heix abtrucilob lae pec otzil
u zatalob tumemel ti u lubul u kocholobi.

He tu cutal enero ti suereie matan u yantal 43.
u lol cheobi u tial alakbit cabobi tumenel bin
ihouacac kintun yabil tumenel bin xanac u ka
xal hai

He tu cutal Enero ti bixareie heuac utz thotal
heuac bin ticinac humi binix yanac ctapahal
xani heuac pec otit u tait amoc olalobi utial
u nupintob balcaah, heuac tu menel u num
yacb, bin talqalob resili yatrut bin yanaci

He tu cutal enero ti sabadoe bin yanac
kintun yabili, ca hats yanil tumenel cayu-
mil ti Gior torn bin yanac wihi hach resili
yatzile bin yanaci ma lakcet bin yantebali.

U xruil jacob heneetal yakit cu yulul ti ni
nie lae aquario.

Enero, aquario cu 2 x enero cu lubul u umbait
humbul minic heklay cahan tu suu u trili
minic lae tu buluc pir u kinil U: u lubul ti
minic lae; utz u tokol tu uas u yoc minic ye
ret lay benar katan tu helaca minice cu sacot
u tokole ca bitrabac yetel huctbil ic hmax ent
jakrili tumenel tu subac cu trayal halbac kak
xixix u ench xan halbac ziz.

En 13 de febr. u lubul u uimbail cay catul yan
 tu, pach u xru minie tu yoc lahun piz u kinil l'
 lae culubul u yahit ti minie tu yikal ramancaan
 cu tateh he nopol yan cumuc u pach u xru
 minie ti katan benari ca tokoc yetel taton naa
 cu socole ca chabac u xicail u yichinte sinche
 yetel pansil yetel zehay yetel kuxub ehe, ye
 rel catrim ca yuk xexeci lai bin pucobal u tun
 cuy na chup tu menel xac yomcan xiz xaccan
 lah kak u eueh ti cu lopel u chuput tu cal yoc
 minie u karit yaah cu nhech had u nak minie
 tumencl.

Aries

En 11 de marzo cu lubul u uimbail ramancaan u
 xru piz u kinil u lae u lubul u yahit tu hoet
 minie xehun pes kin kak, hun pes kin xiz holom
 ik: heix u xiril lae ca chabac hun pes kin ax ce
 rel hun pes kin che yetel ne tub yetel kinat
 ca huctuc ca chacancunabat ca pakac tu hoet
 minie; u tateh ca tokoc nopol yan tu xicixil u
 hol minie lae lai yokol u haadun hache catim
 chabac chichite yetel chiabal yetel chii yetel
 chiceo i huctbil chacancunabac ca pakac tu
 hoet minie lae.

Auro

En 12 de abril cu lubul u yahit u uimbail na

26
car tu cal uinic cu trayal lai chuchup calile gaya
kuchil lamparon u galabal ca chabac xipche ge-
tel ix munc yetel xul yeten uarin chachil ca to-
toxgabac tu cal uinic car tuu yan u puhil u sacal
u karit gah xan.

En 12 de mayo cu lubul u yachil u uimbail catul
palalob yehob ti cu lubul u kinam tu muk u kab
uinice chibal kab kuruc kab lubul muk kab heix
u xiuil lae: ca chabac u le taman yetel u lee pailuch
yetel u le chuum yetel ix kuyuch ca chacac tun-
ppul u yalit catun totox gabac tu kab uinic caa-
ten ua orten u pprobolie cu hanal tumen.

En 12 de junio cu lubul u yail u uimbail chinoh yetel.
ixbau tu lahcapiz u kinit ti, culubul yokol uinic,
gaya puezikal, kuruc puezik cu yulil ti uinic tu-
menel gaya tremil xan, heix u xiuil lae, ca chabac
am can ak yetel u tanil chinoh yetel u tanil yichac
na u bacel ixbau tochtit u baxel u pach yetel u pach
kam chunup yetel ix arnal han ca yuk uinic lae.

En 14 de julio he u lubul u yachil u uimbail coh
hach u lobil yaxa minan cur tali ix tun tamnel xee
rik cu yulil ti uinic tumen taman cu makik
ti cu trayal yalan u sacal uinic minan u xiuil
ua max chelmait lae tu rebala ca tokoc benar yan
tan chumne u lie u laka lay nohol yan yanat uc

uas u kate tekbit tu zabal turmenet sac tu zae el uinic
 lae yetel ca ppoche yetel chaceu ha laikab ca bin tokoe.
 iuhui chuplat

En 10 de agosto u lubul u yabit u uintail zuding chu
 pbat tu lahum piz u kinit agosto cu lubul ti uinic
 tu yiz uinic cu chichic uac lahum dit zitz uac lahum
 kak ran; lay nehoh yam tu uich u lahum uinic bin
 tokoe yetel chaceu haa cu soete cu uiba bitma tu
 chibit kutz yetel tran lae cu hauric

En 12 de sept^r cu lubul u yabit ppirib libra tu
 yaxchun u kinit u lic u lubul ti uinic tu thet uinic
 cu trayal; lay nehoh yan tu xax u zeclec uim an
 ichile ca tokoe yetel chaceu haa u duus uinic cu campul
 turmen te ichit hobone hobonte kak u uchilac utz u
 tokol u cahmatul, yoc uinic heix libra lae lai cooc lae
 mactun cooc, tabol cooc, setta cooc, nat bat cooc, bitma cooc
 zeen cooc lai u uchilac

En 14 de octubre cu lubul u yabit u uintail zinan
 chapat kan kik lai machmail u karat v'ibat uair
 chuplat, na cu chupul u xitit uinic na u uel u v'
 otile ca chabac diin yetel chaceu yetel zinanche yetel
 u uicel chov uichit ca kinuunnaac ca uin pakaci
 ganix u yanat ran toon caan yetel chitib caan yetel
 xecobche uichit ca pakaci u yoxppele tokbit u jach

u xiblit uinic xan

47

En lo de ne. En lubul u yahit u uenbail uinic trimin
yit uinic u hoel, chae hulnet kak u eueh ykotlae hui
can kak, ti katan nohel tu pel u fix uinic ti u tokoli
cu docole catit matabae yetel u men xanabanche ye
tel u lae chatehe huchit ex pakaci catun chabae xit
yetel halal yetel yaxhalache ca chacae hum pud ya
lit ex yochinte ca haue.

En 12^{da} de Dne en lubul u yahit u uenbail que tu fix
uinic cu yulet kamas caan kak xpoa racan fix, xit
cab fix exppel nohel yan yalan u uich u euy uinic
lay kin tokoc cu docole ca bilmatabae yetel putcan ye
tel ioim can yetel haban can yetel bolon xit ic huch
xit chacau cu nabae capakaci, catun chabae chacah
yetel rac caizim yetel kixche, xcambal han ca cha
ca u xochinte ca haue.

Nota al copiante

Hasta aqui de las precisiones e insertos manuscritos
y corrigi en un algimar man y am el cuerpo de
libro citan intercalara porq en el no hay da en
he procurado reunir en la posibla en esta que la
mo primera parte; y de falo de copiar lo que me

han parecido una mera repetición casi con las mismas
 voces: tambien separe de copiar una multitud de cir-
 cunos que aunque titulados de ueritura sagrada, en
 puras necesidades aristotelicas sobre la creacion del mun-
 do; como la formacion de la materia y de los siete cielos
 &c. Queso igualmente de copiar las trasuaciones de
 varias oraciones puestas, segun la letra en epocas pos-
 teriores; y una explicacion de las ceremonias de la
 misa por muy inultra y tonta y q. pregunta q. signi-
 fica la batida del sacerdote a la sacristia cuando vie-
 ne a decir misa y responde q. simboliza la encarnacion
 del verbo, y otras necesidades por este estilo; esto copiare
 en requisa algunas datas auisadas, de las personas a que
 me ha pertenecido este libro.

Apuntes.

Helal en 23 de noviembre de 1763 lai u kinit uches
 u lob tiztil cak tu molah ubaob u tial u betcob lob ti
 sul cuchi catun ganartab u bateelob tumen sulob.

Helal en 2 de junio de 1768 P. lay u kinit la yar
 ali zak nay ti lai caha u tial u hanez colob, ppencech
 cuakto, heuac ma hach hani tu menobi yanku yala
 xexec he lux mat kanie.

49
Hemel en 12 de septiembre de 1769 a.º lay u kinit en uli
Zaak tu caten, canppel kin ran u mentrob lab scolok
lah tu ppiz ca tu xupahob nal scolob tulacal tu habit
tin 1700.º tit uci oxmulrun tzeeki.

En 19 de octubre de 1780 lay u kinit en uli s.º. Gobernador
don D. Benito Perez.

Lunes 24 de abril de 1783 lay u kinit cat kuchi
a l'hipo uay Mani lae u tiat sa confirmacion ti pa
taleb cayumit Din uic u ton elat.

Miercoles 18 de set.º de 1781. lay u kinit ca yanki chi
cul chikin xaman yanki buoi ek uonolwe cometa u
kaba chikul ca uic ton cayumit n Din.

Lunes 21 de enero de 1793 a.º lay u kinit cat naki tuppul
ti lakin cu scod u pec prima lay u habit lae.

Lunes 29 de abril de 1794 lay u kinit ca naki tuppul
ran enumuc cuan alba: xaxhebal viernes lay u ha
bit riban lae

xi u kinit 17 de ibre de 1793 lay u kinit ca uchi
iencech kaam haa bulahi komob

1805 a.º u kinit san Diego haach kaambi haa.

Lunes 21 de julio de 1790 lay u kinit ca naki tupp
pal ti nohol a la. lo kin.

Copia de un Almanaque

del Archivo G. Nani.

Yax Hun u natabal u kinil unaleb en ental ichil tiile
haul hunhun kal u kinil u natabal. he tu le nob cabal hu

En 12 a Enero	en ental u kinil Yax	10
En 1 a Febrero	en ental Yax	11°
En 21 a Febrero	en ental Uch	12°
En 13 a Marzo	en ental Maac	13°
En 2 a Abril	en ental Han kin	14°
En 22 a Abril	en ental Maan	15°
En 12 a Mayo	en ental Yax uenal kin	16°
En 1° a Junio	en ental Kayab uenal kin	17°
En 21 a Junio	en ental Lumku	18°
Lutum culac heppel chick iema kaba kin		
En 16 a Julio	en ental Yop uenal kin	19°
En 5 a Agosto	en ental Too uenal kin	20°
En 25 a Agosto	en ental Zup yoc bul	21°
En 14 a Sept.	en ental Too	22°
En 4 a Octubre	en ental Zee	23°
En 14 a Octubre	en ental Xunt	24°
En 13 a nov.	en ental Yeyack kin	25°
En 3 a Dief.	en ental Mool	26°
En 23 a Dief.	en ental Cheen.	27°

Enere in caten.

En 32 de mayo de 1755 uchi in hochie lay hun lac.

50.

Inero 31

1 10 Oc u hoppel u kak aktoc

2 11 Chuen utz

3 12 Eb utz

4 13 Ben utz

5 1 Mix lob licil u cimil uinic u xul

6 2 Men lob

7 3 Lib utz ahcabnalile

8 4 Laban utz

9 5 Donab utz

10 6 Canac utz

11 7 Ahan utz

12 8 Unix lob licil u cantal

4max

13 9 Yk lob

14 10 Akkal lob

15 11 Kan utz u xul kaxul hai

16 12 Chichan lob

17 13 Limiy utz u zian Chac

18 1 Stanik u lubul u kech meken patir lob

19 2 Lamat lob

20 3 Muluc utz

21 4 Oc lob u kink ahtoc.

22 5 Chuen lob

23 6 Eb lob

24 7 Ben lob

25 8 Mix lob

26 9 Men lob.

- 27 - 1c lib - utz
 28 - 11 - laban - leb u kin u katal u be hub u ci.
 29 - 12 - Enab - leb u kin u katal chae mitan
 30 - 13 - Lauac - leb chae mitnal chutan ci aya de
 31 - 1 - Inau - ...

Uterac 28

- 1 - 2 - Imix leb licil u catal Zac.
 2 - 3 - 1/2 ...
 3 - 4 - Akbal - leb.
 4 - 5 - Kan - leb.
 5 - 6 - Chicchan - leb
 6 - 7 - Limiy - utz u pec chae u kin haa lae
 7 - 8 - Manik - leb
 8 - 9 - Lamat - leb
 9 - 10 - Muluac - utz u tugi kak ahtec
 10 - 11 - 1c - utz
 11 - 12 - Uuen - leb u lubut u koch ahkinotic ahtecatalican
 12 - 13 - 1b - leb
 13 - 1 - Been - leb thaphal chacul yari
 14 - 2 - Hix - leb
 15 - 3 - Men - leb u cha kak ahtec.
 16 - 4 - lib - leb
 17 - 5 - laban leb u lubut u koch ahmennec
 18 - 6 - Enab - utz
 19 - 7 - Lauac - leb
 20 - 8 - Ahan - leb u nuptun ci-in lae
 21 - 9 - Imix leb licil u catal Geh.
 22 - 10 - 1/2 - leb.

23	11	Aktal	lob
24	12	Kun	utz
25	13	Chicchan	lob
26	1	Limig	lob
27	2	Manik	lob
28	3	Lamat	lob.

Maxxi 31.

1	11	Muluc	utz
2	5	Uc	lob
3	6	Chuen	lob.
4	7	Eb	lob
5	8	Been	lob
6	9	Hix	lob u pec chaci
7	10	Men	lob
8	11	Lit	lob. u hoppot u kate ahtoc
9	12	Laban	lob. utz yoc paybe ti u karal haa
10	13	Enab	utz
11	1	Canuc	utz u yoc mil.
12	2	Ahan	utz
13	3	Ymix	lob licit u cutal
14	4	Uk	lob
15	5	Aktal	lob
16	6	Kun	utz hoppot haa
17	7	Chicchan	ut.
18	8	Limig	utz
19	9	Manik	lob
20	10	Lamat	lob
21	11	Muluc	utz

Mac

22	32	le	lob	licil u puc chae chikine
23	33	thuen	lob	
24	1	le	lob	
25	2	Been	ut	
26	3	Hix	lob	
27	4	Allen	utr	yayal kab ahtoc
28	5	lib	utr	goc nil
29	6	labar	ut	ipe nili
30	7	Enal	utr	
31	8	lanac	ut	

April 36.

1	9	thau	utr	u zian ku	
2	10	Ymix	lob	licil u cutat	hankin
3	11	Yk	lob	u hokot ik hub ca	
4	12	Akbal	utr	chae u kin han	
5	13	han	utr		
6	14	Chien san	ut	u loi kin ahau ku.	
7	15	Limig	ut		
	16	Manix	lob		
8	17	Lamat	lob	licil u lubul haa kamcoch	
9	18	Muluc	lob	chae u kin haa	
10	19	le	lob		
11	20	thuen	lob		
12	21	le	ut		
13	22	Been	utr		
14	23	Hix	ut		
15	24	Allen	utr		
16	25	lib	utr		

18 — 13 — Caban — utz
 19 — 1 — Enab — utz
 20 — 2 — Canac — lob
 21 — 3 — Ahan — lob u cha kak ahtoc
 22 — 4 — Ymix — lob licil u cutal Moan
 23 — 5 — Yk — lob — utz
 24 — 6 — Akbal — lob
 25 — 7 — Kan — lob.
 26 — 8 — Chicchan — lob
 27 — 9 — Limiy — lob
 28 — 10 — Manik — lob
 29 — 11 — Samat — lob
 30 — 12 — Muluic — utz hun chab than expel akab u ^{ich} ppir.
 Ways.

1 — 13 — Oc — utz u kin chae
 2 — 1 — Chuen — lob.
 3 — 2 — Et — lob
 4 — 3 — Brien — lob zut cab ti kar
 5 — 4 — Hix — lob u takal u keban gahaulit cab
 6 — 5 — Men — lob
 7 — 6 — Lib — lob xinximbal ti kar ti paral uehob.
 8 — 7 — Caban — lob lob ku ku uinicobie
 9 — 8 — Enab — lob
 10 — 9 — Canac — utz
 11 — 10 — Ahan — lob u hopyot u kak ahtoc, u kin haai
 12 — 11 — Ymix — lob licil u cutal Pax
 13 — 12 — Yk — lob utz ichtanyot nimic bin zihici
 14 — 13 — Akbal — lob licil ppir yehiob lae.

56	16	1	Kan	lob	
	16	2	Chicchan	lob	
	17	3	Limiy	lob	
	18	4	Manik	lob	
	19	5	Lamac	lob	
	20	6	Muluc	utz	u kin noh haai lae
	21	7	Ce	utz	
	22	8	Chuen	lob	
	23	9	lb	lob	
	24	10	Been	lob	
	25	11	Hix	lob	
	26	12	Aleen	lob	u libul haai, u cuchi habil muluc, yoc uit
	27	13	lib	utz	
	28	1	Latan	utz	
	29	2	Enab	utz	
	30	3	Lauac	utz	u hoppel haai
	31	4	Ahau	lob	galcab ahtoc
			Junio. 30		
	1	5	Amix	lob	licil u cural
	2	6	Yk	lob	
	3	7	Akbul	lob	
	4	8	Kan	lob	
	5	9	Chicchan	lob	
	6	10	Limiy	lob	
	7	11	Manik	lob	
	8	12	Lamat	lob	
	9	13	Muluc	utz	
	10	1	Ce	utz	u kin noh haai

Kayab

- 89
- 11 — 2 — Chuen — lob
 12 — 3 — Eb — lob
 13 — 4 — Beem — lob
 14 — 5 — Hix — lob
 15 — 6 — Meen — lob
 16 — 7 — Lib — lob
 17 — 8 — Laban — utz
 18 — 9 — Enab — utz
 19 — 10 — Lauce — lob utz
 20 — 11 — Ahau — utz u tuxkak ah toc
 21 — 12 — Ymix — utz licil u cusat C — Cumku.
 22 — 13 — Yk — lob
 23 — 1 — Akbal — lob
 24 — 2 — Han — lob
 25 — 3 — Chiechan — lob u cha kak aktoc.
 26 — 4 — Limiy — utz u payan ku.
 27 — 5 — Manik — lob
 28 — 6 — Samut — lob
 29 — 7 — Muluc — utz
 30 — 8 — Cc — utz

Julio 33.

- 1 — 9 — Chuen — lob
 2 — 10 — Eb — lob
 3 — 11 — Beem — lob
 4 — 12 — Hix — utz u kin balan habil
 5 — 1 — Meen — utz ppixnebal ppolom lac
 6 — 2 — Lib — lob
 7 — 3 — Laban — utz.

18	8	3	Enab	utz	
	9	4	Lauac	lob	
	10	5	Ahan	lob	u soc lumku.
	11	6	Imir	lob	ama kaba kin lay heppel la u uiaae pop.
	12	7	Ik	lob utz	
	13	8	Akbal	lob	
	14	9	Kan	utz	u tial zäbal ziil yetel lae u heppel u,
	15	10	Chiechan	utz	n kisk ahtoc
	16	11	Limiy	utz	liul u cutat o. Pop
	17	12	Manik	lob	
	18	13	Samot	lob	
	19	1	Atuluc	utz	cup canil u tial pakale
	20	2	Ce	utz	
	21	3	Chuen	utz	
	22	4	Et	utz	
	23	5	Been	utz	u tial aheehot lae, chuc ikat u tial pakale
	24	6	Mix	lob	
	25	7	Mien	utz	
	26	8	Cit	utz	
	27	9	Caban	utz	
	28	10	Enab	utz	
	29	11	Lauac	lob	
	30	12	Ahan	utz	
	31	13	Imir	utz	liul u eihil ahmiazob in yabil 1716 d.
					Agosto. 33.
1	1		Ik	lob	Lakal yubil
2	2		Akbal	utz	
3	3		Kan	lob	

4	4	Chiechan	lob yaleab ahtoc	
5	5	Cimiy	lob licil u cural	Ver
6	6	Atanik	lob	
7	7	Lamat	lob	
8	8	Muluc	utr kalah ppix ich ut: cup cimit	
9	9	Cc	lob	
10	10	Chuen	lob	
11	11	Eb	lob u xiam che tu ximil hoppel kin	
12	12	Been	lob	
13	13	Wix	lob	
14	1	Meen	lob u lah chetun cimit u xule	
15	2	Cib?	lob	
16	3	Caban	lob	
17	4	Esnat	lob	
18	5	Cauac	lob	
19	6	Ahou	lob	
20	7	Ymic	lob	
21	8	Yk	lob	
22	9	Aktal	lob	
23	10	Kan	lob	
24	11	Chiechan	lob ut u tux kak ahtoc	
25	12	Cimiy	lob licil u cural	Tip
26	13	Atanik	lob	
27	1	Lamat	lob	
28	2	Muluc	lob	
29	3	Cc	lob u cha kak balam habil tae	
30	4	Chuen	lob	
31	5	Eb	lob	

Setiembre 30

1	6	Becn	lob	
2	7	Hix	lob	
3	8	Meen	lob	
4	9	Cib	lob	
5	10	Caban	lob u xayan ah bul	
6	11	Donab	lob utz	
7	12	Cauac	utz	
8	13	Ahan	utz	
9	14	Imix	utz	
10	15	Yk	utz	
11	16	Akbal	utz	
12	17	Kan	utz	
13	18	Chichan	utz	
14	19	Limiy	utz licil u cural	Tree
15	20	Manik	lob	
16	21	Lamat	lob u uich cahan ahan cah u uich	
17	22	Muluc	lob	
18	23	Cc	lob u heppol u kak xhtoc	
19	24	Chuen	utz	
20	25	Ab	utz	
21	26	Becn	utz	
22	27	Hix	lob	
23	28	Meen	lob licil u xihil ahanob lac	
24	29	Cib	lob	
25	30	Caban	utz u tial ahcatnalob u pakal cab	
26	31	Donab	utz	

27	6	Canac	uta
28	7	Ahan	uta
29	8	Gmir	lob
30	9	Yk	uta iktan gel uinir bin zihici.

Octubre . 31.

1	10	Akbal	lob
2	11	Kan	lob
3	12	Chicchan	uta u kaxal hai, lob u lubul noh ikal las
4	13	Limiy	uta u rian chae liil u cutal Cec
5	1	Manik	u lubul u koch ahmehen palat; chapkal yani
6	2	Lamat	lob
7	3	Muluc	lob
8	4	Ce	lob u kokol u kak aktoe
9	5	Chuen	lob
10	6	Ek	uta zut ti kaax ti xinximbale
11	7	Meen	lob
12	8	Kix	lob
13	9	Meen	lob
14	10	Cib	lob
15	11	Laban	uta cablil
16	12	Enab	lob u kalat hub ti simimil yani
17	13	Canac	lob u kokol chaemitan chaatal ninal ti kin
18	1	Ahan	lob
19	2	Gmir	lob
20	3	Yk	lob
21	4	Akbal	lob
22	5	Kan	lob
23	6	Chicchan	lob

- 24 — 7 — Limiy — utz u cian chae liil u tal — Xul
 25 — 8 — Manik — lob
 26 — 9 — Samat — lob
 27 — 10 — Muluc — lob
 28 — 11 — Oc — utz u tye kak ahtoc
 29 — 12 — Chuen — lob^u libul u koch ahkin piz ich liil piz ich^{lae}
 30 — 13 — Eb — lob chapkal yani
 31 — 1 — Been — lob

Novembre 30.

- 1 — 2 — Mix — lob
 2 — 3 — Meen — lob u cha kak ah toc
 3 — 4 — Lib — lob u libul u koch ahmenob piz ich yan
 4 — 5 — Laban — utz
 5 — 6 — Enab — utz
 6 — 7 — Canac — lob
 7 — 8 — Athau — lob u nuptun cizin lae
 8 — 9 — Amix — lob
 9 — 10 — Yk — lob
 11 — 11 — Akbal — lob
 11 — 12 — Kan — lob
 12 — 13 — Chicchan — lob
 13 — 1 — Limiy — lob liil u cutal — Deyankin
 14 — 2 — Manik — lob
 15 — 3 — Samat — lob
 16 — 4 — Muluc — lob utz u pec chaci u kin haai
 17 — 5 — Oc — lob u cha kalat hui yan
 18 — 6 — Chuen — lob
 19 — 7 — Eb — lob

- 20 — 8 — Been — lob u hokol u cha kate ahtoc lae
 21 — 9 — Hix — lob
 22 — 10 — Meen — lob
 23 — 11 — Lib — utz
 24 — 12 — Caban — utz
 25 — 13 — Enab — lob
 26 — 1 — Canac — lob
 27 — 2 — Ahan — lob
 28 — 3 — Imix — lob
 29 — 4 — Yk — lob
 30 — 5 — Akbal — lob.

Diciembre

- 1 — 6 — Kan — lob
 2 — 7 — Chicchan — lob
 3 — 8 — Uimiy — lob licit u cutal — Mol
 4 — 9 — Manik — lob
 5 — 10 — Samat — lob
 6 — 11 — Muluc — lob
 7 — 12 — Oc — lob
 8 — 13 — Chuen — lob
 9 — 1 — Et — lob
 10 — 2 — Been — lob
 11 — 3 — Hix — lob
 12 — 4 — Meen — lob utz ya kab ahtoc
 13 — 5 — Lib — lob
 14 — 6 — Caban — utz
 15 — 7 — Enab — utz
 16 — 8 — Canac — lob

- 64
- | | | | | | |
|----|----|---------|------|---------------------------|--------|
| 17 | 9 | Ahan | lob | u chaal ba ku lae | |
| 18 | 10 | Amix | lob | | |
| 19 | 11 | Yk | lob | u hokol ito hub u kin haa | |
| 20 | 12 | Akbal | lob | | |
| 21 | 13 | Han | lob | | |
| 22 | 1 | Chic'an | lob | u coi kinil ahan ku | |
| 23 | 2 | Limiy | lob | tiel u cutal | Chcen. |
| 24 | 3 | Manik | lob | | |
| 25 | 4 | Lamat | lob | | |
| 26 | 5 | Aluluc | lob | | |
| 27 | 6 | Oc | lob | | |
| 28 | 7 | Chuen | lob | | |
| 29 | 8 | Ob | lob | | |
| 30 | 9 | Been | lob | | |
| 31 | 10 | Hix | lob. | | |

Nota: este almanaque es copiado de un cuacerno, vuelto tomado del archivo de Mani, segun en ella parece que fue copiado en 12 de mayo de 1755. y p.^a confrontar sus variantes lo he transcrito en este lugar.

*Segunda parte del libro a
Chilambalam.*

Esta que llamo 2.^a parte consta de las predicciones de
los antiguos ~~recorridos~~ de los indios antes de la conquis-
ta; las q.^{as} colocaban al fin de cada edad para saber las
ceras q.^{as} habian & suceder en el siglo q.^o entraba o ^{era} pro-
puerto; y una explicacion del medio & computar los
años en romanos, meses, katunes, ahaues, &c. y una
noticia sucinta a las principales cosas de su hite-
ria antigua.

U than kuhai ku tu nat-hol Chilam.

Lai u kahlaik uehei u yomel hunnatku, exlahun u ku,
 hun pie ti ku tu thanob ahkinot chibimbalam yetel ahveu
 pan nauat, yetel bin oh sapuctun ahkin yetel ahkin sia
 hanjech, yetel ahkin ahkanilehel titin hun molob yecnat
 ahnacemitalim, chilamlac cabin uoh th u yokel u yetoch
 chilamlac. La 2ol u thanit almohxiintich, saix saab u ppa
 anthantich, huac nra u natahebi lax u nucul than
 alabtiob lae: tumenel u nucul u kabatic chilamlac. Lu me
 nel bin chilcabal, matan u pic, matan u likil tu chilam
 ichil u yetoch, maix bin u yitab a vich ualahun u carh
 lai max cu than yokel u yetoch ecatun bin heppoi ya
 labal lai thanlae: titin hun molob ahkinot yecnat che
 lamlae, la heppi galabal than cu ralel tiebte, ma u yo
 heltahob mac lai atrioblae: lai u galahete hobat ku
 noh caan gumilbil titin u thanob cabin noelaboh tu
 uich luum, la gubahch than u nec puttah abastla
 Chilame noh ahkine shetse zii kuchi u kin ti uulhi tu
 hun piz katun oh bal catraex, la tiebalsix heux tu
 uulhi nite katun, exte uucul, yaniz bin u netrit uir
 kuk yaxum, ti ual yanom ah chich, ti ual yanom
 belonte uir maumac bin natiob u chab ran kin tu
 thanob ti juhauilil utalele mai uir mac bin nati
 cob, ti ualac cu ralele, Chab ran kin tu than ti ya
 huilil tu lahapiis katun, u galah u kaba, lai cabin
 sae juex Ebula ualac solre takin, ualac sae cib bin
 u uahitree, heixcibe ti bin emec justicia, likul ti

caan nacabal crithanoil uale he i homcab yetel sar
haantile tiix a natie cochoy, cabin puenae luum yetel
caane lai bin seebal miete katon in talile sel u cah
u lit mite seer yah bul hun olak atan bin a krite lae.

laix heppi u yalie chilambalamlae lai iuile ha
lach unicece: kuchi tu kin tu lah expis katon yalah
u kaba; lai uile balam u pol, taan u ag, thal u iini
il, pek u uiniil manchataat lan a tu uini il a pa i
kal; heuae ii uix u yukul, ii ix u hanal mala
tu thanie mala bin guber, bin ix u tw coit than
ma tw u saic uba u yix cuchi lom y zin bin bin
bal nai te ptine bin bayascob shuich isinof, ti
uli u yancat ixmehen lek bayenob. ismet oren
tha x shix uix uini in u unoxe manox u uach
katon. utalella. la man a man ore u uisil
a uichilox. heuae ix ix bin u kelinth. la man
a manox sex u bin uix u mot. he u kumox
yetel u ke vin. la maatan a manicece lai ion cehit
bin uichbat u hekol uay ti cah cabin sae u kinit uen
mala uay ti uumuc tucibrela mayca mayapani
tijan caan u kab. la ptinil bin yapan a kaba uile
quaton bin atubabal uale ii ix uin a hekol ix kaan
y han bin manae u ut y hit a uachox ii ma u
uchile: yetel bin u huc oenol kuit il u kinit mayx
imlatob balchobe: ti cabin cutae tu joxp. heuae
hun ip u than hun ip u cran lai a ip katon
uale. extruc u uach, oril uach u uach miteka

67

tunkae: laix kuch u kinil u amsal, oxlatum gal a prop ah
 calam chuck, ah calpach hach ya ix bin soebal nite katu-
 ne: . mamac bin kuchuc u thanie cabin chinchinpolcina-
 bac u teel chaal che ti tun u yukba psten tulacale tenol
 bili nat bin soebale u than nite katume, maril bal u nitel
 a saicex a pater ti arobitipo cabin emico bini ail xioex
 a balabaex re ti kaxe henac ua bin a suabaexie kin
 nit xioex tu pach habal kin rali ti caane. Cinto bin u ka
 bue ti quien cohomi. Intun cabin soex u xioatalac ralel bin
 u caoch u tel nite, laitun u kabae lai aton u kabae, lai
 xabin kuchuc u kine ti anaticex cabin tiin ptenac caan
 yetel luum, hetun bin soebale, hach ya bin soebal nite
 cinicil: tito cabin thannac u nit tu nak pak, ti ix a
 nilex kuil xani, lai bin a uexsie ra uol kuil, kinil mac
 ah. Mijatzil yan a nichilex mac bin natic: tito tan hi
 sil u gantol existine bin natic haliti lahuanmpet ka
 tun uol. Loix u barabil xane catur barubac och lai
 tun cabin uluc mchenbile lai Q. Antonio Martinez, ye-
 rel xau ul lai u kabae. Caluki ti caan ti ix ti bini
 trimen tunc, caix ami huntal Capitan, caix qilah ix-
 uhan nuctee ti kal u kamma u caramientoile, ca
 hebi u honail rakinti can kas naa etzabi ti, caix-
 tun likzabi chem oxlatum bak, catur likzabi katur
 la Harana u lummit henac ti ix yan u nup u
 than Rey la Harana caixtun alot u xcin rey tu-
 men u nup tiix yan u yaktacil a wol tu pach. laix
 bini tu yubahix u chucul xane: titun likuli ca-
 bini timentan, ti tun chucii, tiix u thanah uba:

xani ti yah ducit, expel kin in kuchuli in than.
 he ca kuchie na kali uhit mawat hebin salacene bin
 in luksech ti marcab halili in talele bin rae tin pach
 ei u than naccatae beton illa tix bin cutacani, binix
 elix kaknat, bin in tikoot, heix u yetel kab pucta
 kati, binix tikik u yetel u yom naa, binix rigne
 u uich kin tumenel chae ikat ti tun u uetel co
 pitani. bin hubue tulacul tunichib yetel tu m u
 menel u yikal, litan u uetel in kanehe, tix u sa
 tel extak chemob ti tun u cotsicuba tay xani. Bha
 chaabae gumitex u u tal francicoblae. tix u than
 binix amucan tumenel in than lae 'Munche' tix
 uil lubue a muk tu menel a net uimeit eae bin
 alabae reche pchitoe, vee in sa tu hol chem hamue
 in net lilitix in tikat in than noie u uich coan
 elix kaknat; hetun ca emene takhe u u u tubical
 lae takhe u uich xan, litan zat chemi bla mure u u
 cilex in than u ten lai xma ecilale tene a ctac u
 tene a caputzihahe catun u galabe bin in tunte in
 kaba lay Martines. Qior yambit yetel tior mch nbit
 yetel Qior apixitu canto in kaba. lu than uix u hek
 zah uue sacab libre u veeot ahkinob rioxppel kin
 u manicubao ahkinob he, he u gar chum yaa
 chi libre ablae ti Ahupin d. uix y tal ahkin
 chel, yetel ah d. aa puctun, yetel xiahae tech tix
 bin chelan uue sacab libre u uoh emee hek lai
 portre. liil u payalchi ah kin tech yetel ah havi
 chel yjanob ti payalchi ti noh portre ti noh rem

re lue, u doc u katunil, tiir tun u nuy, u nus u ka
 tunil talan uchnale ma haul in than ren chilam
 batam catin trelah uthan, uthan bahal ku tiir tun
 uchi u men uchaob abtinalabe. ti tun tu galatob
 rin bin u acb u uchaob ren tanoob uiniceb, lub yan
 u uchaob in cabal talacal, in than ti bin u bor in ca
 nal, een xanule hietun in nali tech ti emi jumar,
 uchebat u nacal cristiannoit: yerel beton pisan uchal
 nat toe lai bin doebal nite uiniceb lai, bla te re
 u kotatal tiir ti u yahauleb wai, waix mama
 u yohile. ti tun u hokel ich luumil chei ich tun
 nil minien: ti tun u yerel cabi minan tun tra
 min bin chibatneci, laix tulah u kuchul tu beton
 min katon uale: lai u binet tu lah pash in thanlae u
 uchi tu kinil uale: binix emee u pashan tu his u min
 u gala u mehen ahnun itza uale, tu hach his chuchue
 chuchue uale. In katunil celahunte can ahnu uale, u
 tun deci u bosicot u likzah katunob: ayumob uale
 moix u ualix a uah ualix, katon in talile yab
 in hul a uunex cabi nasac tu kin uchnale lai kom
 abe francan lay katunobe maxnan ahkin bin alie
 u uchi katontae hach tiyar u usich tu menet mi
 se katon, lay u tuent, lai u rot, lai u miyar, man
 kin, manakab. In miteil katon uale halili in ualmah
 xuintex, ektahben in than ren chilam batam catin tra
 lah u than bahal ku taliti ti caane bin kakabac ca
 bin kuchue tu kin u katunil bin^u zathebat u nuyja gala
 u mehen itza lai uuc kin lie u tepal..

humil sab ti ahkinob lae, u xocob u yilicob u hokol uo 75
 7. pyicil u cuch katun: sab tiob yoklal bai u than u libro
 ah uuc zatai yan chun caane, tu minet ti cu chabal u
 than, ti ix u chun caan xan; ti caahaan ich caan zaho
 lae, lai u chun sab neh anahce uuc sacab libro u xocob
 tumenel hun nab ku; ti ix u gantal molay nite, ti ix
 u kamie untraus nite, te ti nasulic nail, bael na.
 tzeke na bin culhebal zahui ahauit u uiniel maix
 lab u ychel tumenel celahun hun true nite u bal ix
 uil hultil na, chul u caah, hom u caah, lahun caaac.
 u yocob u katunil biluc ahau katun: Hanix tu pach.
 u canheleb ti yan u can, catuc u than, ti ix u il u
 yuchul auat chumuc peten, u chacod ich katun, chi-
 kintanal u uich, ti tali u hokel bolon akab, bolon
 ma ycel: ti talix banban coi, bantan true achil; kuchi
 u kinil u toppol untraus nite. Ti talix u galancal pala
 lob macuy al, ~~macuy~~ macuy mehen; ti talix u galan-
 cal xucob, niteil xuc, ti talix u gantal u mehen
 noxib nite noxibob u chaan tumen chee, minan
 rancelem; ti tali hun al, hun mehen, uil, li u ta
 tele manchi, min thonanil; tamehene ti tali u ngeop
 hal, zel babrex kakrab, zelpaluc u chemil, hach babbil,
 maix tub u tadel u murkil, casit, exsit u cheil u kati;
 minan u ranabil, ti chaah u yocil, sacchitah yix bolib.
 cat uchi maix chani, yab u maya exil u kati: nac ba-
 lach u tab yexil, u kati chee manan toon xani; maix
 u mahal ca thulic u yoc, macacech ethelep hul, cacah
 sac coh hayan u chi; u ethebalix muken isini, tu kin

yan u chibat chee cam; tu kin yan u canhal ioc me.
mech, tu kin yan u balamhal zabin, tu kin yan u
chitalanba botum yerel chae beeb, yerel ech; salam
che, salame auch u caahob rihit euh abaa uale; bu
lue aban u kin u nicht ues, yerel u lachlampack
balum yerel chae loel tu eelenpis u ch habit ah
uae aban katin uale, u lachlampack ech yerel balum
hon ech lae, hach uueoblae.

U THAY A. IFUCTUS AHKIN

Elen ti cub petahem canal, exuahem kauit uan chth n
nehmal, elem ti a b, elem ti sil tu katinil nehmal,
talame, u pivan ben ilie, bin yat u thm tin u yert
u nungye, u ppetie nungye u pivan, bin kovan u nung
eul, u ppetie u nungye lae.

U THAY AHK. HIZ CHEL.

Enhi sibte katan gume, maxtan a nat. Hata e to
fel, muu bin ta xatae tu ues pcep katin, em aluc
tu cat ya, rali ti xaman rali ti chikin tu kin iel ya
mune: muci ahkin, ahbolat bin alie u than. Uchu
rhit belu aban uale, maxtan a nat humre lue
ti cat uale.

U THAY AETSIV YUBAN CHAN AHKIN.

Uchi u thanil u helhal kin ti petin latulak u hewele yam
u yah kinchi uil tin ppetie tu kinie, duman a naxer tu
tu chail kate, u pivanex bin kamin, xeth a uer ta kut.
ahytrac tubes a naary yerel u xalai uie, kii a kubre, u
habit kin lae tulacat yanil aktonate gume u chail bal
uach tu jinit.

U THAM' ANHAN PECH AHKIN

Ah kinil uil u natabat kine yume tu yokrah le ahripal uale
 canot u katonil uhi uale habal pul tu kin kine, yoktabaa
 kauba in kubene yume ti a uihex tu bel a uilae ahitae
 u yun eab ca ulon ca a sa a uol, ti rali tu chi rahan pech
 ahbin tu kinil uil can ahan katin uale ran hisil u katonil.

U THAM' CHILAM BALAM AHKIN MANI.

Uxianun chun u hisil katin ualeil uil ytraa, ualeil uil fan
 caahe, yume u chiut hunab ku, canal kulon ualanche et ca
 hon ti caahe, uchebat : zaxhal yokol kabe, yume oca mectanta,
 oca caminal ca talon ti pul chiut uihmal ah kin uince, yume
 hun aua? hun lub u than ahal u caah cab, hun xaman, hun
 chikin ahaan ytram nakual, talat u caah cayum ytraa ta
 let u caah u uicunt tantune kam a uuloi, Ah hun meexob.
 ah pul tu chiut ku yume uti u than ku cu ralat e uinal, talat
 e caah u thanil u kin cauxcale ma a xatic uay yokol kabe yume
 uhi hunab ku chab nien, uti tun na u than ku yume caa uacun
 u uo parte che, yumeche namtelah u kex a chokol hedele;
 u parte yacneit : ti : cahem hilel etal caahe, la u chiut
 hunab ku, canal uilane, ta u kulreex ah ytraex : caa kulre
 ulelie u chiut ku, likul canale, caa kulre tu habil a uo
 lah, ca a xun hanab kine, oca ta uol u than hunab ku
 rali ti uant a uah thanul curine a uol ah traexi ahan
 cab uol cauxob ti gel, ychil u ymat katin uale : Tab tuba
 in than can chulumbalam ca tin uolaa u than habal
 kine, uil in bint han kine ti caah u than nach habal
 kine ti tolon pul u habal hun ahan uale.

U' totat thanet neh ahmijateb, neh ahkinet, u than pafeta
 lay u yah kinilel lae Chitambolum yetel ah. Upan nana
 otahun ahau; ah Upan u kaba tumenit lay camenit
 neh anchet, tumenit lay licil u rabet u lulit u keth
 tu hokot hun ahau. Uuc sacat litac lay lukci yax ahau ti
 caan, la emi etoc ahauil yalan tum lu to lay ti nahan ra
 ti hun ahau loe. Bla ti naxappet u haabil, otahun ahau,
 yalmah, ricinib ah kinob, u nara hobir u rabet u yotol,
 espanolweb caix u xocahob tu uchil caix hoppel u yotieb
 halil binil c etaitob, maix u nah katun tabatobi u ya
 la hobir la bot patan tiot: lay uchil u patunah thanob
 ahkinob, ahbobatob ubi u roicob tu hunob m ox popt u
 ppicul katun, ramuk u yalioob ahmichinob yetel tota
 nob oxpet haab u rabet yulelob auchi la thanah kn
 yokel ahbebare: lay cizin ramuk u yalioeti. Holomox
 ualcilo' u yahat cab otahun ti uucce lehis a katun
 cibin u than cizin tiot tumenit uucratu u koba u
 obispo ci in lay cohaon hun caan i h caan i h caan i h
 yani, tumenit ti ca chathot re chun caon re chun
 uuc zutai yoklat ya tu yot u rabet sulob, tumenit u ha
 ual u repal cizin. Cuxtin hoppel u hobicob u hunob y n b
 ah nult kin licil yilabal u rabet koch auchi yoklat rap el
 yan hun ahau. Tanal hungahanticot tu thanob ciitoe
 u narahob ix hobal u auchmac yetel bin u ppiculre u
 ppizante yot u mihen ah ytrae uehmale numya bin
 u cibe u jixani nit utz uirlahabal yetil u ppitit num
 yar lay yan yetil tulacal.

Xupan xauat u kata, labin trole u trolan cab gesel ah kin
Chel, Nahan-Vich, ah xapuc-tun, gesel xacom-Balam, Chitam
Balam, lay u kahlay ahkinob, chelmailob u trolan cab gesel ka
tun, tu him piz tun ti orlahun ahau, kuch mayapan orlahun
ahau.

Orlahun > cauac u zut, u miso katun; u zut tu caoren.
orlahun cauac: u cural kutun him ahau, lay u kuch haabot
cauac u belob ichil u haabot u cuchob lac tumenel buluc
ahau u heppel u xocot lac orlahun ahau: buluc ahau, lay u
cuch habot caat uli dulob uay xac tumenel: & xoci ti cristia
nente: laitan tumenel ti cu chunpahat u xocot u than ge
zel u bot hebix yalah noh ah kin Chitamitalam catu & o
lah u than katun maili xac cristianente. u trolahot bat
bin talac u kinil lac lay u cuchob ahau katun lac bin
ilolac.

[YAU CHUN TI LAKIN BUZUC AHAU

Xi am lina Orlahunppel ahauob huntumkal haat u cuchma



Ya can Sihu u his katun ti buluc ahaukatun ya
xac, u nich tu caunel, u machma canel
uul canat u sub tan u pec piz tun u pec xocot: ah belon yee
ti tu kin yan yax uitz; tu kin yan zulim chum, tu kin
yan Chan Toton. Uimonche Uimontumk: ca taligemel
uul buluc ahau katun, okban caan ca koch u nah katun
xoran u cal yax al chunen ucom ixkanulta ti balcah tyon
banban ahkayile, mamac ma ahkay, ahkay pial, ahkay
noxib ahkay ixnuc, ti qutel a visin a xunen, ti qutel u hel

a uer, u hel a nek, u xacil a bu u xacil a uer, xrelot sub
ahmerot ich can xihoe u hes katum, u hes tuum hoix yah ki-
nile curut ku kahol ku, lay bin kulitabae ti him lukut ti-
balcah ti gemel u heyam tepali iema gum iema na: balam
balam u pel ceeh u iimcil: heyam euh, ti talix u hune ti ta-
lix orkas tepali ich can xiholae lay u euh outuc ahruke.

In hatil 1828 aires bin lukbal tituc chaw.



PACAB.

Boton chaw ucil abnal u hes katum ti boton chaw
tu kin yan eklistaba bin gate hahch nimeil ti
ma lay chabi chen tu uauuali ti xrelot jor
ti ahkinil caix ti nacomale, ti uatae yasautil ti jor
sam: him pay u yel tix gemel xac ti boton chaw
u than xip u chi xip katum, ti yabachob ti boton chaw
lon sam tu tepalos ti uoc hapot bin uiaa ti boton chaw
gamel rabe ek imix, uach u uah katum. Lu kinait sac uac
not u uich ti yahauil ti ekol hao ekol uan u uach
katum ti u hom hakolt-iti kan uil u uil katum uil,
u yukut katum u juk ekol hach xode th u u kote
yah san lakut u hahch uimcil antoon apau sa u u
kin tepate u cool akob katum abin. U u u u u u
than u uoc yah uil: ti yan boton chaw u uac yan u
uach yan u uil. tu uoc boton chaw u jor tu u u u u
banban calpachi lay u than tu uil yasautil ti u u u
lon chaw u
1822 ti tu u



7

Luc chaw katum Mayapan. U hes katum ti uac

ahau eh chu nah u uich tu yahautil, tu prop tu sam a mayse
 kin uil u uich, tu caamil tu yahautil uchi u hoppel u socol u
 toppol ixbolon yot niste ix sibon yot niste. nisteel u nah, nisteel
 naa yaal samlic u halach uinoil balcah samlic ahbobat zaat u yot
 tumenel nisteelae, mamac bin u tohuba tu halal can ti yoh nalkahi,
 ti yan u uich yetel u pucikali hun ah true ti cabin ppenec ch
 calpach uchomi, ti pulan yac tulacabi lay u tuul tu kinil, lay
 u tuul ti akab u keban u mankin u keban akab u manil
 u pucikal: halach uinoil yetel ah kin ti yeteic u che. ti.
 yet xic u tumich ixma na ixma yumi ctaan uba, u xaxak yoc
 u uinoil ah uuc ahau katur: hach coil than u than, coil ximbal
 u ximbal ich caan Sihos u yuchul tu hoppel tu pachto' yukla-
 hoorn ti balcah tulacal bolon sacab uaah, bolon sacab haan
 u yaal, ixkuk yaal, yaxum uaah uaan ti saas, uaanti bu-
 luxu y yutril u cichpamil chuplal, cichpam haanma cich-
 pam binix a hanac maa homma ahco. ti tali u kinil he-
 naacti yan uuc kin repoli, nazut tepal, hemel tepal uuc ki-
 niki uile u repale he u uinoilobe xtelil och chen pak mab
 bin tepalnacobi bin u kochint u keulel hun pai, humpai
 balam u koch ~~och~~, thunt u uinoil ctaan hem u uich
 tu cab, tu peten, tu tepal ti yahautil ah mahan prop
 ahmahan saam ahmahan tepal lai u caah tu than
 bin u muc chakte u halach uinoil caah u xikil ahau-
 til labin yahautilre ah uuc uhaulae. =
 In haabit 1896 bin lukuc uuc ahau.



Zozil u hes katur ti ho ahau ppuhan ya-
 haulit caboti mochaami uil yahautil cab-

ya bin u xic: ah xidil ahioctze, ah hoo muc tae ah mahaan 79
 nae: okom yaxcaach, okom bul tum: tu hecuambe yekte u saam
 yekte u poep, ahmagchel yum, ma yohel u naa: lay anpa baa-
 tun: lay u nacunah ahkinetel. Silame e cu u tas xidil al.
 xidil mehen gon cochem; lay u haach u ti nil tu tan Silame
 lay u galah chitam balam, u tiat tu nuwthin u xeeie u then,
 tan xidil xidil al xidil mehen, chaactin numyo, tu menel.
 u haabit yahautil xidil lae, haach ya bin soebel na haica-
 bil u soe u thun ah kin chitam lae ca u holah u cuen ex
 ahan katuntae.



Emal u hes katun ti hun ahan: ti u yemil tubi,
 ti yemil zumi tu kin ix yan ca wob, ix puc
 got, got bar ix ual icim, exkax u na, exkax u
 taen, exkax ti got tu yahautil, exkax u tuen u yahautil tu
 gilab u xan, kin gilab u xan u baillae kasha u a naabi tu
 ahaulae amaire kanil u uich ti yan u pepetini pepetbal
 balcahi, pecan tan chusme ca ti tu got peten yeh uan xero
 ti yan yokol ahioctze maatan, ah mahen kex, ah matan
 poep, ahmahaan naam u naapox ahautil ti u uetel uuch-
 amtanbai, soebal u isit ahautil, u mehen ah thintin
 gal ix tite, okom yaxcaach, okom bul cumi, cabin xaxae
 balcahi u xaxolite u uetelito, cabin emac tumenil u ya
 ya than katin, way hun kin petene, ma i cu xucubre
 ti ix u pul than xac uenco, chac uenco bi bayoti uil much
 cochem, exyeel ahtok te xoc xidil ti hun ahan lae, xut
 nom ahuehlam isinobi guklah cab; u than ti ix u cu-
 tal u haabil xidil al xidil mehen ah mucuy al, mucuy

80 m hin ekom yel tu yahautil, ti ulan u yanat thani lay,
u uch him ahau katunlae: tu than lhilam balam ahkin
ca u telah u uch katun lae, tu thanlae tu kinlae.



12.

Luclactum Mayapan u hes katun ti
lahcaahau yaxal thuen u uich: ti yaha-
util tu caanil, ti u chan hunac ah meril
hunac ah isatil ti yan u yuchul hunac azerili hakom
yan tu caanil ahkin cumlahaan tu saam, tu poop ti ba-
lam kohot, nac sae u xpoli, ti u yuchul cici batabili
cici ahautili yetel cici uimili, cici almehenil, yuklah ti
balcaah: uch pachhaan ahholil echi: bin u ppatas u ma-
han poop u mahan saam: ca xic nak rumab, nak peechi,
ictrilhan u uimil echi, utchaan lahob: yuklah e b,
minan cabochi, minan chama ebi, minan zabin u
tiat music u kikel uimil minan yah coan gaxu lili
minan uin yatil, a xpoli ahautili manan bi: coil
ma uichom, an mahan kori, lay bin u apahac tu yaha-
til ahtaha ahaulac, yan u xpoli yan yahautil yan u tic
hauac minan u haah pataoal u xci: uax u ya uimil
tu xci tun u yanial u m x kin u m x katun i b ah
ppuatin: uacppel haot u yitit, uacppel uat u libit
xan, cao xci tu ceten, gambil heue tan ppatas xci b
katun bin tencine, bin haun uci u than ukul ahauc
kin utrac cuahi; minan u chamaul me m cabochi
hesan u yichac baam: cuxlahan cabi, cuxlahan u te-
ni, tu yex lahun uis katun lahca ahau uale, lay u bel

yerel u than cau trolah nep ah kin Chitam balam bin
uchuc ti u numil otibalob uchmale cin than ca galah
Chitam uchie.



Lahun chable u hes katun ti lahun ahau
katun hum chaan u nich; cit bolon ua u nich
tu caanil: cit bolon ua takin, u kar ebchei:
cae pacrah be ti caan: zacpatai haabil, gami: minan u aa-
ah, se yerel cup u uaah, u yaal kaxan u nich, kaxan yahautil.
Zatai halach uinicot yerel u uchiteil nich u uch: xan u keban
balcaahi, ti u pec paxi, ti u pec xoti, ti u pec cantul ti bacabi,
ti ix ulah chabal u pach u gam chul cabi, ti ix ulah colabab,
u yokil calengcup, halal than u coos paxi, kuxane: uabac
u xicul balcahe, lay uach lay uuch lahun ahau lae: tu
than Chitam balam okom olal gami; ti yahautil tu uch
hab tu kin tumen kahol humab ke.



Lai uaxac ahau katun culhi tu uch
haab ca uchi pacabal Mayapan lae. ti no-
hol gam lahun chable u hes katun, ti uaxac ahau a maite
kanil u nich, ti u uaah ti yaal, oklistuba, hool tu huli at
bolon ua, u nich tu caanil okit uaah, okit hao; holcan u
can: mamac u taic ahtiberah tu uaah tu yaal otulhaan
chakan putun, otulhaan uitz bin mac labac tumen tu
hacal, mabal yaal chakan nie: maixnan u balit nitai:
yuklah cab, yuklah ti putun tu xinit: gam bacabi ti
amon kinich hak mo, tu petel tu repalit ti amon ix tu

yanal cab ti u yuchul chatok; tumenel ahchin coot,
 tumenel ah chin pacab, tumenel ahnab nã, ahnab yum
 u koch yahaulil tu chi cheen yetel yahaulil u chi kak-
 nab ahxaman cab yan bacab cabin tac u kochi nil-
 tulacalob, lic yahaulilob, chocomo emon halal, emon
 chimal: yokolob paxabalob, ah hoyan tepalob; ah tem-
 popo ah tem saam, u mehenob u keban ah traob yalo-
 bix izhihisbe u koch u than katun lac: justitun ya-
 ni pacabal yani u soc tu menob, ah xisilob ti ahau
 lite: bay chacanil binil ulebal ahkinich kakmo ichil
 uaxac ahau katun, pacabal bin ococi ahkinich
 kakmo: ti tali haulahaan caan, noclahaan lum,
 ti yuchuli he haulahaan caane, xijcie bin chacana
 cob u halach uinicilob cah; binix thitac u calob ya
 haulil cab: muc chakanob tu menob ah tem saameb
 ah tem popobe: heix lay noxpahan lumme: ahchincunah-
 bilob, lay cu mabalannabalobe: tumen soc tun okom
 yaxeach okom bulum, tu hoo caambe: u yexricob lay
 u than uaxac ahau katun lac, hektay uechei, pac-
 bal mayapan: kaz u than katun; bayili bin uchipak-
 bal u than cabin kutnac tu caaten tu than uch ahkin
 chilambalam tu ditrah u uchil u nich katun na-
 xac ahau lac.



6

CITCUAT *
 CHU. N. AYEL

Uchel ahnab u hew katun ti uac ahau
 uxmab kinich kakmo: u nich tu caanal
 chick u nich coe u than u ti uchah
 ckis tan bai ti u na uenie uba ah

rem poep ahrem saam, oklis, tu cannil ti gabil, tu zehnatil
 bin u tur homol tea, hac muc tea ti uiniit yah taulahul, u
 bel uac ahan ail monche ail montunich: chaetun uih u eueh,
 cimou culan ti poep, culan ti saam, attan u cal u halach uini-
 cil caboti, bin culacob nabhothi nabtan ahmacilatanbach, tume-
 nel ppiacah lay u caah tu than, minan u xul nothion tu si-
 got, ti u hekol yehluumil chei u ich lumil tumichi, ti uehan
 exten u chun, uehacit cupil uach, chaetun uii pacabal bin
 uehuui: atkaa u repat, tatal ah rem saam, ahrem poep: bin
 yanaci tu can pin tun lac u pactic u pach: ti tun yan se-
 pali, ti yan ahauliti: u socc ma ontkini bin haultahebal
 lummi, ca noelac tu ceten, matan u man kin tu thecal ah
 rem poep ahrem saamatvi maixbal pat-hon ti yahanulit lay
 u than katun lac uac ahan, hekolai u uich se uohil lac.



ULU'UAC
 CHA. N. A.

Uucil abnal u heo katun, ti can ahan katun-
 aucton u yail tu chi cheon: uac chu uac nat u
 nich: ti nohol yahes u ne zartamba: ahba cooc
 u uich: cimou u uich yokol u uach, yokol u
 yaal, u balic u tricil: ximic xiniitlob u than u kat tricil: ma
 u kat tricil bay u bel u yahanulit caboti yath raulahulob. U
 bel can ahan katun lac cooc ach tin uach, cooc ach ti u yaal
 xan: bin socc ti tu triculil: hun pay gan tu got matan u
 mon ta uentail u tricil: haliti cii tu cal u tricite tu huna-
 le: minan u got tric chikintanhan u poep u saam: maya
 cimil u eueh: ti u quohul xatai batabili ti mucchahan
 u halach uiniit: cahi: ti u quohul xebiti lay u eueh
 katun lac: tu kin yan a hanali xac a uap, xac a noki

Chaan ben uah u uaah ti hulom kich, ti hulom yasum, ya
u kabkaxte kaxbom: hulom mut ah kayum mut bolente ah
teiminte poj, trimin mucuc patan tu chi cheen: Jancoch
katum utri, tanchochirix ma ute xani, lay bin repalnac ah-
chicum ek, tu caanil yax aalam, yax ah yax co ach, mu-
re ah aheah, marmac ahaan tumenel mute: chenchen u
xiin ti bal tulacale, lay u nich tan ahan katunlae: lay
uchci maya cimil lae: lay uchci ocnal kuchil: bay bin
uchpahbal tu caaten cabin xutnac u uis katum tu cawal
tu yahaulil bay yalhi noh ahkin Chitambalam lae.



2 Zacyapan u hes katum ti cabil ahan Zaclac
tiin mai cu mayapan okliz tuba katum tu
kin ekol tu kin yan emon xum emon za-
ban, emon ya okomta olal tu kin maya ci-
mil ex mulum tzekil: lay u cuch lay u chamal katum ti
ahcabil ahan lae: kaxan u cuch buluc chaabtan: catali-
ca zih, hun yoppot ik heuac oxil uah u uaah cupil ua-
ah u uaah tancech u cuch habil yanil u uaah yanil u
yaal, yetel u repal yetel u yahaulil tancech ix cnaam
mumya yan xani: heuac yan u saam yan u poep: ti trie
tu uaah ti yaal ti yahaulil cabob: heuac ti yan u chen oc
u yanal cabi: lai u katunit uchci u talob u kinilob zac
minicob ahmerob: uchci yulel a yumob a zucunob bay yal-
ci ahkin Chitambalam bin a talintest, tin ix a bucintex
u bucob, bin a pprecint u pprecot, bin a thaninte u thanob
hetun u pprobmalobe, bateil pprobmah, tu kinil u toppot
niete hun tulix niete maix ma luboni tu kin yan: ix-

uban miete, cabin ulcob lae, miete katun lae.

85

Tu haabil 1800 cabin sococ cabil ahau.



13

KINCHIZ
COBA 13

Kinchil coba u hos katun ti exlahun ahau
katun lae, may cu mayapan: lay bin yalie u
than yan u uich yalie u than hek utun lae
yhamna: zab u uich ti yahautil chae ti.
uich u cuch, cupil uaah u uaah heppel
haab, emi cup oxppel hab, zakil yan ix yaal lahun sacab:
zakil yan tu cuch, yan u tuc tu uaah ti u yaal: et hom
ual et hom u sub, tu menelob canal u sub: gahautil cabi
yaxalichae u uich katun, tu caanil ti u yokil, ti yan u
kin yulel ix ma chucheni: chian kin, chian V: zatai ba
tabili, zataan ahkinob tumenel ixma chucbenlae: zatal
halach uiniob: zatal ahbobatobi, ahnaatob, tumenel ix si
tan yot miete: banban covil banban calpach ti yocot, ahau
til ahba coceli: bali u tiici tu lunal, bin u muc chokse u
halach uiniil caahob ich lumil che, ich lumil tunich
u ceil al, u ceil mehen: ahctinco? ah chin pacab, ma yo
hel u gum u mehenob ahbacoel ixma chuc uah, u cuch ka
tun u uiniilobe ahbolon yectecb: ah ca kin pop ahca kin
naam ix mana ix mayumeb u ceil al u ceil mehen: chouac
u chich, cem u chich, chian u uich u kinilob chian u uich
yuleb: bin thanac balam, binir thanac cechi, tu kamah
u che tamuki uil yacan u macul cab. lay uaxut cimile che
tun cimit: ma hun pelili u cuch, ma yacimil, cabin sococ
chactun uithe: lay u balma u cuch, exlahun ahau lae: tu
nuc pis bolon ahau u hisil ti exlahun katunlae: bin u

46. <sup>de romas
con folio
funa y las
siguientes</sup> lakinte buluc ahau katun: tu mul ahaubilob latuloh tu
uacppe u haabil bolon ahau u ppatirob catulob lae: ac la-
hun ahau, yetel bolon ahau lae, bai uchic u galic ah kin
Chilam balam lae.

In haabil 1624 ca bin sococ oxlahun ahau.

Soc aïos u cuch tulacal ahanob tac ti xma kaba kin lae

Oxlahun canac u xut u uus katun, u xut tu caten oxlahun
canac, u cuxtal katun u uus hun ahau, lay u cuch habob ca-
xoci u belob ichil u yabil u cuchob, tumenel buluc ahau u
hoppol u xocol lae oxlahun ahau, lay cu cuch haaboba
ca uli outob uistac hummike, ecci cristiancile lae tun tu
menel ti chumpahal u xocol u than yetel u bel katun
ahau hebix u galah nch ahkin Chilam balam ca u tro-
lah u than katun ti maili tac cristiancile, u tro-
lah bin tac u kin.

U hisil lahun ahau u xocol hun uus katun, u xut tu caten
oxlahun piz katun niban tu nichob tu pet katun: lahun uus
katun u kaba ca bin sococ u than lae, u hoppol tu caten: ca
hoppol ca nib lae catun culac u yanah katun lae. latim sococ
uaxac ahau lae u hoppol tu caten lae: heuac tin nibrah lae
maix bal u alab otulilob, chambel ohelrabel bal manic u
cuxtal ca kilacabilob ichil u okmagilob, yanix bin karac
tu bolat thanob; yantix ma hak xani: heuac ma ocrab ben
ti oli, halili bin ocrabac ti olil layumil ti Dios tu hunale

yetel u galmah thanil lae: lay u calendario c-kilacabilob lae. ²¹
 hun hun kal kin humpel v tu thanob, uaxac lahun piz u
 xocol quib humpel ti haab tu menelob: hun uinal galicob, hun
 ppep, yoklal hun kal kin u cuch humpel ti v. vinal tu tha-
 nob. He tu mupput uaxac lahun pizebe amal u manel u cuchok
 ichil habe, catun culac ixma kaba heppel kin, u uayeb haab
 u yail kin: ti yan tulacal pec otailobi, pecotril chetun cimili,
 pecotril u chibal babali, laac bal babalili: ua u chibal can
 uair u yocel che ti minic, tu thanob: lay u chun licil u yala
 bal u uayil haab, u yail kin ixma kaba lae. Bla yan bin hun
 til ku, lic u kulnicob: lay bin^{lic} u tricicob ichil campel kin
 lae, ma xerec bin u ciotrilabal, licil u kanicob: tu yax chun
 u kinil cu sabal u hach tibilil kin ti ku lae. Cu campel u
 kinile matun hach uoch u tricili, maix u sabal: u uentailu u
 yax chun cuche, humpay ix tu goxppel u kinil u cuchil; tu
 campel tun u kinile u culinabal tu chin na licitun tu xax-
 tal tu heppel u kinile, catun tohtabac caxic: hetun tu uacppel
 u kinile laytun u yaxchun u kinil ah cuch haab: licitun
 u cutal u yaxchun tumbul haab: yetel u yaxchun u quib
 tumbuben poep ukaba heklal, u maya letrail sibanoob tu
 xocol quib u calendarioil Romanoxob, lic u xocol tumenel
 cilich nabil iglesia catolica: ca utrac u yohelrabal hun-
 cotil u rocan u kinil v, u xoc habob u calendarioil cris-
 tianoile: extol u trolol in sib yanob yabacab lahcapix
 quib calendario lae u hun trucidac^{he} castilla xoc, lay u
 xocol katunob yan ichil hun humpel ti v: u ca tuc
 u uichob u letrail, u uohil u xanzamal kin xocob, yan
 tac thun yetel paiche tu paachob, he humpel thum

hunppel bin haabe, uaix cappel cappel bin haabe: uaix
 oxppel thunn, ua canppel thunne, canppel binbe, uaix ox-
 ppel thunn bairan: he paiche yan yokol xane, ua hunppel
 paichee, hoppel haab bin; ua cappel paichee lahun piz bin,
 uaix hunppel paichee yan yokol xane; ua yan hunppel thu-
 mee uacppel binbe; uaix cappel thunne yan yokol paichee,
 uacppel bin be: ua oxppel thunn yan yokole, uaxacppel bin be:
 uaix canppel thunn yan yokole paichee yanix thunn yokol paiche
 anlu piz: uaix cappel thunne lahcapiz: ua oxpel thunne oxa-
 hunpiz: he tun u can xole in sib letraabe lay u mahan cenib:
 u kabaob chunenob, hochob hach natebabal. Hek laoti lae chan
 xob hunhunppel haabloe; hoix sibob tin hochah lae ma tula
 cali, chenbel u xolol u than uaxae ahan, hun xol u binel.
 yetel u cuxh ahouch haab, camil ahan katum lae, ran u
 yalcab uaxacppel u haabil u cuxh oxlahun piz u binel
 ca xococ can ahan lae: hencic tu yox lahunil tin hochah lae
 ma tulacali, halili u calendarioil tin paktecuntah yetel
 u calendarioil Romanos cu ximbancie cristianuile, u xian
 caah lohil ti jesu cristo lae: lay licil u lubul hencen u
 kimberabal ichil kinobe, tu xre cristianuile, yetel cilich
 nabil iglesia tin hunpaicunah, u lubul u xre haab
 yetel u yunlob lae: bin u cetbes in yunob, maestaoob,
 ca u xatexob ten, tin u kaxil u palitob lae, ua ma bai
 xolamile ua yan xipame bin u chucbeqob tumenel.
 mamacetel in naati, lay tumenel in katic xob can
 xatexob in xipil tu kaba cayumil ti Din ichil u
 ma cetelil in naat: hekel tu xoc u hun kal u kinil
 xoc tu chunenil uacil chicchan, tu cuxh haab bolon

muluc lae: En 14 a febrero de 1793 ahen: ti ooi in cambal 93
 sibtic maya ainal, maya calendario u rial yochben maya-
 minicob, ti ma hepor cristianoile. Ca u zaterob in zipit,
 in gumot, ahcanal naatob, maestres astrologos, asentui-
 cob, consentriconob, ahcanal migatzob, u yochelob u ximbal
 kin yetel v. yetel ekob yetel mitalcal bal u xikzakma la-
 gumit ti Gien uay yetel cabe.

U horail ti kin yetel, akab lae

Enere	tiene 31 dias	la luna 3 ^o horas:	el dia 8 horas	la noche 14
Febrero	tiene 28 dias	la luna 29 dias:	el dia 30 hor.	la noche 14.
Marzo	" 31 7 ^o	la luna 30 7 ^o	el dia 32 h.	la noche 12
Abril	30 8 ^o	la L. ^a 29 8 ^o	el Q. 10 h.	la N. 8
Mayo	31 8 ^o	la Luna 30 8 ^o	el Q. 16 h.	la N. 8.
Junio	30 8 ^o	l. Luna 29 8 ^o	el Q. 16 h.	la N. 8
Julio	31 8 ^o	l. Luna 30 8 ^o	el Q. 14 h.	la N. 10
Agosto	31 8 ^o	l. Luna 29 8 ^o	el Q. 14 h.	la N. 10
Sept. ^e	30 8 ^o	l. Luna 29 8 ^o	el Q. 12 h.	la N. 12
Oct. ^e	31 8 ^o	l. Luna 30 8 ^o	el Q. 10 h.	la N. 14
Nov. ^e	30 8 ^o	l. Luna 29 8 ^o	el Q. 10 h.	la N. 14
Dbre.	31 8 ^o	l. Luna 30 8 ^o	el Q. 10 h.	la N. 14.

Zanramot kin tedanil u santail kin hun hun kal tuba
 ti uci bolon ti rignos chehrabebul u habil lae.

Kian.	J. Francisco	bolon conab	usian chac.
Chicchan	J. Agustin	creaban	usian chac
Cimis	J. Gaspar	bolon cib	usian chac
Manik	J. Nicolas	axil oc	usian chac
Lamat.	J. Aliguel	bolon chuen	usian chac

Muluc	S. Monso	oxil et	usyan chae
Uc	S. Lorenzo	beten cibui	usyan chae
Chuen	S. Baltasar	exmanik	usyan chae
Eb	S. Cristobal	beten ahun	usyan chae
Ben	S. Yreanimo	beten imix	usyan chae
Kix	S. Simon	beten ik	usyan chae
Men	S. Benifacio.	Ahan	S. Martin
Gib	S. Melchor	Ymir	S. Lucas
Laban	S. Buenav.	Yk	S. Inezes
Enab	S. Benito	Akbal	S. Marcos
Cauac	S. Mateo	- uhtoc.	

V' mutit uinic zanzamal.

Achel Cauac ah kum u mut cacau u che almehen ahate
 Ahan, ahcthu uah cot u mut ayikal
 Imix, nite u che ykom u mut caga et
 Yk, yan u yik ikom nite u che tzuc-ach
 Akbal, yalam u mut ah otzil ah cech gala mut
 Sakin Han, ikan irkikobra u mut kayum isat.
 Chicohat, tzab u mut habin u che kak'yet
 Limii, cugi u mut yet man u che cimzah uinic
 Mlanik, exop yaxum u mut cacau u che kikel
 Lamat, pek u mut yetel balam tac chi ach.
 Xaman Muluc, xoc u mut chibal mehen ayikal
 Uc, ixkili u mut ahcaluah macuxet masat.
 Chuen, ahmen zagal ayikal xan
 Eb, ahciu u mut ah mahan ayikalit
 Ben, ahkuklis u mut ah numya otzil

Chikin Hix ahbalam hotam kikel yicitac, kikel u chi.
 Men ahsumacat u mut ahmehen xacac
 lib, ahxip u mut ahgeel cimzah iunic
 Caban, ahcolonte u mut ppolom utalae
 Esab, Ith u mut ah tok yak sac yak hool aan ran.

KATUNCB



Jed's los restantes en iguales.

Hun ahau re chabi u tunil Yumale
 Lahca ahau re chabi u tunil Xizale
 Lulum ahau re chabi u tunil Kuleche
 Taxac ahau re chabi u tunil Hunacma
 Vac ahau re chabi u tunil Chacalnac
 Can ahau re chabi a tunil trix Kulechee
 Cabil ahau re chabi u tunil Cuane
 Orlahun ahau re chabi u tunil Gotopotona
 Buluc ahau ti ul spanotesob ma chab u tunili
 Bolon ahau ma chab u tunili
 Tuc ahau ma chab u tunili
 Hoo ahau ma chab u tunili
 Or ahau ma chab u tunili.

Lay tun u xolan ahcuch habob winal galabal ti haab
 hatzan hunhun tuc: heklay, kan Muluc, hira, Canac, ha-
 rantacob tu can tukil caan lae hunkalob gatel u uchul;
 u yax chun lay kan ti lakim lae ca tubuc ti xaman chi-
 kin.

(De una letra) Vinalob tu can titil caan tu thanob.



Hail kin utz maloti ma kar u uch hab
 Tac chiechan lot kar, mair haeh kar xani
 Tuc Chimy lot u ryan chae hahaal ahpakal
 Taxae Manik utz ma kari utzul haab lae
 Bolon Samat utz ma kari u kin u bal iclet
 Lahun Muluuc utz maloti
 Buluc le lot mairan kin u uch
 Hun Chuen utz maloti
 Oxlahun Eb utz maloti xani
 Coa Hix utz xan
 Oxmen ma utzi kin cu betic
 lan cit utz u ryan balam haabit
 Hail Caban utz
 Tac Enat utzul haab
 Tacit Cauac utz
 Taxae ahau lot ma utzi
 Bolon Ymix utz u kin irim u kin hanal
 Lahun Yk utz ma kari
 Buluc Akbal lot ma utzi

U uazakpach tu calen



Lahcabit kin utz malot
 Oxlahun Chiechan lot ma utzi
 Hun Chimy kar u kin u kin cimil bay
 Ca Manik kin uchtot cabin hubuc
 Oxlamat utz u kin buul ib chieam taman



1755

1759

1760

1761

Canil Muluc, utz

Hoil Oc, lob ma utzi

Vacil Chuen, lob cimzah bac uil xan

Vucil Eb, utz ik u uch bulhail cimzah uil xan

Vaxac Ben, utz ma lobi

Belen Hlix, utz, kini xaxi

Lahun Men, lob ah toc, kin u uch

Buhuc Cib, utz ma lobi

Lahca Caban, utz kin ti cabob getel ti balchob

Oxlahun Eonab, uziyan chac, hahad

Hunil Lauac, utz malobi

Cabil Ahan, lob ma utzi

Czil Ymix, utz u kin hahad

Canil Yk, u kin chac ikal, bulhai xan

Hoil Akbal, lob ma utzi

V uarak pach tu yoxren



Vacil kann, utz ma lobi

Vucil Chiechan, lob, kax, ma utzi, toc xan

Vaxac Cimiy, u ziyan chac hahad

Belen Manik, utzul haab malobi

Lahun Samat, utz malobi u kin is chiacan macal

Buhuc Muluc, utz malobi

Lahcabil Oc, lob ah toc xan

Oxlahun Chuen, uabin luhuc haic kin

Hunil Eb, utz

Cabil Ben, utz.



Cxil hiix utz

Canil Men, kin tun yabil hach kax ma unah col uimici



Heil lib ma kari lalam haab



Tacil laban utz



Tucil Enab uriyam chac utzul haab



Vaxac Lauac utz.



Bolon Athau utz malebi



Lahun Ymix, utz u kin ixim.



Buluc Yk utz chac ikal



Lahcab akbal lob ma utzi.

V uaxak pach tu canten



Cxlakun Han utz malebi



Kun Chicchan, lob



Cabil Limiy lob



Cxil Manik utz



Canil Laimot utz



Heil Muluc utz



Tacil Cc, lob



Tucil Chuen utz



Vaxac Eb utz



Bolon Pen utz



Lahun Hix utz



Buluc Men lob



Lahcab Cix utz



Cxlakun Laban utz



Kun Enab utz.



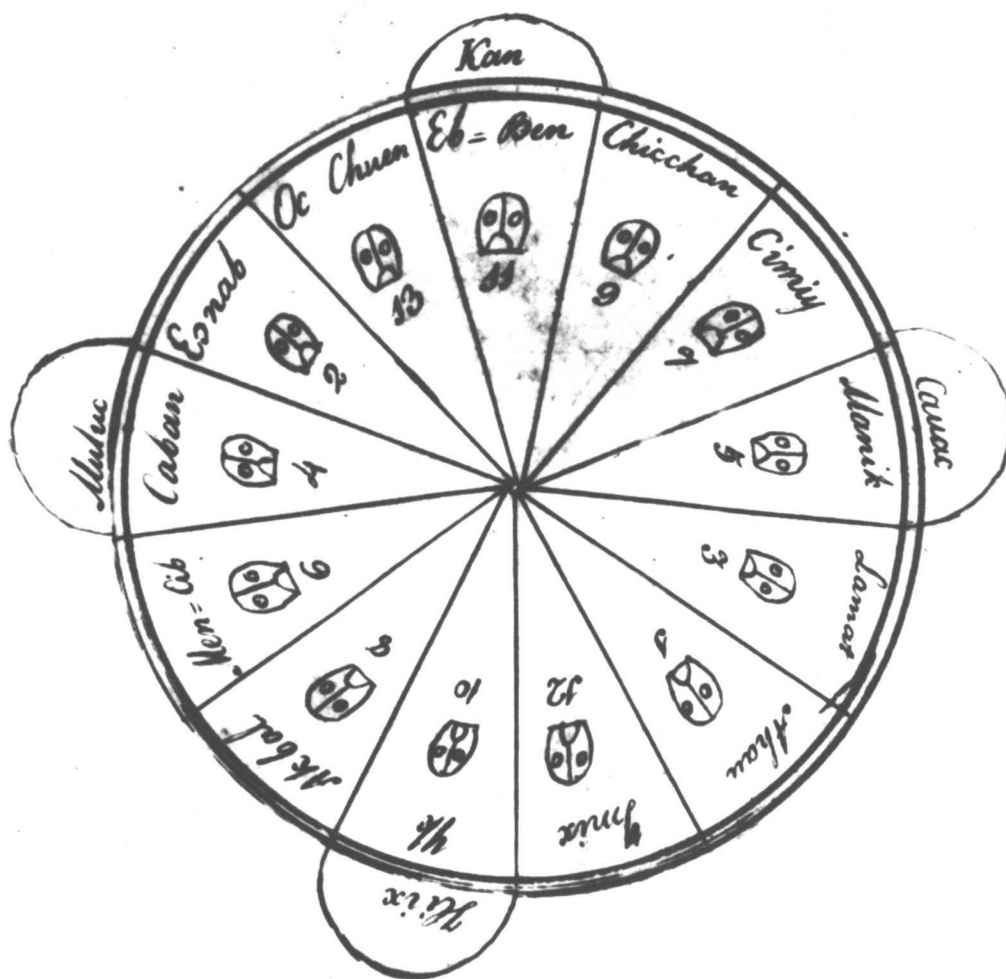
Cabil Cauac utz malobi

Cx Ahau utz xan

Can Ymix utz

Heil Yk, ykal hail

Tacil akbal let ma utzi



The back side of page 99 is blank and not photographed.

Ah xajot xiu hipo de Tutul xiu
 Ah Xigah Gobernador Sacardoc
 Ah Kinchi ten. a tut. Sacardoc
 Ahbancau Gobernador a Tekit
 Sacab a Tekit cab
 Kancabo Yanabehen
 Kipul a Sacalum
 Kanat a Teab
 Thucchan Camich no de Dce India
 Zencet a Yencuyut
 Ahau Kuy a Muna
 Xulcumche a Xipikal
 Xiench a Muna
 Xit Couat a Chumayel En 1545. 23 a Enero

1	24	
2	24	
3	24	
4	24	
5	24	
6	24	24
7	24	13
8	24	12
9	24	24
10	24	312
11	24	
12	24	

312 gran vight maja

Inserted slip of paper
 with the names of governors.

Back side of slip of paper not shown.

From this point on the even numbers are on the recto of each folio
and the odd number are on the verso of each folio.

Los indios de las provincias de Yucatan que llaman Mayan contaban en el año diez y ocho meses de á veinte días y al cabo estaban cinco, días los cuales guardaban ambos en nombre y se llaman es nâ haab el primero y mas era de bulucil haab á los cincuenta y tres años como parece labran de los uinales.

Uinales 1. 8. 2. 9. 3. 10. 4. 11. 5. 12. 6. 13. 7.

Habia otro numero que que llaman ka katun el que varia casi como llave para hallar y acatar los katunes y segun la orden de su movimiento, cae á los dos días de Vayeb haab, y da su vuelta al cabo de algunos años.

Katunes 13. 9. 5. 1. 10. 6. 2. 11. 7. 3. 12. 8. 4.

El numero y espacio de una Edad de 20 años en la cual los antiguos celebraban muy grandes fiestas en honra del Dios de la tal edad y levantaban y ponian una estatua de piedra con la figura del tal Dios con letras y serullos.

Katunes 13. 11. 9. 7. 5. 3. 1. 12. 10. 8. 6. 4. 2.

Hase de notar que en acabandovela diez y ocho meses y veinte dias despues del postero dia de Gumku sea haude contar los cinco dias de una qai haab por su nombres y al sexto numero cae el cuch haab que entran y suceden como fue en el año de 1595. que fue ah cuch haab, la Kix, que el primer dia de Gumku del año de 1596 sera can hix que cae el 23 de julio del dho año, del postero dia de poop sera oxilauac para del dicho año de 1596 y parte del año de 1597. al cual le sucederá Granil haan, sucediendo por su orden los ahcuch haabes en interpolacion de buhxoc como parece, de manera que aunque los dhos cinco dias se dicen valdian ó ixmuhaba no se entiende en acabar

de al. nombrales por sus nombres, sino en cuanto que no
entraan por algun sinal o mes.

LU
39

Quel

Uxlahun kaan tu hunte poop, cha uluac katun ti he ahau
tu hatil 1593 años cuchi. tu holhuni zeco yaleaba heklay
u cuch licil u zatal ualic lae, he tu kinil hii u chabal
katun lae: mayapan u nich u kex katun. tu kinil u yomel
yaal kunk u yat yaxum: tu kinil nil, chebul al, chital mehen
tu kinil gan exmulhun ttek: tail akab, chamil, exhul lah
coet, exsalab u nak yaxche. Tu kinil gan ruppel uail: tu
xul ix tanbeil haa kinil gan thal caan chaal ma gan ti
dase, tuan tu xul ix tan beil haa. Ekem yet xotcan yet
niete tu kinil gan tu katunil uale: ti tala u yanul thun ye
kol, chaante: chaante tu kinil: chaante ca ziki, tu caante
laibin utrac, tu kinil oxlahun kaan lae, tu hatil 1593 ye
til 1594 años uale: u tubul lae, lai cabin utrac, hun nichu
tu kinile ti u than tanta nitzi, yetol u uyil cab, yetol uue
chapat uuyyel u cuch, uuyyel u pic ti uati: tu capyel.
tun u zatal a uex u zatal a nek, yat u mehen xatunil,
totaan u uaah, totan haati, laix u kinil xencabul tuu:
uale. Tu kinil hupan kaak ran yol peten; elan ti cab, elan
canal. Tu kinil u cha och pak coe: tu kinil okotba ti ca
an: zatal uaah, zatal kanil: ekem auy, ekem icim tu
hecambe ti hun yuklah yetol cab, hun yuklah ti caan
bin pecnac xux, bin pecnac oyotz, tu than ah bolon
yoete, yetel ah bolon kaan; luban u yich chakan
luban u nich paa: tu kinil u tukul u xotemol pahab-

302
 ualomp. Cati buluc chab ran u mehon ah uucab, latur run
 tu kinil uchan tu chi kabanab hean u chi chao mumul ain hean
 u chi chao uayab xroc: tu kinil u mulranta xroc; tu yala hao
 tu yala oyote ualcil ox uuc katun uale, tu kinil u yahautil.
 hea ahau katun uale — m. 7a.



Tu yoxppel run uale.

Oxil cauac ual u kin u pec tu ctenuil tu yactunil binet u.
 caah u track, kanil binet u than u ximib akab u trothe hao
 tur haual gubic hao tu kinam qith yala uach ti chabi u
 putxikal. tamenel ah uucte cuy, ah uuc chapat ti tu kinil
 tu kaatunil, uilmontche, uilmontunich yohol culan tu ctene-
 nil ti yactunil, nictu ual cu tuchub, nictu ual u uach ti
 yahautil, lay u uach lae, yohlal u kin^u cha cuch lae tu yox-
 ppel run uale: tito uil, ox hum ahau buluc chabtan, buluc
 ahau, bolon ahau: lay u tukub u cuch, lay lie u soot yohol
 hoppel u cuch, ca ti liki ti yahautil, lai uil ukinil Oxil-
 cauac ualel lae — m. 7b.



Canil kan ual u kinil tu telep katun ti ho ahau
 tu kin tu katunil  ox kokol tsek: auat u caah gar-
 cach tu hocante, tu hocan lub tu than cati liki: auat u
 caah mucuy, auat u caah scim, auat u caah tyaa ulu-
 cate u kat u kuchil chao uayab xroc: homche hom tunich
 tu kinil yan ah uuechu uach elan u uich ti cab tu ctene-
 nil: auat u caah chunkin uwo: tu kin ti canil kaan. V chaal
 ba ti ual u than ulan u yanah than yohol zac too yohol
 zac too, yohol maruy: ti ual tu hoppel cane, ti hao ahau u.

pec ah buluc chabtan tal u caah gatic u than kin u than uoch
u tiehpahal uai uchan yokol ah num itrae: lay u than u kichil
lati liki gatic u than u mehen kin, u mehen akab ual lae: ti
uchan u kin u chibat tanta helil oeh yetel chae bolay; ti ix gu-
lel u ganat thani ti canil kaan; ual u kin u pec caan u pec luum
yokol peten u tunch katun; lat culhi lai ual bin u nahint tu
 kinil uale tu katunil uale: ti ho muluc u kin u chue u bel
tu kinil u choch ich ti tun u gaalic u xie u than, u xie
lai u lukake u chalamti u pic.



Fi hoo ahan ual u kin ho muluc u kin yan haan uaah:
huni pach truculil, yan haan haa: tu tepal tu hunal yoklat
jpatal u than: tu ziti u aach, tu tatah than tu bel tu luuol
naan ti saas, naan ti buluc niece, yukul ti kin ti akab ti x
tan bel haa, gun yuklah ti cab tu kin tepal. Malae hun naa
hun sonhie uale tu kinil hii, ualae u peatu chenil tu yaeti-
nil tumenel bai uchei ti ah ytra. Laliki tu ual ya, ca u ypa-
rah u chenil, u yaetunil, tu kinil u hokole ich luumil che
ich luumil tunich yad u than u xetmal kin u xetmal
katun. --- (m. 12.)



Ucil hiix u lubul u kinil u trot chue katun ti ual u
colal ex. u colal nok chabtan kin, tu kinil u habic caan u
pachil luum ti chae bolai, lai ul tu kin tray caan u ypac
x ahtem poep ah tim suam ti tuli u xie tu chi lai u lu-
kake, lai hie ma tu cab, ti ma tu pemse tumen u troox tu
men u comie u mehen ahmax, cal bini ual u halic u choch
u uex: taliti xaman tali ti chikin tu kinil tu katunil.

304

u conic u gal u mehen uue zathuy zip: tu kinil yan zip, u thano
 zip u chi, tiix tu kinil. uchan par ti cab uchan zect canal, tu trol
 chick katon, talan u aas katon tu kinil katal haat, bai chick hel-
 ran banan caan, heb-tan banan mayal, tu uich kin tu uich, u, ualac
 hun uas, hun zomhi uale: mamac bin u raabceeh ah manab naae,
 ceeh ah manab game, iati u aanil, zati u uochil u pach. Tu kinil
 yan u melba zohol c-ohol ma i uex, ma i uex, ma a nok ma a nok
 ma tu kin u tial mahan koch ya mahan hool.

II Uucil cauac u kin tu uue pix tun tu hunte pop u kin, u kin
 u uux, u cha zabac, u max kin, u max katon, multun tzeck. Tu
 kinil u lach lampach chae boob, tu kin u paic u coo, tu kinil u
 pezie u yictac cab ch, binirac u kranche tee u pix: binirual
 u tanint yee u tan u kab: tumen u zizbic haa: Hach coe u
 uich ti u yahautil, tumenel buluc chabtan. Valit ual u typut
 u kak u gala ah ytra, ex uux katon uale, tu uaxacil kaan-
 tu hunte pop tu uaxac pix tun ma ta

III Ti ho ahan ual u kin ti thuchan tu yaetunil, elan uita
 elan yokol cab, hopan kak ti nok zute, elan uil kaknab tu
 chi ram, elan ziib, elan kub, elan macal, cu zocot katon ich
 can zihoo: uchan ual u napptanba, u cuch ah itram, u kamie
 u chick. Vakan chaltun, bin xobnac nom, bin xobnac ceeh-
 ran zail chakan. Kit haan ixkan itram thul tu chaka-
 nil ti uita. u uich ah ni tob ah may luc, tu kinil tu katonil
 zactanil, tu cuch haab, zaac zac u yen zac u nok; tu kinil
 yan u giblet haa, bin auat u kuschil, a gala kin gala buluc



Belen mulec **T**u hunte poep. talen tun yaal u kabac
 hec ahau: u yalie u than ah uuc yot zip; ualac tu than mu-
 mom chus memen cekem: ~~tu~~ kinil u talel gala ix; xuyil cab, u max
 kin uuc gala nexit: chaab tan kin, tan chabem u than u xuyil
 cab, u max kin, u max ah yiga: tu kinil yan sindin ca xuch, tu
 kinil yan trin trin bac tok. trik u uich, u uich kik haan be,
 kik haan heleb, tab ua xaman —, tab ua chikin, canal han
 u uich: kaacbal u cal ti ahau caan, likan u che, likan u
 tunich yekol u naa, yekol u yum; tu menel ah uuc yot zip,
 uuc dac xizil, uuc dac trote: tu kinil ti uaal haan ah ha-
 hal katun, ca koeh u uich ti u gahaulil, bin u secc: u than
 ixchainte: u xich emen u huk, yekol u uich pal, uayac bin
 u ximbaltree akab, bin u ximbaltree kin, ti canal u uich tu
 bolon tun. (mta.)

Tu hunte poep tu katunit u sepal hoe
 ahau et bin canil ual, canil u sub u uaxtut ahtepal tuchub
 ual u caah, uacunch u caah tu kin u chaic u sepal, pa-
 tal u caah tu than, tu luch, tu sam tu poep, tu kanche a mayte
 ku ual lie u cutal; cabin culac tu hanal sa ceol u than: tocol
 u caah u luch, tocol u caah u laac; tumenel ppatal u caah
 tu kin, tu oaat tun, tu kin u het poep u het sam, hec kan
 ich luumil che, ichtumil tunich: galab u than, galab u
 caan: xihil u caah u luch uchabal yukeel, tu kin chooch
 ich chooch ual u luch, chochnal yukul: tu kin u tzolbal

poop, yax betah ul ma tu chi gaal tu kin u cha matan ppil ree
 tu kinil trayal tray u nce caan, traine boob, ti ual uchan tu ki
 nil: tu kin u cha kak ah unc yot kin, ah toc suoil, zatani haail, tu
 kinil u lukul gala pop gala u luch, natal u cahtun, tuncuy u pix,
 ahkin, yax u pix ah coctun mungya amaita u uich ti u gum ga
 la ah saam cu sabaln u galomal ah poop tu canil: lay u facat
 buluc chabtan lahiet u yautic u pixan ah xiyah tun chac
 ualac hi hun nas, hun conhie. laix u kinil bin uchpahe bal
 cabin ualokpachnac u katunil uale, yoklal laix u kinil:
 u yokotba ahau tun, ah nitoe, ah ma xuy, u kinil yathal cab lae.
 laix omec tun ah kinchil, ah chac, ohomal lahun hix u kuchul
 u kinil chactun mungya, ah ma yetel u xotomal gal u me
 hen uai ti tucubree Xigan caan mayalpan ti u typic ti u
 sorol u kinil ual lae. - - (m ta).

☐ Lahun hix uale ti u soc tun uale; tu kinil oxouch gal max
 ex valab u nak yaxche exchiylah xuthen tunil u cha matan ah
 ppil ree tu kinil u cha taootz u cha matan oyotz, tu kinil
 u chaic u matan hocanbe: hocan lub, ti eman u cuch uix
 yokot may xuy. Lay uchan mayapan, tu may ceek, tu xauc
 cutz manii: uay u manel tu lacale: uay u guchul u soc lae,
 lay u katunil cabin okotnac chac xixib lae yetel chactun
 ppilix, tu may actun: lay u naon tan chakan ti u guchul uale
 yoklal lay u chitilob. i mut halach uinicob, lay cabin babal
 xithnac yx uixum u chich ahau u soc tu than buluc am
 lay Montesumae uayi u soc tu may ceek, uayi u manel vula
 cale caix bin u galahob manii uaye u cabal ah itaob.
 Ab tiob tumenel ke Montesumae. U tunil ah itaob tu-

menel ah buluc am u kaba, tu menelob tito tu katumil
 bini ual. Sumenel tu katumil ca uchi, hapai canil tu ki-
 nil u chatamba: mumula auat u caah beech tu kab yaxche.
 u soc coote, u soc xisil tu yahautil he ahau uale  tu ki-
 nil u ualcuntic u lueh, u yescuntic u poop. Lha u caah
 ti yah kin, u hex ah kine; hex lae ta uex ta nok, u buc tu
 than, lay u kooch. tu Vuclahun tuni lae lay cabin hokoc tu
 cheenil tu yactunil. - - (conty.

Buluc Cauac  tu hunte poop, tu buluc piz katum, ti ta
 cu tepal ah cakin poop, ah cakin sam, co tal^u caah u lueh
 ah okoole: natal u caah ahkohba cab ah cantzicnal lie u
 ral, ti tun ual buluc piz katune, hokan cantzicnale, hokan
 ah can ek ah xac sin, tu kinil tu katumil, tu chaic u bal.
 ah cantzicnale: cha u caah tu bel icet ceh tu kinil u ra-
 mic u cii katum tu bulucte xub uale u hokol u yanat than
 u yanat caan ti uil tun okorba ti ku, okorba canal: tu kinil
 xayal caan u chaic u yanat u yex, u yanat u nok, u ya-
 nal ah tem poop, ah rem sam ti u uich, ti caan ti yahautil
 lie u ralel tu pat be katune tu chaic u bel cha bolai can.
 chuc bolai ul, ualachu u chatamba an lha tan yel che tan yel
 aban ti yautic u pizan: ziyah tun chac, tu kinil tu katumil
 u numya uayi ual u numya tu cal ya a maner u yat u me-
 hen ah lha, u xotomalob kin, u xotomalob akab, tu kinil u
 mulut xux tu holche tu hol aban, tu kinil u mulzamba
 yikilil cab, chac uayab cat, cox ah marm xac tanil. (conty

 II: Tu kinil lah canal kaan tu hunte poop, tu

lahca piz tun u kinil u galic u than kin u thamba u kuchit u 308
 mehen kin, u mehen akab ualac uicabal, ualac uil canal ti ual tu
 lahcapiz tun elon caan, elon luun u soc zisil, bala u matan u yuchuk
 kin tun yabil, lay bin uchebal okotba ti hunab ku: u yokaah ich ak-
 tepal cohome: unepel haab kintun yabil yani, binix uakac chal-
 tun, binix elac u ku chich canal: bin hepac u kab xucte tu cal-
 chakan, tu hem uita: ti tun u xutpahal tu chenil tu yactunil u
 oha pak och. In uas, tu yokotba ahkin tu mpyare yax pach ahkin:
 exlahun ppic u moool u kaxnak: amayte u uich ahkine: lay u
 katunil, oebal tu chenil tu yactunil tu caten, bin kamac u pa-
 galchi, ti yactunil, bin u cimesuba. tu kokolil ahkem poop ah-
 tem sam, ti ual u socal tulacal xisile, cootze. latun xutnac
 tu yactun tu chenil tu caten: ti ix u tal u ganal than, u ya-
 nal can bay yalci neh ahkin chilambalam: binaci, maaci lae
 lai bin ylic tac pach, tac than u gal u mehen ah Ma. tu chae-
 tun numya uale, ti uchan uale, ti huan uale, tu luunil
 xac mietel tu petenil Uxaimil, mayalpan uchan uale: te tu
 cal chcen tu cal actun ran xacil chakan, tu kin samcet, tu
 kin yan Paa, ti ual uchan yokel uchanil cab, buluc chanil
 uita tu xerebil u max kin u max ah Ma, ti u galic u than
 ixmayum ixmanaa tu kinil tu katunil uale, ti tun u kinil
 u galic u than u xetemat gal u mehen ah Ma. bini ual
 tu kinil he ahau: tu lahcapiz u chom u kuul (u-ke) xunoi u
 chaan katun, u chech kokehe: lanppel eslic u buch, canppel-
 eslic u xee, tu katunil he ahau tu lah capiz uale. 21 (m)



In yax lahun piz u kinil, ^{ti} lahun muluc tu hunte poop,
 ti hunil oc, u kin u tial u repalil cabin omec u huan

tu poge ti humit se u kinil emon poge emon same tu godelahun
 sit katum uale tu kinil mul sepah tu yala camili: hu acil u
 lueh, hum acili u laac: uchabal u mulchiric a yala haa, u ppu-
 gul u xethel uah, yala u soc bin u mumulchire tu katumil haa
 ahau uale. ti ho kun chac mumul ain, ca culhi ti yahautil ti ho
 abnal rok uayi uay uchoh, chac nacul tun ich can xihio ri-
 lac lac tun ran chakan, tu pucrikal peten, tu kin u tuctub
 katum yokol u petenil ah itra uchoh uale: te tun chakane-
 bin u taacle u mehen kin u mehen akab: hie uchac hie ma u-
 chac lai u than cech nab yuma... (mtg.)

In haluan
 Cabul aauac.



Se tu can lahun piz u kinil tu hunte poge  tu cantahun
 tun: tu kinil tu katumil: laix ua tu kinil: u yicinc uba oh
 xixre ulil lae yotel chac uayab xoc: tu kinil u trau kak u
 traine xroc: lai ual trailic ca trayi ti caan ti muyal: tu
 kinil yuklah chan: tu kinil u macal u uich kin, u macal
 u uich v. tu can lahun tun uale. Zatan xriut tumenel ah
 kohche, numchi tu naa, numchi tu yum numenchi numen
 celem zatal yala halach uincob, zatal u coh: tu chaah ahua-
 yab xoc tu kinil multum numya multum trede, mamac bin
 ca sab tu kinil chaan tu katumil uale: minan u yala, u re-
 semal ah itra: ualac xaman, ualac chikin u nupptamba:
 ti tun u chibal non tun a bobil urzi: ti ual uchan tu can-
 lahun tun uale u numya kin, u numya katum, ti ti eman
 xalab, emon chac uayah cab. Dase tu chenil tu yactunil.
 luban u koch halach uinic bai. yalci tu sib tu uoch ah-
 kinob: ca yihob tu ppicul katum, uchic yelabal u lubul
 u koch katum: tu xipic hum ahau. Ca sab unc sa-

cab litac u arc ah teppan cixob yetel ahtbuluc amlac: yala- 360
hob tu canlahun tun: ti yuchul luban u kich kalach-
niniic: tu canlahun than uale, tu kinil tu hollunte ah-
ahcabel cauac, tu hunte pop u chekranba katin.



Iu lah u than ah ho aham, emon u ra, emon u toon hokan
tab hokan halal tu helkun tun uale: tu kin u xacat col, ich ah tras
kanche alkay kin bak, ahtoc, ah sus lahi u kinil u muxul tun
u muxul kaan; tu kinil u tictal halal, hokan kinich chaanttu
tu than buluc itabtan, bini nil esnac u chibal yokol u sulil cab
u buc chanil nitae: mu u chab u matan itibibe, tu kinil che-
tin limil, haaskab u wach ti, haaskabnahii. Lai izahcunah
lai se kik, lay munal u kaax cuch katin ti ho aham katin.
u lubul uale: tu hunte nil katin, hunte nil ti haab: u pa col-
ah itae: kaxan ti che u ce kin, u co katin, mai ual yokel u-
ximbal ti kin, u ximbal ti akab: zutuenac u pucxikal tume-
nel u cekatin tumenel ti u kinil ca colab, caanhel ti ahcan-
xical bacab talel u wach u xocol than; tu kinil ual cabil
cauac ti yuchul: ti tali pacax, emet katin u katin ixob
ceh, u munal, u tracil, u baval katin, bin u nate na yan ah
kin na oacan u pican lac.



361 Iu nac lahun tun tu ni nil ah oxil kaan. tu hunte pop.
u kax cuch katin: heix yahautil caboc kaxan u uichob ti
ualac yahautil: mamac bin thanic u baval katin tu kinil
oxil kaan: ti hoka yekil chacboob, xactboob hoxan u yictac

heran u coo u balmil ah itaa mamac tun loc: tu kinil chae
 bul hail, chae ykal, hekan u nich kut ah pop yoklal tal u cah
 u binel tu che, tu tunich; u pacte u koh bal; binel u caah u luch
 u kanche, binel u caah u pop: tu chabbe ah ex ahau uale:
 ti tali u hel ahaulil u yanat than, u hel ahkin, u helbante
 katin taled u caah u helic u luch, u helic u lac u hel yahan-
 lil: taled u caah u malba al mel box; ti u taled u hel than u
 hel ahaulil; ualac xaman, ualac chikin ti: tu ualac tun
 uale: u rut u petenil tieb yahanlil katin ti ualac u ya-
 haulil ah ho ahau uale, tae pach ualac tun.



Tu unc tahun tun ti can muluc: u kuchul u kinil u trai
 katin; tu kinil u hun mulat katin; u mulat nil ka-
 tun, u kuchul u kinil zac hailah baas, yoklal balam-
 haabil, exmultrun tzeek: ah miz peten: kintun gabil maya
 cimlal: tu kinil ukah, tu kinil wih: bin u man haa, bin
 ticinac xayabot u nohol hum: bin kikhalac bee, bin kik-
 halac heleb: auat u caah bul cum, tu hol cuah: buluctee ti.
 chuen u nich tu tepal, okom yol balcakh: ti tun bin u kake
 u yum yetel u naa: ex uuo katin ca cimie ca zatie: binis
 galan che galan abane: tumenel u than kin: u than ukaah
 bai bin uehuc: tu unclahun tun bay ichil uuo sacab libao
 yilah ah kin chilam balam ca u xocah u coos katune ye-
 tel ahkin na puctune u yah kin hun uiril chae, uxmal
 lay bin u hokrah tu libao anahce bin tu thanob, ahkin
 chel, yax natab: ti yilah bin licil u lubul u koch; lay-
 alab nob tumen chilam balam: tu menel humab ku f

xlahun ti ka: lai bin lubbal xini balam haabil hun coyol. 332
 yubil nala: tu than uoch siblae binacii ixmaacii xan: way
 yekol chapat chee: nama uchac toone uchaci ix yekol uach
 teen lae yeklat oxlahun koch u cuch katun lae, bay chicanil
 ichil u uoch katun lae anachtee, wayi ual tu xaman cablae.
 yetet tu nohol cab, way tuncak mayapan tii uil u manab
 tie uba, ah um yot xip lae. (matel).

[B] An kinil ah ho hix tu uaxac lahum tun u nial u hisil katun
 uale: tu kinil u karal u cuch ah ho ahan ti to umanel ah co-
 po uah tun: ulan tu cal yaa, auat u caah paxche, than u caah
 ixran yot haa: kuchu kinil u chek tanta istol och, ti tali u helop
 u thanil u cumtal ti ahanlib ah uuc tut lai u than tu uaxac la-
 hum piz, ti ual u zutup peten u pacax hal ah itra bin ni ual xim-
 balnac koh cib uindis: henuc kikhal uthan ix tan yot chutul haa:
 pputul u uch xatal ahanlib, itahel u than: ti tali u yetet ahan-
 lib, natal u caah u hel u kuch u hel u uoch ti kax haan koh-
 che: he tun biluc ahauc tu kinil u yala pop: tu paclam pa-
 cat kookche: chechbil kookche maxcab tuchub: tumenel ca kinhi
 exkinhi: tu kinil u zutup tu cheemil, uchac u chatamba me-
 hentiit he berh tu tzelec: u pacax u pacaxhal u than, yeklat-
 lauchi tu kinil uchci u zutupah itra, likul tu cal yaa, tu cal
 ukah: bai uabin ualakinahbal, u kat u kuchil yonixil acti
 nil tii uchan u peec caan yetel luun, hum nom, ixchac ix-
 ctu uah tu chenit tu yactunil: tan u cucul it, kookche tumen-
 nel chac uenco, zac uenco, ah muben tok uchaan katun.

(mte).



of ena

Uucil cauac: u kin tu bolon hun tun; u kuchul, u kinil
pailam kab, ti ual u kinil tu haabil lae yetel maya ci-
cimil yetel u hoch pietanba ah uuste cuy yetel ah chae-
mitan chae, tu kokol'ox katun; ti uchan tu chi kaknab; lai ah-
ma zuy: joom tun chae; lubil ahau zihomal: lai u kinil uch-
ci, u qim choch kukil caan: tu katunil u uucul it. ah chichic zoot:
ti uchi u chichic zoot katun ti he kan: u chamutan cabil u beech:
ti ix tu bolon hun tun: u kinil u chichic zoot katun: tu caten-
nactamba u than cabil beech, yetel ixtan yol haan: u chab u k,
matan kreil: chab u coil mehen; yaal u mehen tzin tzin coon
xul; maixtan gal u than. ua bin labac tu kinil; ti yabil tu-
kinil uacil cauac: u natal chiche, muen yol, amate ku: u nich
ca zus yetel yaax chi, yaxun pul: yok uil u xotomal katun:
heuae paibe hom ppuz; paibe hom kou: pachal chae, uayab
xoc: ho kan ah ppil xec, u chab u matan, ualac, hiuil ti chi-
kin, u napptanba; u hoch chibal tanbail: u xocel u than ho-
ahau: u natal xtes cum, tu bolon tun yuchul chuc tanba:
ti ualac yahaulil, ti ualac u than talan ti cib, lay yan tu
ppicul katun lae... m... (m ta).



1: Ti uil uucil kaan, u kinil u hiuil, u cal u cha be ah
tempop ah tem sam bin u patat u hoch tumen u cal ya, tu
cal numya tu uisib katun; ah cal ppul uil bin u uacunt
ah uacae yol kinil  cabin kuchul u kinil tu katunil
uale can ppal hobenbe: tal ti caan, heeb tanba nom cab:
xutup nom ualac: yetel caan ti chikin ti lakin, u cuch ti

yahaulil ralel u caah u malba, tu cuch tu repal: ti tun u socol 334
 u cuch katum, kaxan u uich, binel u caah u sam, binel u caah
 u pop, yet binel u than tu sisil katum, ti uucil kaan; u kin u-
 pai zaban; heuac yan u naah u pai katal ti uchan tu sisil ka-
 tun uucil kaan u kin . . . (mta)

☿ ☼ ♄ ☽ ☿

Uxi hun oc uil u kinil u chach oc katum gesel canil cauac, ti
 uil u ualok u uuc katum u kinil u patic u pop, u sam yulel,
 u hel u luch u pop, u hel u sam, u hel yahaulil, tu lubuc u uch
 ah ho ahan: u pacat pach uale tu oha matan, minan u buch
 minan u pop, yah pulit u than, uatal tu cah u hel cab hali-
 li uchan, tu soc u cuch katum tu yax cheil tu sucteil cab, hali-
 li uchan tu soc u cuch katum: ti to yocool mayapan, ti uchan may-
 cu, u ycas, u chubal te tu cheenile tu yaxumile ti ix uchan cam
 ech ili graya cimlal, tu uchan yaxcach ili, zibis zibisili, tu kin
 u soc katundob u uuc hun oit katum . . . (mta)

Uaxac muluc tu huntc pop, ☽ u lamai tun ti, ti uloon son
 ah kauil yesel ah napuctun, ah xupan nauat u yah bin halach
 uinic ah hun uiril chac, tutul xiu, tu bikkail Uormal tu lunmil
 izucubre tu uchcabal Mayapan mai cu ti ix utaki tu ~~allham~~
 thaah u baulabac ah oxahan bai uil uchci c- alic u than, nai
 mitun, sale nai pacat haa ti chulre; tu urolah u chick katum
 tu kabil; hebix zihnalit ichil u cuch katum; lekul ti hun oit
 katum, tu yax chun katum ti hun ahan ca liti ti caan: caix
 omi muci galan hum: octi choe ahaulil ca uch u yax chun

zihil, bai ti ca trolah tu hahil, ti tun uchi uinicili ah tepal
 neh ahau Rey: lai ca thanic nai tu villail Bakhatal in
 hokrah ti noth tin nalah bin u tehin he mac u yohelo: na
 mac ahmyatit, bin u yilab na ma tch u binel uchi in tzo
 lie uay tu lumil tu villail Salamanca uay ti truc pieten, nsh
 trucubre: uay tan cah chaetmal tu lumil trucubre tal vai-
 mile ti doc ca saic nooh lae tu narac lahuntee xaac, tu bulucte
 chuen ccon ah kaul cheel: napuctun ah villa Urmab. (Inn)
 Lai tun u kinil tu buluc chuen febrero 15 dias o 1544.

He u than ox lahun ti ku, tu trolah ah kin Chilam balam
 tai bin ou tadel u kin ca yalah lae: uien, uien, bin a man uah
 uken uken, a man haa: tu kin ppur lam pack; tu kin thuch
 lum ich: tu kin naclah muyal: tu kin naclah uitz: tu ki-
 nil chuclam siis: tu kinil hubul hube: tu kinil oos yol che-
 lem: tu kinil eoel es: tu kinil ox salab u nak yaax che: tu
 kinil ox uch yal max: tu kinil ox chuytah rutth lem: tu ki-
 nil pan thin thin banan yalan che, yalan aban: eman
 chaetun uii canpaihan u bel katun, misan tali che kin
 talixi xaman manebal yal u mehen Zayhom, yalan
 che yalan aban: tu chaetun numga: u yal u mehen ahnun
 itra, elan u chi zur, u chi kaknab, nacan ti che ahmuy
 elan sis tu yax trol popy: ah sisom tun uale: oxlahunte u
 uch chaan u numteit cabi: u lucteilt cabi tumenel lahun.
 chan, yax u cah chae tenel ahau: kaxan kak tu talchacil
 yuk: ti tali, chae haan u kab yax che, chae haan u kab.

mite, chae haan u xik mucuge tu kinil ix lelem aan, auit u. 136
 cak chactenel ah yaa, tetie u kinil exlahun ahau uale, he chi-
 chen itaac exlahunte u cuch, misan u petanil tu chictenil: ho-
 , jan kak than chumuc cak, ti uchan u than tamba ahkinobe; lai
 , yu ual ha ahbobarebe yetel guual tut: helal ix ti kin haa tu-
 thanob ahkinobe: ti maix kaxal hai yaalcie, lay u yubahob
 u pec u xik mucuge se kul lakine: pec u cak u kat mite: pax
 u catih xatemal ahau: tu kinil yan u chekbe katun: xoyba
 kan tu chakanil: ix kan xitam thul. Zulim chan: ti tali u-
 katal u cuch katun: exlahunte u cuch chakan: ti kaxi
 u pucrikal peten: lai u kin u katal u cuch ah emal: ti ta-
 li u coos pex: ti tali mumon tu cal yaa. auit u caah ahta-
 nal ah yaa ti uil bin uchuc multun txekie: eman chae
 tun uirhi hoyan u uich ti ualac yahanil: tu kinil maya
 cimil: ti uchan ahau canil, xini balmil, hun coyel hahil
 ti u hec katun: ti tali u yauat chunkin uoc: lai u mumal
 ah emal helun xay na: lay u mut katun exlahun ahau lae.

QII: Exlahun ahau u lubul u cuch katun ti ahemal; baix hel-
 tun xuy na: baix ho true chan ti uchul xulam kohcheili: tu
 cuch he true chakan; uchci u munga ah canale: uchci u
 cheech lam chechob, uay ran bitun canale, ti u lukzah u
 ppicul u cuch, nai xactactone, cumlic ah ek uilu; naix kahi
 u cuch, u nii nite, uucpel u ppicul u cuch yan uaye uuc-
 ppel ix ti haab katun yah, uucpel ix ti haab maya cimil,
 uabal bin heobal, xcebal u cuch u cuch katun: uay cana-
 nan uucpel u catil naah tu menel, ix xactac tun bolone.

through lai aulan tu pucikal peten curamil, ti u lah ti si-
 arul u than ahkin uoch, ti ahlanac laaac ti cati che. bigee,
 ah musen cab, yetel ah zabac na tu lah yahautil oxlahun
 ahau, hun ahau u kin ti cabin nuyptanbanac kin yetel
 ti yetel akab, ti catali u yahal cab ti oxlahun ku, tumenb
 bolon ti ku, ti ca xihhi chab, sa xihhi itram cab ain xitebal
 u cuxtal baleah; ca haulahi enan, ca nuyptahi peten: caix
 hoppi u hum oxlahun ti ku, catun nohi noh haid cabil,
 caix liki noh itram cab ain: cuochi xocibal u than u uuo
 katum hek lai hun yecuil bin xocibal, u than katum: ua-
 xae lahun tue bak u habil catne nuc lahun fixi xoc-
 bal u than katum, maix yohrah bolon ti ku, caix xoti-
 u col ytram cab ain caix u chaah u petenil: u pach-
 heklay ah uoch puc u kabae maix u tth pulrah u kaba
 tiobi ti ti xan tun u uich ti ualac yahautil heletae.

Ichil buluc ahau, ca liki ah musen cab kaxie u uich oxlahun
 ti ku, maix u yohelrahob u kaba: cliche yumbili yetel me-
 hentil yetel egiaritu santo lay u kaba yalob: ti maix chi-
 canpahi u uich tiob xani, tue tui ca xeci u yahal cab tiobi
 maix yohel binil ulebal: caix citii oxlahun ti ku, ca-
 emi kak, ca emi tab ca emi tunich, ca emi che: ca tali u
 baral che, yetel tunich, caix tubabi yxkukul, yx yaxum
 yetel ix puyem xicil yetel ix puyem topp; u teppah
 u yinah yax bolon zabac ca bini ti oxlahun raz caan
 caix culhi u masil yetel u nibacalil caix tun bini u
 pucikal tu menel oxlahun ti ku maix u yohelrahob.

tinci u pucikal uiril lae caix huxlahi ixmayumeb yetel ahma
 yemeb, yetel ahnumyaab, yetel ixmaichamob; cuxanobix ti
 munan u pucikal caix mucchahob, tu gam zur tu gam kaknat
 hun was hail, ti uchi col cantheel; ti homocnac canal, homonacix
 cabal ran tu katumil u nup u uuo; cinci u thuppil mehen tumen
 nel u xucunob laix u uuo u katumil oxil oc u kinil uloi naye;
 hun cimi u kinil socci u than katum; ualeilix cantul ku, can
 tul bacab, lay hayeab cablae; tu chitun ca socci hai cabile;
 caix ualhiu chac ymixche lai u goemal caan; laix u chicul
 a yahal cat lae; laix u cecinah che bacab; uallic han rik
 jagum; ca ualhiu zac ymixche ti xaman; lay uallic zac
 chie; lay u chicul hancabil; caix ualhi ek imixche tu chi
 kin peten; u chicul hai cabil: culic ah ek ran fixry; caix
 ualhiu kanal kanal ymixche tu nohil peten; u chicul hai
 cabil, lay culic ahkwan eyalmut; caix ualhi yax ymixche
 tu chimus cab; u chicul hancabil lae lai liul u amtal u
 lae u luch u fop u sam katumob. ~~tu~~ yachaul. (Entry)

Nutic ahau u kinil u yemel u than ahbolon oicab ahmi
 gate, ti tu uuo xutye tu katumil; u katal u cuch katum
 bolante u cuch ca emi; ti canil han u kinil uale; ca han
 u cuch can emi tatitun tali ran yet caan u caput xihil
 bolon uban a yetech yet emei, bolon mayel chahuc uchi
 chahuc u nyak; ti ca emi catul chac uayab 2000 lae:
 laix laix duse u kabil nite, ti ca hoki ix chac choch kom
 yr ek choch kom, ti ix han choch kom; ti ix han nab ix
 huanab, ix kuk nab, hokai tun ix eyal nite; ix minich ca

can; ix chabil tok, ix mac nil xuchit: hebon yet mite: he-
 nol yet mite, lay hekiob mite lae ah comayelob lay u,
 na miteob; hekiob u yusub ahkin, yusub ahau, yusub
 hoolcann, yusub halach minic: lai u cuch mite ahau ca
 emi u cuch katin, u kinil maix kuchi; chabnaci ku
 metnali belen sacab ca emi, u chab mite; puxlimte
 yaxbae, sununix u uayintah ca emi, ca u susach us-
 kabil mite, bolon yet mite, catur hoki u puezikal mite
 lae; canhe kix u lai miteob. ti ix adin ahkin, xebil
 tun cauchi u heket ortahun ti kuc: maix yoheltahob
 yemel u kiban pop: ti kuchix tu than cuchi; miteix
 u pop, mite ix u kanche; zamin culuc, zamin u lae, za-
 min u luch, zamin u puezikal, zamin u chi; ha h ee u
 than ti yahautil: tu kinil auat ~~auit~~, atot ukul tu
 xai u chi li u hanal u nil xip u than ti culic; ku
 san u uich ti culic, chaa u caah, ta u caah tu pop
 tamuk u yahautil: tuban u gum ti, tuban u naa ti; ma
 ix u yohel u gum 7 mihenti, maix u yohel u naa alis
 teri: hahili gan tu ni yak xexee, u hawat uchma ma u
 matan ti bolon ti kuc: om ix ma zataij caix ti zati
 yet, caix ti zati u yik ca chaci u cat, lai luch u cat tuba
 tu huanal. Xipi ix u than ah bobat lie; xipi ix ahkin
 lae, tut xipi ahau, xipobix hechianob lae: ti hantun
 u thanob, ti neclahix u chimacob, ti neclahix u nat
 teob; lahun yet u yah ual mincebir, caualhi cuchi
 maix tu yoheltahob u talal u secol u than katin:
 hoolcanbli nil: calukeb cuchi: u chuimacbir tab tu kab
 cuchi maix kaxan u uich katin cuchi tu dahob ix

u tan ti lemol: nite ix cimciob, ahkinob ahmintoob, getel 320
 ahanob, yetel holcanob, hekanob ix u than ichil u ganal
 katon, ichil bolontunc; tu uil bin uchuc u gantal tu bata
 bil tu yahanil yala u mehen ahkinchil coba; yetel ahmisa
 cit uale: u than orlahun ti ku, mai tin than cat uchi: oruas
 ti uincil uale, yokol cab cati uchi, or uas ti katon uale: tu
 kinil nac lah uita; tu kinil chuchul chuch uale: tu kinil u
 chaal numya, ti yala u mehen ah num ita, hach mas
 u cetel bin sochali nite katon, nite nimcil tu his car-
 tiancil uale. (mta)

Uaxac ahau u kinil u mis kinic ix chan cab ca emi u than
 orlahun ti ku: uaxac ahau tu chi chen: uchci orlahun ku
 uchci ca tabtabi u yahan ah thmalol, ca tali tu pach chac
 xib chac te chichene, tu menel ah nac xiu kukul can ti ca-
 tali: ca emi u kiat ahthan ytrae ca tali hoc muc trae
 don bacal trae, homal trae, tumenel ti ca oci keban, tu-
 menel chac ahau chane; lai ca uchi ul yaxche: bay
 ca uchi tu caten tumenel ah chac xib chac chichen lae
 kinil bat u cuxh; tu kinil uale: ti hun nas hun don
 uale uaxac ahau xan, ca uchi ah ulit thmal laix-
 tun u kinil ca nusi ti ca tabtabi tumenel xipci ti
 ah ulit ahau ti chuplat yatan yet ahauil: lai u hes ka-
 - tun uchci, ichil nac lahun piz katon: u than u repal
 ah kul itam can hoki ahau canil yetel hapai can: ti
 tabtabi ah gramal ul ahau: ti uchi u patantie u mehen
 kul thmal: nohebal u trentabal hapai cantge, ca ha-

ki u tak katuntie, nai uchie u tepal itzmal, u tepal ulit ahan
 lae: tu chi cajee lay hapai caan lae; tamuk u numya ah
 itzmal thul: ca uli yaax bilai, ca uli kuch tan yet caan.
 yetel chae bolai yetel chae xib chae: ex num ti ya ah itzmal
 thul, u piraan tamuk u mancie u numyail, tizmal talra-
 bi tu menel u keban yahan canute lai, tumenel cu patan-
 tu u meken ti hapai caan lae. tu chi canatati tumenel
 ahkukil caan lae. caix xoti u cut ca timxati, tumenel.
 ahkukil caan lae, u gilob u yubob talacal u gal u me-
 henob tizmal thul cu parantiech u luk hapai caan lai
 ahcuchxol u cuch u kebanob u yahanob caix tun hoppi
 u timtie ah itzam caan lae; ca tali yocol u keban ali
 canul ca hoki ahan caan tu chu chen; nai maxcanul tu
 chigane ti hoki ahan lae, oxlahunte u cuch ca xihu
 tumenel u gum: hek lay hun coyol yuabit timie tu
 tamil, calam kek che, ah cup chan tokil, cenal kuchil
 maya cimit, kin tu yabil: hoc muc tra, xembacal traob
 ah coete ah xicil, lai u cuch kahan tu kinil: chaxtra
 neil tu kinil niete minicil, tu kinil u numya ahnum
 ytra; u han u untz katun tu yoxlahunte. ah uaxe.
 ahan uale, u lubut u than yokel u hatach minicil
 u yahan ah num itza, ma u cetel bin xocbat niete.
 u minicil lay bolon ahan ti paki chimal kat, hatach
 kat lai bin uchuc tu nup katun hun xon uale. (mta,



U TZOLAN V XOCOZ haab u tubul tu can tititl caan 122
 muluc, Hix, Cauac bai u binel ximbal lae.

Demca

- | | | | | |
|---|------|--------------|--------|--------------------------------|
| A | 1736 | Oxlahun caan | 1 pop | oxlahun |
| E | 1737 | Lahun | 1 pop. | (caan ti bolon) hunenti uaxace |
| f | 1738 | Cabil | 1 pop. | caen ti bolone |
| e | 1739 | Oxil hix. | 1 pop. | oxen ti lahune |
| a | 1740 | Canil cauac | 1 pop. | canen ti buluce |
| b | 1741 | Hoil k'naan | 1 pop. | hoenti lah cabe. |
| A | 1742 | Vucil muluc | 1 pop. | uacen ti oxlahune |
| e | 1743 | Vucil hix | 1 pop. | uacen ti hune |
| f | 1744 | Uaxac cauac | 1 pop. | uaxacen ti cae |
| e | 1745 | Bolon kaan | 1 pop. | bolonen ti ax |
| e | 1746 | Lahun muluc | 1 pop. | lahunen ti caane |
| e | 1747 | Buluc hix | 1 pop. | bulucen ti hoe |
| e | 1748 | Lahcab cauac | 1 pop. | lahcaben ti uate |
| e | 1749 | Oxlahun kan | 1 pop. | Oxlahun ti uacc |
| A | 1750 | Hun muluc | 1 pop. | hunnen ti uaxace |
| e | 1751 | Cabil hix | 1 pop. | hunnen ti bolone |
| A | 1752 | Oxil cauac | 1 pop. | oxen ti lahune |
| b | 1753 | Canil kan | 1 pop. | canen ti buluce |
| f | 1754 | Hoil muluc | 1 pop. | heen ti lah cabe |
| e | 1755 | Vucil hix | 1 pop. | uacen ti oxlahune |
| e | 1756 | Vucil cauac | 1 pop. | uacen ti hune |
| b | 1757 | Uaxac kan | 1 pop. | uaxacen ti cae |
| A | 1758 | Bolon muluc | 1 pop. | bolonen ti axi. |

g 1760	Lahun hiix	1 pop	lahunen ti cane
e 1760	Buluc cauac	1 pop	bulucen ti hoe
d 1761	Lahcab kan	1 pop	lahcaben ti uace
c 1762	Orlahun muluc	1 pop	orlahun ti mee
b 1763	hunil hiix	1 pop	hunon ti uaxac
g 1764	Cabil cauac	1 pop	caen ti belone
f 1765	Oril kan	1 pop	oren ti lahune
e 1766	Canil muluc	1 pop	canon ti buluc
d 1767	hoil hiix	1 pop	hoen ti lahcab
b 1768	Uucil cauac	1 pop	uacen ti orlahune
A 1769	Uucil kan	1 pop	uacen ti hun
g 1770	Uaxac muluc	1 pop	uaxacen ti cae
f 1771	belon hiix	1 pop	belonen ti ore
d 1772	Lahun cauac	1 pop	lahunen ti cane
c 1773	Buluc kan	1 pop	bulucen ti hoe
b 1774	Lahcab muluc	1 pop	lahcaben ti uace
A 1775	Orlahun hiix	1 pop	orlahunen ti mee
f 1776	hun cauac	1 pop	hunon ti uaxac
e 1777	Cabil kan	1 pop	caen ti belone
d 1778	Oril muluc	1 pop	oren ti lahune
c 1779	Canil hiix	1 pop	canon ti buluc
A 1780	hoil cauac	1 pop	hoen ti lahcab
g 1781	Uucil kan	1 pop	uacen ti orlahune
f 1782	Uucil muluc	1 pop	uacen ti hun
e 1783	Uaxac hiix	1 pop	uaxacen ti cae
c 1784	Bolon cauac	1 pop	bolonen ti ore
b 1785	Lahun kan	1 pop	lahunen ti cane

- f. 1786 buluc muluc s pop. bulucen ti hoe
 e 1787 lahucab hix s pop. lahucaben ti uace
 e 1788. Lahun canac s pop. celahunen ti uice.

T' bikel kin getel u maya uinalit T'et lae ca hatreb tu ka
 tumenel celahunen piz haab u cuch tu socol u cuch haab.
 lae, hetun kane hun hun kal hat u cuch, heixtun u xec yu
 ile belen hun hunppet u bal hunkal getil iemakaba kin
 neppet hun hunkal kin u cuch xan; lay u yuil uace lahun
 piz lae: heuac laiti u nus hun kal u bul pop u chun haabe.
 ca xutnac tu catenlae bai u binel u xec getel u xim bal.
 tin chiebezic lae, tumenel xec u socol u cuch celahunen kan ti
 lakin 1749 años socol u than lae: hetun lic u cumtal heletae
 hunil muluc lae, ti xuman u yaxchun u ximtal u xec ti
 yabil 1750 años lai cumtali lae licil u binel u than muluc
 ti xaman.

Hunil muluc u hunte pop: icil u habel 1760 hunen ti uace
 Uace muluc u hunte 200, uacacenticac 2
 Labil muluc u hunte Zip laen ti belene 9
 Cril muluc u hunte xec xeen ti lahunc 30
 Canil muluc u hunte Yarkin canen ti buluc 15
 Buluc muluc u hunte Mol bulucen ti hee
 Heil muluc u hunte chen.

1758. Bolon muluc s pop 9-30 9 hix: 16 xec
 1759 Lahun hix s pop 10-4 10 men 15 xec.

1760	Buluc cauac	1 pop.	11-5	⊕	11 cib	6	Zec
1761	Lahca kan	1 pop.	12-6	⊕	12 Caban	2	Zec
1762	Uxlahun muluc	1 pop.	13-7	⊕	13 Enab	16	Zec
1763	Hunil hiix	1 pop.	1-8	⊕	2 ahau	6	Zec
1764	Labil cauac	1 pop.	2-9	⊕	3 imix	2	Zec
1765	Uxil kan	1 pop.	3-10	⊕	4 Yk	"	Zec
1766	Canil muluc	1 pop.	4-11	⊕	5 Akbal	"	"
1767	Koil hiix	1 pop.	5-12	⊕	6 kan	6	Zec
1768	Ucail cauac	1 pop.	6-13	⊕	7 Chichan	"	Zec
1769	Ucil kan	1 pop.	7-1	⊕	8 limi	16	Zec
1770	Uaxac muluc	1 pop.	8-2	⊕	9 Manik	10	Zec
1771	Belen hiix	1 pop.	9-3	⊕	10 Lamat	6	Zec
1772	Lahun cauac	1 pop.	10-4	⊕	11 Muluc	2	Zec
1773	Buluc kan	1 pop.	11-5	⊕	12 Cc	"	Zec
1774	Lahca muluc	1 pop.	12-6	⊕	13 Chuen	"	Zec

Hiix ahau kin tac tetae: cauac u huni pop ah u a
haabe, yahal cob, tu cate u kinil hab lae, u utal ahau katun
lue; tu haah kinil, tu kata ix, u utal ma tustili, huni huni ka
haab u nichob huni huni tul; hetun Chippie imakata uil u
baxal heppu habie, getel cauce taca cix tili u utal katunie.
kan hie gabie u than tulucal bay heppel kin imakata amol ha
ate beix amat u hisil katunob lae: heppel hab u baxal umol
box katun, heixtum u trelan u nichob katunob lae can trolob;
he u yaxchune u trolote lai u habil u ziyax c. aahlokit ti.
Isucxinto u tihil xec yekel tulucal xocob laix hieil u thula
bal u pach tu menel uchben maya xocob u xec kilacabileb
lae; he u ca trole lay u nichob habob tu can tubel caa nobe.

326

he tunti yox trofobe lay katunob licil u natabal u tamay... u
 yail haab licil u yuchul maya cimilob yetel pec-otzilacab, tu
 thanobe: heuac ma oozahben tiolili; helae babahumili uehac
 u etaba lotie keklai xan zamal xoc yaa ichil uinal humhun
 kal kine, benic alah chicanuunte unah ylabalic yetel u yohel
 tabal u yoc uil, u yoc nal u kin col u yoc buul, yoc chicam
 ib, yetel yoc taman tulacab u balceleb: hetun u uac troles
 lai uabal ti uinalile tac lubantac: ti kinberabal, hetunlo ye-
 tel u chucan uyahma yetel unahma sibrabal u yube, na mac yan
 u yet u yehelae, ma humppel tuba uehac, ca sibtic tlobale, te ilic
 u sabal tun lae, cancantul ti ahanob cuchie hum dit, ti tun lie
 u yalabale cangkal haab catac uac lahun jizi yetel ixma-
 kaba, katun amal u natal tun uax ma u chicanal tione ya-
 ni u man u uuo katun, tima u canantabal tione xaptun-
 mtecat bin ualhebal cabin yanac u tunil uax ca dit, uax
 ex dit lae.

Helel tu lahun jiz u kinil yuil mayo tu habil 1786 años
 tu uch haab ah uucil cauac tu bolon hum u kinil thuan, ti
 hoppi in sibtic u habil katunob; hencen bal kinil cat culhi
 tu sibob, c-kilacabilob, licil u xocicob u coc katun ahkatu-
 nob, heix chumpananil tumenelob uehie tu uch hab, exuacae ahan
 katun hoppanil tu menelob, yoklat lai cin thulic u pach uabai.
 tumen tumenel yan heyan hoppanil tu sibte; heuac buluc ahan
 katun, tumenel lai in yahanil ca oxi dulob uai tue hummle u
 tial u yeceson ti cristianoile: lautan chumpananil tu thanob he-
 uac hetun uaxac ahanlae matac dulob cuchie: lay uehci u y
 col keban than tob, kuyem uinic uichie: heuac laitu u chun

u yohelrahobix: u kuchul u kin yahal cab tiob, tu okmayil
 u eustalob, lai chunpahci u gocol keban than tob; u nat hob
 u kuchul u kinil u tojpol oxlahun truc niete tumenel humac
 el u halach nimicil mayapan ich paa lai chunbas u hobol u
 bre niete tu nui u tiat u sibolhie chuplat: huac yoklat na-
 san u kinil, yetel kuchul u cak u kinil u katunil san tiob
 tumenel u noh ahauob, heklai Citzal cuat, yetel ah buluc
 am u kaba tumenob u yah kinob yetel u ah Mliyatob heklai
 Montezumac, laibin saanil yetel mekmail u tunil cab ye-
 tel yibnil cab: ti ahkinob Chilam, xapuctun yetel ahkin
 pech u picil hunil u yahal cab tob ualcil ti oxlahun ti
 uuc; u yahal cab lai u natciob; kuch u kinil tumenel lie
 u xocicob u picul katun ah Xupan xauat yetel ah kin te-
 ppan cir, laibin saanil ti than noh ahkin Chilam balam:
 laitun tin chauh u hool u xocol katunob, tumenob. bai u
 natmail Dul espanol conquistador xñor D.^o Germe de Burgos
 uchic. Vaxac ahan tumen ti kuchul tilacali bata lai tin thu-
 lah u pach heix heix chunpahanic holhun kal hab catac
 cankal haab, caixtac cappel haab heletac, licil in chunbezic
 354 lae, laitun licil u tin yalcab lae, lay tin hokzah yan
 cabal lae tin u thul pachte he max yohela; ca u cetbez
 nayan tusie lai u uich ahauob lae chaa teob tin hokzah
 tumen tu habil De 1392 años cuchic uacil Canac ah uich
 hab cuchic ca culhi uaxac ahan lae tu katunil lae.

Tu habit de 1392 años ca culhi uaxac ahaulae 7 cauac

①: 18 =

- Tu habil 1436, ca culhi nac ahan lae 5 canac - ⑤-6.
 In habil 1440 ca culhi can ahan - 3 oxil canac - ③-4.
 In habil 1464 ca culhi cabil ahan 1 canac - ①-2 =
 In habil 1488 ca culhi oxlahun ahan 12 canac ⑫-13
 In habil 1512 ca culhi buluc ahan 10 lahun canac ⑩-11
 In habil 1536 ca culhi bolon ahan - 9 uasac canac ⑨-9
 In habil 1560 ca culhi unc ahan - 6 unc canac ⑥-7
 In habil 1584 ca culhi ho ahan - 4 canil canac ④-5
 In habil 1608 ca culhi ox ahan - 2 cabil canac ②-3
 In habil 1632 ca culhi hun ahan 13 oxlahun canac ⑬-14
 In habil 1656 ca culhi lahca ahan 11 canac ⑪-12.
 In habil 1680 ca culhi lahun ahan 9 bolon canac ⑨-10
 In habil 1704 ca culhi uasac ahan 7 unc canac. ⑦-8
 In habil 1728 ca culhi uac ahan 6 hoil canac ⑥-6
 In habil 1752 ca culhi can ahan 3 oxil canac ③-4
 * In habil 1776 cat culhi cabil ahan - 1 canac - ①-2 =
 * In habil 1800 cat culhi Oxlahun ahan 12 canac ⑫-12.

Laitun ahan katun cu binel u cuch tu nussel haab lai u
 chun u cuch hele lae oxlahun fir haab u binel: ca sococ u cuch
 hablae tu habil de 1706 u socol uale: he than gesel u bel tu
 yahanilil lae; lai than gan ichil u cuch habil lae tumene-
 lot aht-batob Chitam-balam lae.

Uucil abnal u hes katun nucton u gail nai tu chi-
 cten ytra lae uac chu uac nal si nohol u yahes u nes ras-

* Los años últimos q' estan notados con estrellas son de otra letra

tanba: ah bacoel u nich, cimen u nich tu yahanilil u haki
 u triciil; tu than zinicil u than tu hual, u kat triciil he huar
 ma yetah trici, tu yahanilil caboti; heuac bin dococ ti; heuac
 triciilil hum pai yan yet triciil, halili ci tu cal u triciil: tu ha-
 nal chikin tanhan u pep. u sam tu yahanilil, ti yuchul mayi
 cimili, xe kik u cuch lae, yetel xatai batabili; ti u yuchul
 edelezi, thuch hum ich, ~~ppu~~ ~~thuch~~ tumenel u yahanilil
 caboti, bin mucchahac u halach uimil caki; tumen zinic
 zinicil: macic yetel dococ xidil, yetel xe kik, ex multrun
 tsek, hena cec ach tu yaal, coc ach tu uah: tu kinil yan-
 zac a nex zac a nek, chenbel uah u uah, hulem kuk u lom
 ulom yaxum yakat kax te kaxanun; ulan mut ah kaxum
 mut, ulan ah trintec poi, ah trimin muc; hauric patan
 tu chichen itxalac: Sancoch katun utzi, tancocnix ma utz
 xani; bin yanac leb yetel yai; muten bin luttal, lai
 bin tepalnac, ah chicum ek tu canil, yax actam, yax ah-
 yax ce ach mute, ah ahzah; maix mac ahan tu menel: tu
 menel mute. Chenchen u xisin ti batat tulacal, lai u nich-
 can ahau katun, yan helelac: lai uchai maya imil yetel
 ocnal kuchil; ti u yulil u yana than; lai bin u bel can ahau
 katun, tu than Chilam balam lae tumenel lai kilacabi-
 leb uchi ca u molah u than katunlae.

Tu menel tit culhi tu haki & 1752 años tu cuch haab oril
 canac, lai in cumcintie tu yax chun itabbal heix yan ca-
 nal tulacal lae, doc u manel u kinil tulacal tumenel
 doc u nus katun.

- 1752 Oxil cauac hunte pop oxen ti lahun
 1753 Canil kan hunte pop canen ti buluce
 1754 heil muluc hunte pop hoen ti lah cabé
 1755 Tuac hiix hunte pop uacen ti oxlahun
 1756 Tucil cauac hunte pop uacen ti hune
 1757 Tacil kane hunte pop uaxacenti cae
 1758 belen muluc hunte pop bolonen cxe.
 1759 lahun hiix hunte pop lahunen ti cane
 1760 buluc cauac hunte pop bulucen ti hoe
 1761 lahen kan hunte pop lahenten ti uace.
 1762 Oxlahun muluc hunte pop Oxlahune uuce
 1763 humil hiix hunte pop humen ti uaxace
 1764 labil cauac hunte pop laen ti bolone.
 1765 Oxil kan hunte pop Oxen ti lahune
 1766 canil muluc hunte pop canen ti buluce
 1767 heil hiix hunte pop hoenti lah cabé
 1768 Tacil cauac hunte pop Uacen ti Oxlahune
 1769 Tucil kan hunte pop Tucan ti hune
 1770 Uxrac muluc hunte pop Uxracen ti cae
 1771 Bolon hiix hunte pop Bolonen ti cxe, u soc
 1772 Lahun cauac hunte pop Lahunen ti cane
 1773 Buluc kan hunte pop Bulucen ti hoe
 1774 Lahcab muluc hunte pop Lahcabenti uace
 1775 Oxlahun hiix hunte pop Oxlahunen ti uuce

Can ppeh haab ixmakaba lai hiil u socol. 24
 aas, humkal haab.

Can ppeh haab ix ma kaba, lai hiil u socol: can ppeh sama

385 koba kin u yail hab lae, catun culac u ginal ahau katun
lae: cabil ahau lae.

1776 humil cauac hunte pop. u yax chum. cabil ahau
⊕:2 hunen ti uaxace.

1777 Cabil kan 1 pop caen ti bolone

1778 Oxil Muluc 1 pop Oxen ti lahunc

1779 Canil hiix 1 pop Canen ti buluce

1780 hoil cauac 1 pop hoen ti lahucabe

1781 Tacil kan 1 pop Tacen ti oxlahunc

1782 Tucil Muluc 1 pop Tucen ti hunc

1783 Taxac hiix 1 pop Taxacen ti cae

1784 Belon cauac 1 pop Belonen ti ore

1785 Lahun kan 1 pop Lahunen ti cane

1786 Buluc Muluc 1 pop Bulucen ti hoe

1787 Lahcub hiix 1 pop Lahcuben ti nace

1788 Oxlahun cauac 1 pop Oxlahun ti nuce

1789 Humil kan 1 pop hunen ti uaxace

1790. Cabil muluc 1 pop Caen ti bolone

1791 Oxil hiix 1 pop Oxen ti lahunc

1792 Canil cauac 1 pop Canen ti buluce

1793 hoil kan 1 pop hoen ti lahucabe

1794 Tacil muluc 1 pop Tacen ti oxlahunc

1795 Tucil hiix 1 pop Tucen ti hunc = 11 200

1796 Taxac cauac 1 pop Taxacen ti cae

u uinalil r. getel mes

In cuh hab bolon muluc u hunte pop ti hab 1758
anen bolonen ti ore.

132.

Oril muluc	hunte	Uro	Oren ti lahune	10
Lahun muluc	hunte	Zip	Lahunen ti cane	4
Tacil muluc	hunte	Zees	Canen ti buluce	11
Buluc muluc	hunte	Zees	Bulucen ti hoe	5
hoil muluc	hunte	Xul	hoenti lahacab	12
Lahcab muluc	hunte	Yackin	Lahcaben ti uace	6
Lacil muluc	hunte	Moorl	Vacen ti oxlahune	13
Oxlahun muluc	hunte	Okean	Oxlahunen ti uace	7
Vucil muluc	hunte	Saar	Vacen ti hune	1
Hunil muluc	hunte	Zaac	hunen ti aaxac	8
Varac muluc	hunte	Leek	Varacen ti cae	2
Labil muluc	hunte	Maac	Caen ti belone	9
Belon muluc	hunte	Kankin	Belonen ti ere	3
Oril muluc	hunte	Moan	Oren ti lahune	10
Lahun muluc	hunte	Saar	Lahunen ti cane	4
Canil muluc	hunte	Kayab	Canen ti buluce	11
Buluc muluc	hunte	Cumku	Bulucen ti hoe	5
hoil muluc	itma	kaba kin	lac.	

Lahun hiix	hunte	pop	ti habil 1750	Lahunen ti cane	4
Canil hiix	hunte	Too	canen ti buluc		11
Buluc hiix	hunte	Zip	Bulucen ti hoe		5
Hoil hiix	hunte	Zees	hoenti lahacab		12
Lahcab hiix	hunte	Zees	Lahcaben ti uace		6
Tacil hiix	hunte	Xul	vacen ti oxlahune		13
Oxlahun hiix	hunte	Yackin	Oxlahunenti uace		7
Vucil hiix	hunte	moorl	Vacen ti hune		

Hunil hiix	hunte	cheen	humentí uaxace.	6
Taxacil hiix	hunte	yaax	Taxacen ti'cae	2
Cabil hiix	hunte	zaac	lanen ti belone	9
Bolon hiix	hunte	leeh	belonen ti'cxe	3
Oxlahum hiix	hunte	Maac	Oxen ti lahune	10
Lahun hiix	hunte	kunkin	lahunen ti'cane	4
Canil hiix	hunte	Moan	lanen ti buluce	11
Buluc hiix	hunte	Taac	Bulucen ti hoc	5
Hoil hiix	hunte	kayab	Hoenti lancate	12
Lahcab hiix	hunte	Cumku	Lahcaben ti uace	6
Vacil hiix	hunte	ixma	kabakin. (1)	

Buluc Cauac	hunte	prop	Bulucen ti hoc	17.00. años
Hoil Cauac	hunte	Tec	hunen ti lahcate	12
Lahcab Cauac	hunte	Zip	lahcaben ti uace	6
(2) Vacil Cauac	hunte	Tec	Vacen ti oxlahune	13
Oxlahum Cauac	hunte	Tec	Oxlahunti uace	7
Vacil Cauac	hunte	Xil	Vucen ti hunc	1
Hunil Cauac	hunte	Yaxkin	hunen ti uaxace	8
Taxac Cauac	hunte	Moel	Taxacen ti'cae	2
Cabil Cauac	hunte	Ucen	laen ti belone	9
Bolon Cauac	hunte	Yaax	Belonen ti'cxe	3
Oxil Cauac	hunte	zaac	Oxen ti lahune	10
Lahun Cauac	hunte	leeh	lahunen ti'cane	4
Canil Cauac	hunte	Maac	lanen ti buluc	11

(1) Después de esta Extirpacion se requia otra en todo igual para el mismo año de 1759. (2) Aquí decía buluc y me parece mejor que. por en orden

134.

Buluac Cauac hunte kankin bulucen ti hoc 5
 Hail Cauac hunte Mean hieenti lahcab 12
 Lahcab Cauac hunte Paar lahcabon ti uace 6
 Uacil Cauac hunte Kayab Uacen ti orlahum 13
 Orlahum Cauac hunte Lumku Orlahumon ti uace
 Uucil Cauac hunte ixmakaba kintae.
 (Una epoca katum consta de 92 años)

.Nota. Las siguientes epocas estaban colocadas al fin de lo q.
 se nota en este libro como profecias de Chilambatan y de los
 nomina de los profetas y sacerdotes q. se halla en la fopa 90

Lai u tiolan katum lukci ti cab, ti yotoch nonoual cante.
 anilo tutul xiu ti chikin xiuina, u tumil u talelob. Tulapan
 chucench than cante bin ti katum lic u ximbaleb ca uliob na
 ye yetel heton chan te penh yetel u cuchulob, ca hokiob ti pe
 tene tuuxu ahan bin yan cuchi, uac ahan, can ahan cabil
 ahan cangkal haab catac humpel haab, tumen hum piz tum
 ah orlahum ahan cuchie ca uliob uay ti petene cangkal haab
 catac humpel haab in pakteil yetel u ximbaleb lukci tu
 tumileb cataleob uay ti petene chac neuiton lae: u aneil
 lae - 85a.

Uaxac ahan, uac ahan, cabil ahan kuchi chacnouitan, ah
 mekat tutul xiu, humpel haab minan ti hokal haab cuchi
 yanob chac nouitan lae: lai u habil lae - 99a.

Laitun uchei u chiepahat tucubte xigan caan lae kax
 nalab, can ahan, cabil ahan, orlahum ahan, orkal haab
 cu tepaleb xigan caan ca emob uay lae; lay u habil cu.

135 tepalob bakhah, chumle lai tun chicpahci chichen itzale; 60 a.

Buluc ahan, bolon ahan, nuc ahan, ho ahan, exahan, hum ahan, nac kal haab, cu tepalob chichen itza ca parci chichen itza, ca binob baktal than putun ti ganhi u yotochob ah itzact kuyan nincob lae: lai u habil lae 120 a.

Tac ahan chucuc u lumit than putun: can ahan, cabil ahan, exlahun ahan, buluc ahan, bolon ahan, nuc ahan, he ahan, exahan, hum ahan, lahca ahan, lahun ahan, nac ahan parci chan putun, exlahun kal haab cu tepalob chan putun tumenel itza nincob cu talob u trae ti u yotochob tu caten, laixtun u kutunil binicob ahitzact galan che, galan aban, galan ak ti numyact lae: lai u haabil cu ximbal lae 260 a.

Tac ahan, can ahan, ca kal haab ca talob u heob u yotochob tu caten ca tu extahob Chakan putun: lai u habil lae 120 40 a.

Lai u kutunil cabil ahan u heci cab Ah Cuitek tutul xim xamat: cabil ahan, exlahun ahan, buluc ahan, bolon ahan, nuc ahan, ho ahan, exahan, lahca ahan, lahun ahan. Lahun kal haab cu tepalob yetel u halach nincob chichen itza yetel mayalpan: lai u haabil cu ximbal ca uchi lae 200 a.

Lai u kutunil buluc ahan, bolon ahan, nac ahan, nac ahan parci u halach nincob chichen itza, tumenel u keban than. hum nac cel; ca uch ti chae xib chae chichen itza tu keban than; humac cel u halach nincob mayalpan ich paac. Cankal haab catac lahun piz haab, tu lahun tum Vaxac ahan uchie, lai u habil parci tumenel ahzinte gut chan, yetel hunte lum, yetel tax cal, yetel Vante mit, Xuch

uuet, yetel Urcuar, yetel kakalir car, Cay u kaba uinicilob lae. 336
uinctulob ah mayelpanob lae. 1536 70

Saili u katunil uaxac ahan lai cabinob u paa ah rlnit ahautae
exlahun uuc tumeneb u uahal uahob yetel ah Urcmat ulit ahan
lae, exlahun uuc u katunilob ca paxob tumen hunac eel: tumenel
u sabal u natob: Vac ahan ca xoci hun kal haab catac can lahun.
pizi: lai u kabit exximbal lae. 120 34 d.

Tac ahan, can ahan, cabil ahan, exlahun ahan, buluc ahan,
Chucuc uliumil ich paa mayapan tumenel u paxob tulun: tu
menel mul tepal ich cah (cah) mayal pan tumenel, tumenel
Uxa uinicob yetel ulmit ahan lae, can kal haab catac exel
Ahaab; yetel buluc ahan cuchie, paxci mayal pan tumenel uti
uizit sul ran cah mayapan. 152 33 d.

Uaxac ahan lai paxci mayapan, lai u katunil, uac ahan
can ahan, cabil ahan lai haab exximbal, ca yax mani lyaño
la u yaxici caa hmi yucatan tucubre lae exkal haab paxac
ich paa cuchie. 1517 60 d.

Exlahun ahan, buluc ahan, uchci maya cimil ich paa yetel
noh kakil: exlahun ahan cimci ah pula: uacppel haah u binel
ma xccc u xccol exlahun ahan cuchie; ti yanil u xccol haab ti
lakin cuchie canit kuan, cumlahi pop, tu hol hun xep catac ex
ppeli, bolon iorix u kinil lai cimci ah pula: lai tun ano ex
ximbal cuchie lae ca cheltob lai u xcc numerol anos lae 1536.
anos uuc exkal hab paxac u pa u tu lae.

Saili ma xccc u xccol buluc ahan lae lai uici lyaño
la kul uinicob ti lakim u totob ex ulob uai xac tumil lae
bolon ahan heppci cristianoil, uchci caput xitil saili ichil
u katunil lae uici yax etopo. Xereba u kaba; heix ano

cu ximbal uchie. (3)

1544

2 Yan uchi uno ahau cimci yax ibiyo de landa: ichil u katunil
he ahau cayanhu paere allani lai aue lue 1550

Lai aue cu ximbal ca cahi padre yok han 1552

Lai aue cu ximbal ca uti cides ta ca paki xipitil 1559

Lai aue cu ximbal ca kuchi Cator hupata yax qob. 1560

Lai aue cu ximbal ca uchi chuitab tae 1562

Lai aue cu ximbal ca uti Maximal qob. ca betab chuto. 1563

Lai aue cu ximbal ca uchi nich kakil tae 1567

Lai aue cu ximbal ca hichi u cal karob 1570

Lai aue cu ximbal ca xitab cah tumenil pue C. nec lasepa 1611

Fin del libro.

de Chitambar Balam.

Para aqui termina el libro titulado de Chitambar Balam
que se conserva en el pueblo de allani en posesion del ma-
estro de Capilla y yo pongo las notas a los sucesos q' refiere.

(1) El Sr. D. Ray Francisco Sorral de la Orden Franciscana llego a
esta provincia el año de 1562. segun Cegallido lib. 6. cap. 6 pag 322

(2) El obispo D. Fr. Diego de Landa murió el 29 de abril de
1579 años y entonces se contaba que ahau en su 19º año. conuence en 1560.
el 1º obispo Sorral murió en abril de 1571.

Tercera parte.

Advertencia

Como este libro le he copiado, precisamente con el
objeto de comprender el metodo de computar los
años y época de los antiguos yucatecos, he procu-
rado reunir y copiar en ^{el} ~~este~~ libro cuantas abina-
ragues o explicaciones me tengan a la mano ha-
rá notar sus variantes y va a consistir el objeto q'
me he propuesto y averiguar en lo posible alor-
de en historia antigua.

<u>Kan</u>		<u>Muluc</u>		<u>Hiix</u>		<u>Canac</u>	
1737: 13		1738: 1		1739: 2		1740: 3	
1741: 4		1742: 5		1743: 6		1744: 7	
1745: 8		1746: 9		1747: 10		1748: 11	
1749: 12		1750: 13		1751: 1		1752: 2	
1753: 3		1754: 4		1755: 5		1756: 6	
1757: 7		1758: 8		1759: 9		1760: 10	
1761: 11		1762: 12		1763: 13		1764: 1	
1765: 2		1766: 3		1767: 4		1768: 5	
1769: 6		1770: 7		1771: 8		1772: 9	
1773: 10		1774: 11		1775: 12		1776: 13	
1777: 1		1778: 2		1779: 3		1780: 4	
1781: 5		1782: 6		1783: 7		1784: 8	
1785: 9		1786: 10		1787: 11		1788: 12	
1789: 13		1790: 1		1791: 2		1792: 3	
1793: 4		1794: 5		1795: 6		1796: 7	
1799: 8		1798: 9		1799: 10		1800: 11	
1801: 12		1802: 13		1803: 1		1804: 2	
1805: 3		1806: 4		1807: 5		1808: 6	

Li Likin

Li Xaman

Chikin

Xohol.

Acra se compara estas datas con las copiadas anteriormente estan erradas por el año de 1737 segun ellas fue 14 Kan: y es mas probable. (vease pag. 122)

Page 139

Blank

Enzo

- 1-10- Oc u hoppel u kak
- 2-11- Chuen - utz
- 3-12- Eb - utz
- 4-13- Ben - utz
- 5-1- Hix - lob licil u cimil nimicob u xul ri
- 6-2- Men - lob
- 7-3- Lib - utz utial Catnal
- 8-4- Laban - utz
- 9-5- Enub utz
- 10-6- Gaurac utz
- 11-7- Ahan - utz
- 12-8- Ymix - lob licil u catat - - - - - Yax - 10
- 13-9- Yk - lob u kukum tek Chapahal gani
- 14-10- Akbal lob
- 15-11- Hican - utz u xul kaxal hai
- 16-12- Chicchan lob
- 17-13- Ciniy utz u xian chae
- 18-1- Manik licil u katal u koch mehen palul
- 19-2- Samat - lob
- 20-3- Muluc - utz
- 21-4- Oc - utz gal kaba ahtoc chibic u 1695. d.
- 22-5- Chuen lob
- 23-6- Eb - utz ti aut, ti kax u tat ahcehob
- 24-7- Ben lob
- 25-8- Hix lob
- 26-9- Men lob
- 27-10- Lib
- 28-11- Cuban lob
- 29-12- Enab - lob u kin u kal be hub
- 30-13- Gaurac - utz
- 31-1- Ahan - lob, u kin u hokol chacmiran choctol mit, a he-
run cirin, chetun cimil gani

- 1-2- Ymix-lob licil u cutal
 2-3- Yk-lob
 3-4- Akbal-lob
 4-5- Kanan
 5-6- Chicchan lob
 6-7- Limiy-utz u pec chaci ha yami
 7-8- Manik utz
 8-9- Samat lob
 9-10- Muluc-lob
 10-11- Ec-utz u top kak antec.
 11-12- Chuen-u lubul u koch ahkin ppix ich
 12-13- Eb-lob
 13-1- Ben-lob Chophal Chacuit
 14-2- Hix-lob
 15-3- Men-u chakak ah toc
 16-4- Cib-lob si ppix ichi
 17-5- Caban u lubul koch almechenob.
 18-6- Onab-lob
 19-7- Cauac-lob
 20-8- Thau-lob u mup' ceria telae
 21-9- Ymix-lob licil u cutal
 22-10- Yk-lob
 23-11- Akbal-u thalal u koch ahkulelob
 24-12- Kanan u thalal u koch ahauil ninicob.
 25-13- Chicchan lob
 26-1- Limiy lob
 27-2- Manik lob
 28-3- Samat lob

- 1-4- Muluc u kin u pec chac
 2-5- Ec-lob
 3-6- Chuen, lob, u kalat hub
 4-7- Eb-lob
 5-8- Ben-lob
 6-9- Hix-lob
 7-10- Men-u heppol u kak ahloc uchac u pec chaci
 8-11- Cib-lob

9-12-Caban-lob

10-13-Eonab yoc uil payan be ti u karol haa chikin chae

11-1-Cauac-lob ceel xan

12-2-Ahan-chae ceeli

13-3-Imix-lob licil u cural - - - - - Mac 13

14-4-Ik-lob

15-5-Akbal-lob

16-6-Kaan ute u kopyol hai

17-7-Chicchan ute

18-8-Simiy-ute

19-9-Manik-lob

20-10-Lamat-lob

21-11-Muluc-ute

22-12-Ce-lob licil u pec chikin chae

23-13-Chuen-lob

24-1-Eb-lob

25-2-Ben-lob

26-3-Hic-lob

27-4-Men ute yalkaba ahtoe

28-5-Ik-ute

29-6-Caban-ute

30-7-Eonab-ute u yoc uil

31-8-Cauac-ute

Abril

1-9-Ahan-ute u chaalba ku

2-10-Imix-lob licil u cural - - - - - Kankin 14

3-11-Ik-lob u hekel u yik hut, ca cha u kin hai

4-12-Akbal-ute

5-13-Kaan-ute

6-1-Chicchan-ute

7-2-Simiy-ute

8-3-Manik-ute

9-4-Lamat-ute licil u libul ha hach kam

10-5-Muluc-lob ca cha u kin hai

11-6-Ce-lob

12-7-Chuen

13-8-Eb-ute

14-9-Kaan-ute

15-10-Mix-utz

16-11-Men-utz

17-12-Cib-utz

18-13-Caban-utz

19-1-Eonab-lob

20-2-Lauac-lob

21-3-Ahan-u cha kak ahtoc

22-4-Imix-lob licil u cutal -

23-5-Yk-lob

24-6-Akbal-lob

25-7-Kan-lob

26-8-Chicchan-lob

27-9-Limiy-utz

28-10-Manik-lob

29-11-Samat-lob

30-12-Muluc-hun chab tan expel akab u ppix ich lae.

Mayo

1-13-Oc-utz u kin hai

2-1-Chuen-lob

3-2-Et-lob

4-3-Ben-lob zutet ri kan

5-4-Mix-u rabal u keban yahanil cabob

6-5-Men-lob

7-6-Cib-lob xin ximbal ri kan

8-7-Caban-lob paral cehob

9-8-Eonab-lob ri kuku ninicob

10-9-Lauac-utz ri yahanil cabob

11-10-Ahan-u hoppel u kak ahtoc u kin hai barnaba

12-11-Imix-lob ri barnabob - licil u cutal - - - Pax 16

13-12-Yk-lob-iktangol ninici

14-13-Akbal-lob licil ppix ichob

15-1-Kan-Cup ikal-lob

16-2-Chicchan-lob

17-3-Limiy-lob

18-4-Manik-utz

19-5-Samat-utz

20-6-Muluc-u xocol yoc kin

21-7-Oc-lob

22-8-Chuen lob

23-9-Eb - utz

24-10-Bien lob

25-11-Hix - lob

26-12-Men - lob - u lubul hai ru cuchabil muluc u cappel qoc uil

27-13-Lib - utz

28-1-Laban - utz

29-2-Enab - utz

30-3-Lanac - utz u hopyet hai

31-4-Athan - lob - yalcab ahtoc.

Junio

1-5-Imix - lob - licil u cural - - - - - Kayab 14

2-6-Ik - lob

3-7-Akbal - lob

4-8-Kan - lob

5-9-Chicchan lob

6-10-Limiy utz

7-11-Manik - lob

8-12-Lamat - lob

9-13-Muluc utz

10-1-Le - utz u kin nech hai

11-2-Chuen lob

12-3-Eb lob

13-4-Bien lob

14-5-Hix lob

15-6-Men lob thol can chac

16-7-Lib lob man kin ha

17-8-Laban lob

18-9-Enab utz

19-10-Lanac utz

20-11-Athan u tip kak ahtoc

21-12-Imix - utz licil u cural - - - - - Cuanku 15

22-13-Ik lob

23-1-Akbal lob

24-2-Kan lob

25-3-Chicchan u cha kak ahtoc

26-4-Limiy utz u rian kin

27-5-Manik utz

28-6-Lamat-lob

29-7-Muluc-lob

30-8-Lc-utz

Julio

1-9-Chuen-lob

2-10-Eb-lob

3-11-Ben-lob

4-12-Hix u kin balam habil

5-13-Men-utz jyxixichnebal jyxotam

6-1-Cib-lob

7-2-Caban-lob

8-3-Eonab-utz ac payatre lae nac uinabal uli

9-4-Cauac-lob

10-5-Ahan-lob

11-6-Ymix-utz

12-7-Yk-lob

13-8-Akbal-lob

14-9-Kan-utz ti ta chuc xibal zil u lae

15-10-Chichan-utz u heppol u kak ahtoc

16-11-Limiy-utz licil u cutal-

17-12-Munik-utz u tial pakal

18-13-Lamat-lob

19-1-Muluc-utz cup canil utial pakal

20-2-Lc-utz

21-3-Chuen-utz

22-4-Eb-utz u tial ahcehob

23-5-Ben kal ikal u chibal tot

24-6-Hix-lob

25-7-Men-utz

26-8-Cib-utz

27-9-Caban-utz

28-10-Eonab-utz

29-11-Cauac-lob

30-12-Ahan-utz licil u xibil ahmiateob

31-13-Ymix-utz.

Agosto

1-1-Yk-utz u tial mehenob

2-2-Akbal-lob

Pop 1

3-3-Kan-lob

4-4-Chiechan lob galcab ahtoc

5-5-Cimiy-lob licil u cutal - - - - - Too 2

6-6-Manik lob

7-7-Lamat lob

8-8-Muluc kalab ppir ich u tracul

9-9-Cc-lob

10-10-Chuen lob u rian Chetun cimil heppal kin kaluc

11-11-Ek-lob

12-12-Ben lob

13-13-Hux-lob

14-1-Mlen utz ti u lah chetun cimili u rixcunabal ti ku

15-2-Cib-lob u tux kak ahtoc u rian ku

16-3-Caban lob

17-4-Esnab-lob

18-5-Lanac lob

19-6-Ahan lob u bokol chacmitan ctoc hata cab ti locc

20-7-Ymix lob

21-8-Ik-lob

22-9-Akoal lob

23-10-Kan lob

24-11-Chiechan u tux kak ahtoc

25-12-Cimiy-lob licil u cutal - - - - - Bip-3

26-13-Manik lob

27-1-Lamat lob u takal u kab balam

28-2-Muluc lob

29-3-Cc u cha kak ahtoc

30-4-Chuen lob

31-5-Ek lob.

Septiembre.

1-6-Ben-lob

2-7-Hux lob

3-8-Mlen lob

4-9-Cib utz

5-10-Caban u rian Ahanob

6-11-Esnab utz

7-12-Lanac utz

8-13-Ahan utz

- 1-1-Imix-utz
 2-2-Ok-utz
 3-3-Akbal-utz hahaal xela
 4-4-Kan hahaal xela
 5-5-Chicchan-utz
 6-6-Cimiy- u xian ku licil u cutal
 7-7-Manik lob
 8-8-Lamat- lob u metec kum ahan coh u uich
 9-9-Muluc lob
 10-10-Oc u kexopol u kak ahtoc
 11-11-Chuen-utz
 12-12-Eb-utz

Dec 4

- 13-13-Ben-utz
 1-1-Hox lob licil u rihil ahanob
 2-2-Men lob
 3-3-Cib-utz u tial ahcabanalob licil u pakal orb
 4-4-Caban-utz
 5-5-Esnab-utz
 6-6-Cauac-utz
 7-7-Ahan-utz
 8-8-Imix-lob
 9-9-Ok lob u kukum tek chaphal yani
 Octobre.

- 1-10-Akbal-lob
 2-11-Kan-utz u xian chac
 3-12-Chicchan-lob
 4-13-Cimiy-utz u xian chac licil u cutal
 5-1-Manik lob u libul u koch mehen palalob chaphal yani
 6-2-Lamat-lob
 7-3-Muluc-lob
 8-4-Oc yalcab ahtoc
 9-5-Chuen-lob
 10-6-Eb-utz xut ti xar ximaintal
 11-7-Ben-lob
 12-8-Hix-lob
 13-9-Men-lob
 14-10-Cib-lob
 15-11-Caban-lob

Dec 5

36-32 - Eonab lob u kalul hub cimil yami

37-33 - Canac uta

38-1 - Ahan lob u hokol chaemiran rae metnal ti kin ti akab

39-2 - Ymix lob

20-3 - 4k lob

21-4 - Akbal lob

22-5 - Han lob

23-6 - Chichan lo

24-7 - Simiy u zian chae licil u cutal 3

Kul-6

25-8 - Manik - uta u ca kin hai

26-9 - Samat lob

27-10 - Muluc lob

28-11 - Ce-u rup kak ah-toe

29-12 - Chuon u lubul u koch ahkinob, cil ppix ich

30-13 - Eb lob cil ppix ich

31-1 - Ben lob

Noviembre

1-2 - Hix lob

2-3 - Men ucha kak ah-toe

3-4 - Ab lob u lubul almetenob ppix ich

4-5 - Taban lob

5-6 - Eonab lob

6-7 - Canac lob

7-8 - Ahan u nuyptan cizin

8-9 - Ymix lob

9-10 - 4k lob

10-11 - Akbal lob u koch ahkulot ot ti cimil

11-12 - Chan u lubul u koch ahauob ti cimil ppix ich

12-13 - Chichan lob

13-1 - Simi lob licil u cutal

Deyaakin-7

14-2 - Manik lob

15-3 - Samat lob

16-4 - Muluc uta pce yami u zut mayal nooy cuan u chaalto kin

17-5 - Ce lob

18-6 - Chuon lob u chibal hub yami

19-7 - Eb lob

20-8 - Ben lob

21-9 - Hix lob

- 22-14-Men u hopyot u kak ah toe
 23-11-Cib lob
 24-12-Caban lob
 25-13-Esnab - yoc noh uah payambe
 26-14-Cauac lob ceel yani
 27-15-Ahan lob
 28-16-Ymix lob
 29-17-Yk lob
 30-18-Akbal lob.

Diciembre

- 1-6-Kan utz u hopyot hai
 2-7-Chicchan utz
 3-8-Cimiy utz licil u cutal - -
 4-9-Manik lob
 5-10-Lamat lob
 6-11-Muluc utz
 7-12-Ce lob
 8-13-Chuen lob
 9-1-Eb lob
 10-2-Ben lob
 11-3-Hix lob
 12-4-Men utz u yaskaba ah toe
 13-5-Cib utz
 14-6-Caban utz
 15-7-Esnab utz
 16-8-Cauac utz
 17-9-Ahan u ctalba ku
 18-10-Ymix lob
 19-11-Yk lob u tokel yik hub u kin ha ca chue than
 20-12-Akbal utz
 21-13-Kan u co ikmit Ahan ku
 22-1-Chicchan utz
 23-2-Cimiy utz - licil u cutal
 24-3-Manik utz
 25-4-Lamat utz
 26-5-Muluc lob
 27-6-Ce lob
 28-7-Chuen lob

.1602 8

Chuen 9

20-8-Eb lob

30-9-Ben utz

31-10-Hix-utz.

Despues se requian los pronosticos de cada mes, planeta y demas q. se han copiado anteriormente en la 3a parte de este libro que aung. venga tal cual variante. y conose fueren traducidos en lengua maya de los almanegres Espanoles. y solo copiarse los pronosticos de las thauas y sus explicaciones.

Lacparay habil: hex thau tin rae relae tu uas katun lae lay licil
u hach natabal u cunatal katun lae. Cauac u hunte pop ahuech
habe; yahal, ^{ca}ta caten: u kinil haabhe u cunatal thau katunlo tu
hach kinil, tu kabaix u cunatal, ma tuc bili humhun kal hab u cu chob
hun hun tul: hetun cappelie izmakaba licil u baxal hoppel haabi ge-
tel cauace, ^{ca}bacac u cunatal kan tu kinie kan licil galic u than nula-
cal lay hoppel kin izmakabae, amal habe: baix amal u hixil ka-
tun lae. hoppel haab u mol bax katun u tuc lan u cu chob katunlae
Can tuclob hex u yax chune u tuclob lay yabil u zian ti caah lohil
ti heen caiste, u tohil xoc yekol nulacl xocob laix u thutabal u
hach tumen u maya xoc cu chob kilalcatiloblae: heen ca tuclo-
lay cu ch habob tu can tukil caanobe, hex u tuclo lay katunob
licil u natabal u la maytun u yuil haab licil yuchul mayacimla
lob yetel jecottil tacob tu thanobe; heuac ma^{ca}scraben ti ol he li ba-
bahonil uehuc u chabalobie, heklay zamamul kin xoc yan ichil ui-
nal humhunkal kine tunc alab chancuncun u nah yilabalie oheca-
bebal yoc nil yoc nal, u kin col yoc buil yetel yoc ic chicam ye-
tel tulacal u bui colobe: hetun u uac tuclo lay nabal ti uina
nakil u nah ichil lutanac ti kinberabal he tunlae yetel u cha-
yan u nahma u sibtabal yubi uamre yan yohetree may humpel
tuba uctae ca sibtie tucob te ilie u sabal tun lae cancantul ti aha-
nob lae, cu chie hum sit ti tun lie yalabale cankal haab caue
katun piz yetel izmakaba kaatun amal u uatal tun; uaxe ma-
tab uchiatahal tunc yani u mal u yax katun ti mau zatal tu
ne sapthue melaab bin ualhebal catin yan yanac u tunil
ua ca sit uaxe exoit.

Lay uaxe thau katun culhi ca uchi pacabal mayapan lae

ii nohol yan lahun Chatle lae u heo katun uprac thau lae.
~~Amaye, kaul u nich ti hira ti uah oxhix xi huli cit bolon uah~~
~~u nich tu canil, tekil uah, tekil thau u uah holcan u can: mamee~~
 u tse

(Oxlahun es 13. Ajan es 24 ano)

Heix licil yohelabab u hiyl katunob lae lay hach kanan u
 uital yetel licil yahal cab tu cural u yanal katune lay licil
 u xxeol u aychob canppelob ahcuch haab yanob tu cantukil
 u tity canob ti calaha lay kane yetel muduc yetel hixc ye
 rel Canac: hox u chek oc licil u natal yetel u cural tu pop
 tu sam tu thauob, licil u chock ich, licil yalie u thame u
 cuclie u cuclie ti canac, lic u chock ich yetel u chek oc ti kan
 licil yal kaba licil u yalie u thauob tulacal: oxlahun set ti
 katunob lae heix tu socolob oxlahun site hun uux katun
 yalabab kek lay licil u curalob ti ahautitob lae tu pop tu
 samob lae licil u thulabal yak katun lae: oxlahun Canac:

⑥: cabil oc: oxchuen: 4 eb: 5 ben: 6 hix: 7 men: 8 cib: 9 caban:

10 conab: Buluc Canac ⑦: Lahcabil: 13 oc: 1 chuen: 2 Eb:

3 ben: 4 hix: 5 men: 6 cib: 7 caban: 8 conab: - Bolonil

Canac ⑧: Lahcabil: men 13 Ahan katun: 12 oc: 12 chuen: 13

eb: 1 ben: 2 hix: 3 men: 4 cib: 5 caban: 6 conab.

Uucil Canac ⑨: Ol Ahan katun 9: Oc 10: chuen 11: Eb 12 = ben¹³ hix

1: men: 2: cib: 3: caban: 4: conab:

Heil Canac: 6 Ahan katun: 7 oc: 8 chuen: 9 eb: 10 ben: 11 hix: 12 men:

13: cib: 14 caban 2 conab.

Hunil Canac: 2 Ahan katun: 3 oc: 4 chuen: 5 Eb: 6 ben: 7 hix: 8 men:

9 cib: 10 caban: 11 conab:

Lahcabil Canac: 13 Ahan katun: 1 oc: 2 chuen: 3 Eb: 4 ben: 5 Hix

6 men: 7 cib: 8: caban 9 conab

Lahun Canac: 11 Ahan katun - 12 oc - 13 chuen: 1 Eb: 2 ben: 3 hix

4 men: 5 cib: 6: caban: 7 conab.

Uaxac Canac: 01: 2 than katin: 10 oc: 11 chuen: 12 lb: 13 ben: 1 hir: 2:
men: 3 cib: 4 caban: 5 Enab:

Uacil Canac 01: 7 than: 8 oc: 9 chuen: 10 lb: 11 ben: 12 hir: 13 men: 1 cib: 2 caban
3 Enab:

Ucanil canac 01: 8 than: 6 oc: 7 chuen: 8 lb: 9 ben: 10 hir: 11 men: 12 cib:
13 caban: 14 Enab: u hoppal thul caan chacil Nuplumtumbas
Cabil Canac: 01: 3 than katin: 4 oc: 5 chuen: 6 lb: 7 ben: 8 hir:
9: men: 10 cib: 11: caban: 12 Enab:

Lay uaxac than uulhi ca uehi pacabal mayapan lae: ti nhol
yan luhum chab u hes katin uaxac ahau katin lae mayte kauil
u nich ti uah ti haa exliz xituti cit bolon, na u nich tu caanil uah
Tokil uah tokil haa u uah helcan u can mamac tritiberah u
cah tu uah ti yaal oxel hom chakan oxel hom uitz bin traelabac
tumen tulacal mabal yaal chakani maianan u balil, uitz yuk- bahl
lah ti cab, yuklah ti peten tu zinil yan bacabio ti emon kinich
kakmo tu tepal ti emon tu yaal cab, ti yuchul chatoh tumen
ahkin cot, tumen ahctin pacab, ahnab na ahnab yum u koch-
yghaulil u chichen yetel yghaulil u chi kaknab ahxaman cab
yan bacab cabin tac: u koch iuil tu lacalob lie yghaulilob: ca
ucheme emon balal, emon chimal ygholeb par balob ahxoyan
tepalob ahren sam ahren pepobe u mehenobe u koyob ahitra.
yalebie hihiste koch, u than katin lae puchtuu pacabal u soc
tumenob zioleb ahaulili baili chacanil binil ulebal ah kinich
kakmo nich uaxac than katin lae + pacabal cioei ti kinich kak
mo ahaulihom aan, uclahom luum ti talii he haultahom caa-
ne cioei bin chacanico u balach uinicilob aha binix thilah u
culet yghaulil cab muclah chakanob tumenob ahren sam ah
ren pepobe hes ca ti noc pahom luume ahctincunab alob: ah
mabalcunabalob, ahma ahaulilob tu soc piz uinicob ekom yax-
cach ekom buleum tu heran be yoklalob lay u than uaxac than
katin lae hek lay lae uehi pacabal mayapan heppic ca sib.



Uaxac Ahan Katun

1692 - uneil canac	1392	1704 - Uacil Canac	1404
1693 - Maxacil kan	1393	1705 - Uacil kan	
1694 - belonil muluc	1394	1706 - Maxacil muluc	
1695 - Lahunil hix	1395	1707 - belonil hix	
1696 - Bulucil Canac	1396	1708 - Lahunil Canac	
1697 - Lahuacil kan	1397	1709 - Bulucil kan	
1698 - Oxlahunil muluc	1398	1710 - Lahuacil muluc	
1699 - humil hix	1399	1711 - Oxlahunil yx	
1700 - Cabil Canac	1400	1712 - 1 Canac	
1701 - Oxil kan	1401	1713 - Cabil kan	
1702 - Can muluc	1402	1714 - Oxil muluc	
1703 - hix hix	1403	1715 - Canil hix	

*Uehci puchtum ich patu uuepel u uaxac ahan.

24 ahan ca hopyoc tu ohum tu axocol tu caten bay chunpahanil
hopyoc tre.

U his katun uaxac ahan ca culac uac ahan katun tre. He uac
Ahan katun lae lay u than la: yetel uehlahi ichil yabil u katunil
lae: ixbinaci uehlahae: ixmaci xan ti e-alah canale, ma uehe-
bal yocxabal ti yot: uehebal u natabal licil u xocicob u kinil
ichil habob: ti maixba u cuxtal balchecobi ti hach utz tue
yalmah xicicob lay u: yetel u bel uehlahui u uich u uehil u.
nail uac ahan katun laix u than yetel u bel uehlahi tu ki-
nil yabilob.

Katunla: uneil yabnal u his katun uac Ahan uxmab kinich
kakmoi tu uich tu canil, chuc u uichle u than ti uehom okiz tu
bai: ti u uacumic uba ahtem pop ahten sam okiz tuba tu ca-
nil tu yekil tu xihnalil bin u tuzub homol tra hoc muc tra
u uinicil yah rahul u beel uac ahaula nil nomche uil nom tu-
nich xotem u cal u kalach uinicil cahob bin culacob nak
hoh naktan ahmacilo tumen piz cab: la u cah tu than ma-
nan u xul tu xi yot ti u hokol ichlunil tunich ich lunil
che ti uehom oxten chin chacil cupil uah, Oxil uah chaxmi-
tan uik u cuxh pacabal uehomil lay u cuxh ahan katun

ah uac tar lae oxkay u tepal tu can fir tun lae, u pacte u pact 154.
 ti yan tepali ti yan ahaulili tu xoc mi ontkin kin hantakabal
 tuume ca noelac tu caten mama nom kin tu thital u tal ahren.
 pop ahren samobie mais bal pac-hom ya haulit catobie, baca
 cix yetrob cioci lay u thanshuac shau katum lae heklay u nich
 u uohil u leuail katum.

UAC shau katum.

1716 - hoil canac. - s pop.
 1717 - Uacil kan
 1718 - Uacil Muluc
 1719 - Uaxacil Hix
 1720 - Belenil canac
 1721 - Lahunil kan
 1722 - Bulucil Muluc
 1723 - Lahcabil Hix
 1724 - Laxichun canac
 1725 - humil kan
 1726 - Labil Muluc
 1727 - Lxil Hix.

1728 - Canil canac
 1729 - hoil kan
 1730 - Uacil Muluc
 1731 - Uacil Hix
 1732 - Uaxacil canac
 1733 - Belenil kan
 1734 - Lahunil Muluc
 1735 - Bulucil Hix
 1736 - Lahcabil canac
 1737 - Lxlahunil kan
 1738 - Humil Muluc
 1739 - Labil Hix. 24

U hixil katum uac shau ca culac can shau katum lae.
 say u shau yan ichil u nich yabil tumenob uchben uinicot lae.
 uucil yabnod u hix katum uucite uyail tu chicheen uac chuz ah
 na u nich ti nichel u nich yetel u hix u ne eartum ba: ah baco
 cel u nich cimen ix u nich yokol u uah yokol yaal u balic u
 tricie tu humal u cimcilob u shau tu humal u kat u tricie ma
 yet u tric u shau ya haulit catob cec ach tu uah ti yaal xoc
 el tu tricieil hun pay gai yet u tricie u yanat haili ci tu cal
 tu humale, chikintan nom u pop u sam mayacimil, u nich
 ratay batabil mucation u bulach uinicot can xekik u
 nich katum lae tu kin yan a nomli zac nex zac in noki ix
 chan men uah u uah hulom kink hulom yaxum yekab ka
 te hoben indom mut kayom indom trimin tepoy trimin
 muene patan tu chicheen, rancoch katum utri rancoch ix ma
 utri lay bin tepalnac gaax aalam yax co cah mute chunchen
 u xicin ti babal malacale, lay u nich can shau katum lae.



Can Ahan katum.

1740 — Oxil canac s pop

1741 — Canil kan

1742 — Hoil — Muluc

1743 — Vacil — hiix

1744 — Uucil — Canac

1745 — Vaxac. kan

1746 — Bolonil — Muluc

1747 — Lahunil — hiix

1748 — Bulucil — Canac

1749 — Lahcabil — kan

1750. Cxtahun — Muluc

1751 — hunil — hiix

1752 — Cabil Canac

1753 — Oxil kan

1754 — Canil — Muluc

1755 — hoil — hiix

1756 — Vacil — Canac

1757 — Uucil — kan

1758 — Vaxacil — Muluc

1759 — Bolonil — hiix

1760 — Lahunil — Canac

1761 — Bulucil — kan

1762 — Lahcabil — Muluc

1763 — Cxtahun — hir 24

U hisil can Ahan katum ca culac cubil Ahan katum lae ,
Lay u than yan ichil u cuch lae yerel rilacal u bel bin thamic u .
than

Zaciapan u hes katum cabil Ahan zactactun may cu mayapan
okliz tu katum tu kin yane emom cum emom zaban emom ya
maya similal amultun tzekil lau u cuch u chanal katum .
latah cabil Ahan katan u cuch buluc chabtan ca rali ca rih
hun yoppol ik heuac Oxil nah u nah cupil nah u nah u cuch
hakil yanil yaal yerel u rapal yahautil rancoch ix chaactun num
yaal yam u sam yanix u pop tu tze tu nah ti yaal ti ahautil
cabob heuac ti yan u chek oc u yanal cabil ti yan u kinob zec
uinicobi ahmerob a yomob a zucunob bin a balinte binix a bu
cin u bucob u pocob bin a thanint u thanob heuac heu ppol
male baceel ppolmal u ppolmal tu kinilob u toppol nicte hun
tulurta mamac naaboni tu kin yanix riban yol nicte cabin
hulucoblae u than katum lae.



Cabil Ahan katum.

1764 — hunil — Canac s pop

1765 — Cabil kan

1766 — Oxil — Muluc

1767 — Canil — hiix

1768 — hoil — Canac

1769 — Vacil kan

1770 — Uucil — Muluc

1771 — Vaxacil — hir

1772 — Bolonil — Canac

1773 — Lahcabil — kan

1557 1794 - hoil - muluc
 1795 - Vacil - hiix
 1796 - Lucil - lauae
 1797 - laxacil - kan
 1798 - Bolonil - muluc
 1799 - Lahunil - hiix
 1800 1800 - Bulucil - lauae
 1801 1801 - Lahcabil - kan
 1802 1802 - Oxlahun - muluc

1803 - hun - hiix 1803
 1804 - Cabil - lauae 1804
 1805 - Oxil - kan 1805
 1806 - Canil - muluc
 1807 - Acil - hiix
 1808 - Lucil - lauae
 1809 - Lucil - kan
 1810 - Laxacil - muluc
 1811 - Bolonil - hiix 24.

U'antat katun Buluc Ahan katun yetel oxlahun ahan lae.

Lay u than yetel u bel ichil yabil u cuch lae ich cuan zho
 u hes katun buluc ahan yax aal chae u nich zaton lae ti yet
 bal canal val canal u sub. pec nem par pec nem zert anbelon.
 yoc rei, tu kin yan yan ate, tu kin yan zutin chan, tu kin yan ah
 chakan putun uil nomche uil nomtinichi cutali yemel ichil buluc
 Ahan katun ekban caan exkech u nah katun xotom u cal yax aal
 chuen ue com ixkanul ran ti balcah ti ti yan ahban kuyile yet bin
 ixkayil mamac ma ahkay paal ahkay non rib ahkoi ixmuc ti
 guled a nioin a rucun u hel a uex u hel a nok u zecil a bu u
 zecil a uex xolopp bul ahmerob ich can zho u hes katun hiix
 gah kine curul ku, hahal bu u kulcech lay bin kulcatoc ti hun
 yuklah balcah ti yemel u hoyan tepal ixma na ixma yumi
 balam u pot, cep u uimicil hoyan cah talix yani ti ix u chun
 oxkor tepal ich can zho lae u cuch buluc Ahanla reklay la.

Buluc Ahan katun

1812 - Lahun - lauae d. pop.
 1813 - bulucil - kan
 1814 - Lahcabil - muluc
 1815 - Oxlahun - hiix
 1816 - Hunil - lauae
 1817 - Cabil - kan
 1818 - Oxil - muluc
 1819 - Canil - hiix
 1820 - hoil - lauae
 1821 - Vacil - kan
 1822 - Vucil - muluc

1523 1823 — Vaxacil — hiix

1524 1824 — Bolonil — lauiac

1525 1825 — Lahunil — kan

1526 1826 — Bulucil — Muluc — ulic ahmak op sulob

1527 1827 — Lahcabil — hiix

1528 1828 — Latahun — lauiac

1529 1829 — hunil — kan

1530 1830 — Cabil — Muluc

1531 1831 — Cvil — hiix — u lath ce katum heppelob.

1532 1832 — Lanil — lauiac

1533 1833 — hoil — kan — tocbaci espanolesob Xobna.

1534 1834 — lac — Muluc — nosh ah ceoba yetel kumunob

1535 1835 — Vucil — hiix

(1) no fue el
que gao si-
no el que
se como lo
dice Argolla
do.

24.

T' hiil Buluc ahau katum ca culac Bolon thau katum lae. u camecha
halob latulah extahun kan u ppaat extahun thau tu choch
Vucil yabnal u hes katum u hes katum bolon thau tu kin yanob
ekliz tuba bin galab u halach uinicil ti ma lay chambel u uacnah
uba ti katambil yetel rah kinil baix ti nacomala ualac yahautilil tu
prop tu sam hun pay ti yemel taab ti ahbolon ahauila zip u thau
zip u chii zip u katum ahbolon thauila yekolob zip u chii zip u
thau ti yahautilil ahbolon kin ahbolon sam u tepal ahauac chapac
kin u chamal katum ca tali yemel tabe, ek imix uah u uah ka-
tunla ca kinchil zac uac nal u uich ti yahautilil ti okol han ti
ekel uah katum ti uchem hak otzilili katum bil u uil katum qu-
lent katum u puezikal, sevili thau u kati ah bolon kin tepale
u ual keb katum labin u sabuba tu holcan thau u soc yahautilil
ti yan ban keletli yan u uah yan yabl, tu soc hayan u prop
ti tzie ti yan ban calpachi lay u thau katum lae.

☉ Bolon thau katum

1836 — Vaxacil — lauiac

1837 — Bolonil — kan

1838 — Lahunil — Muluc

1839 — Bulucil — hiix

1840 — Lahcabil — lauiac

1841 — Latahun — kan — iahlahci espanolesob ti ho

1842 — hunil — Muluc — hach hesob espanolesob soci u haslumob ti ho.

- 1542 1543 - Cabil - hix
 1544 1544 - Cabil - Cauac - heppet Christianoil fr. Luis a Villalpando comiss.
 1545 1546 - Cabil - kan
 1546 1546 - heil - Atuluc
 1547 1547 - Uacil - hix
 1548 1548 - Uacil - Cauac
 1549 1549 - Uacil - kan - melagei Cah Mani
 1550 1550 - Bolonil Atuluc - Cahci Padre gochoa
 1551 1551 - Lahunil hix - Cahci P. Yrmal
 1552 1552 - Bulucil Cauac
 1553 1553 - Lahcabil - kan
 1554 1554 - Oxlahun Atuluc
 1555 1555 - humil hix - u lak oc katun lay u pec ol rzileb lae -
 1556 1556 - Cabil - Cauac } u hezah lah P. humun
 1557 1557 - Oxl - kan
 1558 1558 - Cabil - Atuluc
 1559 1559 - heil - hix - 24 años.

U hisil Bolon Ahan katun ca culac uuc Ahan katun lay u-
 than yetel u cuch Ahan katun lae lieil u yalie u than cuch
 Mayapan u hez katun tuc Ahan ek chuah u nich ti yahanilil tu-
 pop tu sam amayte kamit tu canil tu yahanilil uchi u soel u toppel
 izbolon yete nite sibal yete nite miteet uah u uah nite haa yaal sam-
 lieil u halach uiniil balcah samlic ahkin samlic ah bobat mamac
 letuba tu halal canyah ualkahi ti yan u nich yetel u pucrikal hun
 yuk hun ahguc ti cabi pincech calpuach uchiom ti pucan yee tu
 lacali u tuul kin u tuul akat u keban kin u ketan akab u mu-
 nul u pucrikal halach uiniil yetel bobat ti yete uche u tunich
 remana remayuni chaachuba xaxac yee uiniil ahnuc Ahan katun
 la cel than u than coil ximbal u ximbal ich can siko uchiom tu
 heppet tu pach tu yoke lahon tiab ti balcah tulacat bolon sacat uah
 u uah (remayuni) bolon sacat haa yaal catali yemet u uah
 ixkuk yaal ixgarum uah uah ti bulure yutrit uah u cichpamil
 ctuplat cichpam hom ma cichpam cin ah anac ma ahom ma ach
 cehitoli huac ti yan kin repali uah u repal homot repal auc kini-
 li uil repali yanob u uiniili heu uiniilobe tolil och chambek-
 pakben cab bin repalnacobi cin u kochi u keulel humpay balam
 u koh och thunt u uiniil chaachom u uichob tilob tu cab tu peron

tu tepal ty yahautil ahmahan pop ahmahan sam ahten pop ahten 160
 sam ahmahan tepal laucak tu than bin u muckekke u halach uini-
 cil cak u zioil Ahautil bin yahautilre uuc than katum lae heu nich lae.



The Ahum katum.

1861	lail lauae - 1 pop.	1872	heil - lauae
1862	lucil kan	1873	lail kan
1863	laxacil Muluc	1874	lucil Muluc
1864	Bolonil hiir	1875	laxacil hiir
1865	Lahumil lauae	1876	Bolonil lauae
1866	Bulucil kan	1877	Lahumil kan
1867	Lahucabil Muluc	1878	Bulucil Muluc
1868	Laxahum hiir	1879	Lahucabil hiir
1869	humil lauae	1880	Laxahum lauae
1870	labil kan	1881	humil kan
1871	lail Muluc	1882	labil Muluc
1872	lanil hiir	1883	lail hiir 24

U hiir uuc ahan katum lae ca ulac ho than katum lay u beel
 yetel u than lie u zetchitri ichil u auck lae beelabac.
 Zioil u heu katum ti he than pir kon hom uil yahautilob cabin
 hun trolol uay ben palal bin yoces uba chamacil yocomalob u vo-
 rebatob uchi u talic u tue lie matan u tue le u halach uinic ma-
 ma bin yaal uinic yet yahautilob cab zuntma u ximbal tu hu-
 ma bin muckahac uhitubul ti uah ti ho tiuchitilramba toli ocha-
 ci u zientic than exkech u uah katunla nietcel uahix u uah yaal
 ti yuchui caamuli ximbali pencech calpach ochomi ex r en kar
 u uinicilob yuktah nil ti cab he katunla ma uah yan u uah
 hun pach lail hun pach buktunil thaul can chacil yal, thelin
 thel yaal yan humil uah hun pach kaxil hun pach buktunil,
 yetel u uah haab chacmitan uik heuac yan hom mayan naraba
 heti ho ahaula ti yetel u yaal thani ich can ziho u belabab ye-
 tel u yaal uinic ti ix u chibitramba kokobi yetel balami nix-
 chibitramba toli ochi zocan u than hoyan Batubob u batub ho
 ahan u mehenob ahtzoots ahmatan yalobix izma mek ix hi-
 liste u uinicilob yah tanul ah ho ahan, ahmatan pop ahma-
 han sam u mehen yet ititibeb karan u uichob matan yila-
 bob yanilrah pop yanilrah sam cumlicob zocan u than ca

likem u cal balam ca likem u cal kokob ahan can tu ooc ha-
 thau tu ooc u pulban u koyah itea u zidil ahaulil bin uchi u
 gumil alakkil peki na nach kin u ualok yokel yetel u me-
 hen ahnab na ahnab gum zamin tu sam hunpay puchun
 u ooc zidil nix yemel cal cu cup hopye, yich u repal kul-
 peten cabin uluc u sa olal hahat ku. hek lay u
 cuch la maya cimital u ooc. ti bin nix maran Dies yetel
 u hahil bal ya uhom tu chocon olal telil oeh.

 Ite thau katum

1884 — Camil — Lauac.

1885 — hoil — kan

1886 — l'acil — Muluc

1887 — lucil — hix

1888 — l'axacil — Lauac

1889 — Belonil — kan

1890 — Lahucil — Muluc

1891 — Bulucil — hix

1892 — Lahcabil — Lauac

1893 — Cxlahun — kan

1894 — humil — Muluc

1895 — l'abil — hix

1896 — l'xil — Lauac

1897 — Camil — kan

1898 — hoil — Muluc

1899 — l'acil — hix

1900 — lucil — Lauac

1901 — l'axacil — kan

1902 — Belon — Muluc

1903 — Lahucil — hix

1904 — Bulucil — Lauac

1905 — Lahcabil — kan

1906 — Cxlahun — Muluc

1907 — humil — hix

U hixil ho ahan katum caculac ex ahan katum ti ahaulil galab u than
 ti belabal hek lay u zeb chilar

Izuy-ua u heo katum exahan tiat than cabin uluci zebchirah ho.
 Athau yetel bin belic bin thanic u than, haylic u keulele can hay-
 lic u keulele balam, izuy uho yahautil axahaula gar esah must u
 nich balam u yahautil heuac cat paray habil: ic bin mananaci
 heuac pacat nom tu caamil ahan tu zidil tu repal buluc l'ah
 ran pac lahan ti pacat hahaulil cat tu pap tu sam xrtom ix
 u cal ahtem sam ahten pap u balamit cat chae bolay chae bob
 zac bob nem gol ualac yacan tu pach yahaualab cat. otzil ho
 mob chae uenco zac uenco ahctin coo ahctin pacat ahnab
 na ahnab gum tu ooc u zidil uhom maoteti caah u cal
 cabin huluc ix binaci ixmaaci xan humab ku yetel heuac
 uhom ich caan zicho gula hix balcath bin uchtal pjuhu-

hal uae sahon cab uesahon balcah chochpahom a nich chochpahom 362
 a kab yetel uae balcah naca pabal uae maya cimelat na haycabil
 mactil ti calake, he yahautil ex ahaula ahren sam ahren pop, ah
 mahan pop ahmahan sam bin u xeeb u lukah uchic ti u hoybal
 u cae ahixkinte xekin u uah ti naan tihera zanzamal . . .
 . . . ekem yaxcach ekem bulum tu bocan be yekte u ten sam u ten pop
 na uchil u gum ma yehel u naa lay exahau lae yanil a nich yetel
 u than u bel ah paio tunlae lay uacuna ahkin etel xelame.
 jin tar xiri al xiri mehentah tunit tu thanti



Ex ahan katum.

1908	Cabil	lauac	1920	hunit	lauac
1909	Cxit	kan	1921	Cabil	kan
1910	lanil	Muluc	1922	Cxit	Muluc
1911	heil	hiix	1923	lanil	hiix
1912	l'acil	lauac	1924	heil	lauac
1913	l'ucil	kan	1925	l'acil	kan
1914	l'axacil	Muluc	1926	l'ucil	Muluc
1915	Belenil	hiix	1927	l'axacil	hiix
1916	Sahunil	lauac	1928	Belenil	lauac
1917	Bulucil	kan	1929	Sahunil	kan
1918	Lahcabil	Muluc	1930	Bulucil	Muluc
1919	L'x'ehun	hiix	1931	Lahcabil	hiix

Samayim

Ex ahan katum

U' hisil ex ahan katum ca cumlae hun ahan katum tu pop tu sam, lay
 u than u zebchi lae.

Emat u hes katum hun ahan ti yemel ratabi ti yemel rum tu ki-
 nix van ca emen ixpue yelyel ha ix ual'cin. exkar u taa exkar
 a taa ti yahautil exkar yel ti yahautil exkar u tucil ti yahautil
 bin yilab axan na talo karan thauobi he katum lae amayre ka-
 cil a nich ti yahautil ti yan u pec peno pec nem balstahi pec nem
 petni tun chumne cab tu kol peten ich caan ziho ti yan yekol.
 ahicote ahmatani ahmahan koh ahmahan pop ahmahan sam.
 ti yahautil cuch lum tamba bin xeebal u xidil ahautil one-
 nen arhchim yat ixhibike ekem yaxcach ekem bulumi lagahom
 balcahi bin coyabac binix u cocouba balcah u gaya than katum
 hun nay hun kin u tepal ahren pop ahren sam tiix u pulchandi
 chae uenao zae uenecbi bobi cul muche xijelah tek u xoc xijel ti

hun thau la cut nom is cuch hun goinot yuklah ti cab
 ulom u gawal thau chom yet tu gahaulit

☉ Hun thau kutun

1932 - Lxlahumil - Lauac

1933 - humil - kan

1934 - Labil - Muluc

1935 - Lxril - hiir

1936 - Lanil - Lauac

1937 - hoil - kan

1938 - L'acil - Muluc

1939 - L'ncil - hiir

1940 - Lasacil - Lauac

1941 - Bolonil - kan

1942 - Lahumil - Muluc

1943 - Bulucil - Lx -

1944 - Lxhcabil - Lauac

1945 - Lxatun - kan

1946 - humil - Muluc

1947 - labil - Lx

1948 - Lxril - Lauac

1949 - Lanil - kan

1950 - hoil - Muluc

1951 - L'acil - Lx

1952 - L'ncil - Lauac

1953 - Lasacil - kan

1954 - Bolonil - Muluc

1955 - Lahumil - Lx 24

L' hisil thau kutun ca culac lahacabil kutun lay u zebchithanil yan
 ichil u cuchlac.

Zactactun magapan u bes kutun lahacabil thau kutun yax aal
 Chuen u uich ti ahaulit tu canil ti uichom hunac ahmenit yetel hu
 nae yatitli ti yan yuchul hunac ah etuli hekorn yan tu canil kin
 cumlahom tu sam tu pop balam kekob uac xac u tepali ti yuchul
 cici batatili cici ahauliti yetel cici uinicil ahmenit yuklah ti cab
 cuch pach hom telil uchi bin u ppatab u mahan pop u mahan
 sam ca arc nak man nakhaa citril hom u uinicili bacechi manan
 cabochi mais yan hom channacobi manan yah coim tahul thau
 lili manan u tepal mahanbil cobit ma uichom ahmahon kori
 lay u thau u zebchi lahca thau lae yan u tepal yan yahaulit
 yetel u trie heuac manan u uach pacabal u xee ua niaya cimi
 tal tu xee u yanhul u maax kin u maax katuntob puchun u
 xee u zisilob uacten ti haab itei uacten is u lobil castrac tu ca
 ren yanbil yutrilob heuac ran ppeleb xotob kutun bin thachin
 yetel bin channaci u thau hul thau bin cioleritac bacechi
 manan cabochi manan hom channacil cchi



Lahca .thau katun

164

1956 Bulucil - lauae
1957 Lohcabil - kan
1958 Lxlahun - Muluu
1959 humil - hiix
1960 lobil - lauae
1961 lail - kan
1962 lamil - Muluu
1963 hoil - hiix
1964 laeil - lauae
1965 lueil - kan
1966 larecil - Muluu
1967 Belenil - Hiix

1968 Lahumil - lauae
1969 Buluc - kan
1970 Lahcabil - Muluu
1971 Lxlahun - Hiix
1972 humil - lauae
1973 lobil - kan
1974 lail - Muluu
1975 lamil - Hiix
1976 hoil - lauae
1977 laeil - kan
1978 lueil - Muluu
1979 Uarecil - Hiix 24

U hiil Lohcabil .thau katun la culac katun lahun .thau lay
u than getel u zebchil tu cuch haab lae.

Lahun chable u hed katun lahunil .thau lahun .thau u nich
cit belon na u nich tu canil belon na takin u kas ebchei canpat
hembe te ti caane. Lacpatry haabil yami manan u nah ex getel
cup u nah yaal karan u nich karan u gahaukil tu canil zatan
halach u nich getel u cuchreili uich u cuch ocan u kaban bal
cchi ti u pce u pas getel u zoot canil ti bacabi ti u lachbal
u uach u gax heil lobi tiix u celte yakil culac cup lahun .thau
u cox pep katun na lay u val Balcahe Cion tu humil ohmail
lay u nich lahun .thau lac ekom olal yan ti gahaukil lae.

(2) Lahun .thau katun.

1980 Belenil - lauae
1981 Lahumil - kan
1982 Bulucil - Muluu
1983 Lahcabil - Hiix
1984 Lxlahun - lauae
1985 humil - kan
1986 lobil - Muluu
1987 lail - Hiix
1988 lamil - lauae
1989 hoil - kan

1990 Uail - Muluu
1991 lueil - hiix
1992 larecil - lauae
1993 Belenil - kan
1994 Lahumil - Muluu
1995 Bulucil - Hiix
1996 Lahcabil - lauae
1997 Lxlahun - kan
1998 humil - Muluu
1999 lobil - hiix.

2000 — Oxil — Canac
2001 — Canil — Kan

2002 — hoil — Mulus
2003 — tacil — Mux 24

U' hieil Lahun. Shan u xecol hun uux katum u nappul extabun, piz katum sibun u uichob tu pet taten lo hun uux katum u ka ba cabin xococ u than lae, catun culac u yanat katum cabin xococ uaxac. Shaulae; u hoppel m caten bay hoppel ca sib.

Ca pic lae sibrah maix yalaba yutzilil ti lob cheltabac man ci u curtal ca kulababilob lae yehil yekmayileb yani bin kuchac tu bobat thanob yabix ma hach xani heuac ma oxaben tioli hailsi bin oxabac ti ol. Qici tu humale uchuac tumen u zinit yetel yal mahthanil. Lay u calendario e kilacabilob loe hunhun kal hun hunppel u. tu thanob uaxac lahun piz u xecol quil hunte ti haab tumenob; hun uinal yalicob hunhunppel geklal hun kal kin u cuch u uinal u maner u uchob yehil haabe, catun hoppel kin ixmakabac u uayab haab, u yail kin ti yan tubacal pec ol. Tzililobi pec ol xil chetun cimil, pecolxil u chibat balami yezel u chibat can, baix yoccol chei; lay u chum licil yalabal u uayil u yail haab u yail kin ixmakaba. Yan bin humtul kin lic u kulricob lay lic u tuicicob gehil canppel kin loe ma xos ciicilal bin kamababal, tu yax chum ca sabac u hach ti bilil cuch tie, tu canppel kinie ma hach coh u xil maix ti u sabal u uinicil uimbail tu yaxchum u cuch hunpay ix ti yaxppel kinil u uchil chumuc na, tu canppel u kinil u culcinabal tu chi na licum tu hoppel kinile u tohlicob ca xis u tohlicob, hetum tu uacppel u kinile lay u yaxchum u kinil ahucuh haab licil u curtal tun lae u chum tumul haab heklay u maya letxob Ditanob tu xecol quil u calendariosob Ro manob lic u xecol tumen iglesia catolica lae ca utac yoheltabal hun cetil u xecan kinil u xre haabob u kalen "darioil carionore extrol u trelol in sib lae yanob yala-

nob lah capiz quil katusario u hun tucetac castilla xre lay u 166
 xreol kinob yan ichilob hunhuppel ti vo' can tene u nichob u.
 tetraite u uohila r. xancamal tun xocob yontac thun yetel paiche tu
 pachob hunppel thun hunppel bin halbebal, baix cappete baix oxppel
 thune, canppete heppel u euch heppel bin hal labebal uair cappel pai-
 che lahun piz uair hunppel paiche yan yokol xane^{na} yan hunppel
 thune uacppel uair cappel thune yokol payche uacppel, uacppel
 ua oxpel thun baix na canppel u thunile yokol payche, payambe-
 bolon piz yalabal na capay payche yanix thun yokole buluc piz.
 ua hunppel thune uair cappel thune lah capiz uair oxpel thune
 xatahun piz hatun u can tet in sib ti letrase lay u mahancenil
 u kabaob hunhuppel ti kayob hochob hach narabebal kek
 tacbilae quun L. Juan. Vin. xkutacab tin hochob con Diego 79
 Chi xcutacab cofradia uay. Mani lae helac en 16 a julio de 16
 yabil 1689 años, lay u kinil binicob ahkutacab ti ho tuni-
 nel u talil Lorenzillo yetel ingles ti loe lapitan Diego Balam
 Gobernador, Pedro Tuc y Diego Juan Alcaides Natural Ash
 u nichel regidores—
 152 años yokol hun uas kahun ca culac tu chun tu caten bay
 hoppe.

U thon Chilambalam ti istoria ual lae.

U Profecia Napuetun sacerdote.

- 1 Elom ti cab perahom canal
- 2 Cuahon kauil, uahsan uchmal
- 3 Elom ti cab elom dip tu katunil uchmal talome
- 4 U pixan bin yilic bin gal u than.
- 5 Bin yok u mun yail

La interpretacion es en la ultima edad segun esta determinado.

167. Habra final entre a los Dioses vivos y el mundo sea por
 pidiendo con fuego el q. entubure sea llamado Cichero y con
 dolo llorare en pecados

Profecia de Nautil chel sacerdote idolatra.

1. Enhi sib te katun Yume
2. Mex ka a naate ualac u tal
3. Mac bin ca sabto coo pop katone
4. Bin huluc holom uil tu cal ya.
5. Tali ti raman tali ti chikin
6. Ju kin nom uil yane
7. Mac to ahkin bebat
8. Bin to k-alie u than uoh
9. Uchil balon ahau
10. Mex ka a naate hunac true ti cab.

La interpretacion

En el fin de la edad presente los q. ignoras futuras quicad
 pensais que neceris: abei pues que vendran de todas partes
 velen cosas por nuestros males

Historia

Que los podreis tener por presentes y es dios que en la edad por na
 ningun sacerdote ni profeta es declara las escrituras que q. m. t
 mente ignorais

U profecia Nulan Yich sacerdot.

1. Ju kini uil u natataal kine Yume
2. Ji yokcah yich ich repal nate
3. Kan oit u katunil u cominalc
4. U hahal pul tu kin kuc
5. Yok lac kauba in kubene yume
6. Yehex tu bel a nula ahytra
7. U yum cab co hulom

8. *Au tu chun ahaü poch ahin*

9. *Iu kinil na can ahaü katum*

10. *Iu his bin u katumil gume.*

La interpretacion

En el día q^o mas alumbrare el sol por la misericordia del omnipotente, vendra de aqui a quatro edades ~~lenguas~~ ^{lenguas} hañde traer la nueva de ese Dios con grande efecto, es encomiendo, espereis o' Ura-
lanos nuestros huéspedes q^o son los padres de la tierra cuando
vengan. Profetize. *Au ahaü poch* recordare en los dias de la
cuarta era acerca de su principio.

Profecias de Natzim yab nuchan.

1. *Vchi u than kahol ku n'peten = Istoria. =*

2. *Lay u pak u hokele gum*

3. *Yah kinob nil bin puch cob uchmal*

4. *Inex ka a nat tu than tu tracil kas*

5. *et pexanex quee bin kahol kamice.*

6. *Nitha uel tu knul ah itrac.*

7. *Atub ahaü nay yetel a' catay kue*

8. *Lus kulre, u kahil kulce*

9. *Tulacal yanil ah tepale gum*

10. *Yah sho kubil tu simile.*

Interpretacion

Necha fue la palabra de Dios sobre la tierra, la cual espe-
rado que ella vendra q^o sus sacerdotes es la traxeran, apren-
der sus palabras y predicacion. Bienaventurados los que
apuntieren, e Uraianos aborreced ya vuestros dioses, chri-
stos los que ya que son fundibles, adorad todos el Dios de
la vida ad a esta poderoso en todas partes y que es crea-
dor a todas las cosas.

Profecias De Chitam balam.

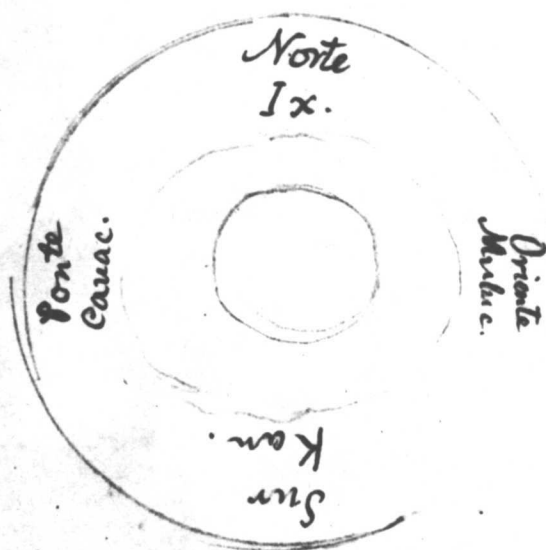
1. Orlahun ahau u hesi uil katum
2. Valac uil ytra ualac uil mncache yume
3. U' chicut humab ku canal hulom
4. U'atomeche et cahan n'cahe.
5. Uchebal u zazhal yekel cabe yume.
6. Juni moctamba, Jemi xauinal
7. Ca talom u pul chicut uchmal
8. Ah kin uinice yum
9. hun auat hun lubil u tal.
10. A uilceex mut u tipil quacmche
11. Ah uom uil cab: hun xaman hun chikin
12. Huom itamna kauil
13. Jalel u cah cayum Utra
14. Jalel u cah u xauin tan tino
15. kam a mula ahmexet likin cabot
16. Ahpul tu chicut kue yume
17. Utra ka u than ku tallet c-ionale
18. Jalel u cah u kin cacuxtale
19. Maac zahic yekel cabe yum
20. Jech humab ku chab nioin
21. Utra tanba u than kue yum
22. Caa uacun to u chicut canal
23. Caa uacun to. ca pac te hele
24. Caa uacun to quacmche
25. Nuntetah u kaxac hokot hele
26. U hel tu paoh u yax cheel cab
27. Et cahan hele n' balcahe
28. La u chicut humab ku canal
29. Laac a kulre ah Maao
30. Caa kulre hele u chikut canal
31. Caa kulre to tu bahil ocolal

32. *laa kulie ca bahal kue*
 33. *Ceezaba u than humab kue Yun.*
 34. *Kali nicaan a nah than ne*
 35. *luckin ka a net ah ita*
 36. *Ah hom mit cab riob ee ie si yoleb*
 37. *Yehit u ganat katam*
 38. *Yektuba in than an Shilam bahum*
 39. *la in trolah u than bahal ku*
 40. *Yun bi humac kue ncan.*

Copiado en 25 de octubre de 1857 en Acul.

Las ruedas siguientes y las explicaciones son copiadas de un cuaderno viejo hallado en pueblo de Oxil con un fragmento de almanaque por el mismo estilo q.^o los anteriores y las predicciones de los meses igualmente o semejantes a ~~los~~ primeros copiados en este libro; un recetario en lengua maya de yerbas del país, y una traducción sacada de la biblia sobre la creación del mundo o historia de Abraham. El recetario vale apreciable pue entre las muchas cosas falsas q.^o dice es una de las verdades escritas por un mono esclavo del Ego. en lenguaje amestizado

Rueda según Landa



Véase a Landa pag.^s 202 y 234.

Page 173

Blank

Asta. Entre dos primeros parrafos .x hallaban finto la sueda .x-
gun .x orden numerico.

1º He lay hun sit katun lae ti u hoppol u xocol hun kan lae, ca-
xic ca muluc latulak ca kuchul lahca canac, catun ualab oxlahun
kan ti tub na nalah hun kan lae, hoppel katun yalabal, oxlahun
ppel haab u uch ca ualab hun kan licil u cumtal hun sit katun

2º He lay cantitz lae ti u hoppol a nalic ti lakín, ti xaman ti
chikin oxlahun ti nohol can... cu manel a use, tu hoppol ti
lakín tu caten titi ca ualac hokan ca kuchul nac muluc ca chu-
cic tu carut ti lakín ca nalic oxlahun ti lae..

U buk xoc xohxib cabob xuchi

Hunppel haab

1 Hun in uaxac

8 Uaxac in ca

2 Ca in bolon

9 Bolonte ox

3 Oxre lahun

10 Lahunte can

4 Can in buluc

11 Bulucite ho

5 Ho in lahca

12 Lahca in nuc

7 Nucí in hun

1 Hun in uaxac

8 Uaxac in ca

2 Ca in bolon

9 Bolonte ox

3 Oxre lahun

10 Lahun in can muluc

u hunte pop.

Hetun bin a zutic tu titz caan
ti lakine, xaman, Chikin, nohol
ti tun bin a ualab ti lakín hun sit
katun, laybe ti a hoppol xane hun
canac cu manel amal haab

U muluc licil ycheltrabal hun.
sit katun lae lay oxkal catoc hop-
pel haab cu manel ichil hun sit
katun lae ca cumlac tu caten a-
xocic hunil kaan ti lakín tu caten.

Hetelae in haabil 1705 cu xocol
can canac tu tijtz caan ti nohol.

Hetun haab cu tabel ti 1702 años
hicil kan u hunte pop ti tun a buk-
tic titic a ualac can in muluc bay
lay tin nalah tanil tzolan lae =

U tiel ma u zut ta tucate lay u to-
lan haab ichil bolonppel katun
lae yan hokal catoc nuc lahun
ppel hab lay u tzolan bi yanil

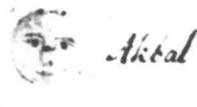
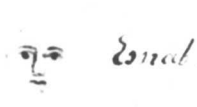
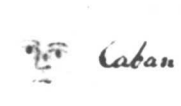
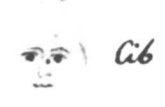
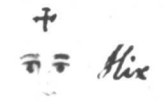
lae bai^{bin} a buktie uinalob ti tun a uilie u yahautililobi, heh ho-
kiantlae aaxac ahan cu eue haabi, ti uac mulue can ahan
cu eue haabi, baibin a xoeic lae, filie a ualie ti haab, heh ti
haab 5743 uue hix cu eue haab catun are a xre uaxac
men, belon cib, latun catan bulue Enab, tsh cauae, exla
hun akbal, heuil uue hix lae baibin a xoeic amal hab lae.

Lay linalob cu xocob ichel
humpel hablae hinhun
keal kin cu eueic hinhun
ppel, Lay u kabaob tzelantae

Pop.
Vo.
Zes.
Zip
Zec
Xil
Deyaxhin
Mol
Cheen
Yax
Zac
Mac
Ceh
Frankin
Muan
Kayab
Paax
Cumku
Vayab Chab.
365

Hethun xat catac ox-
kal catac hoppel kin.

Vinalae



Lay yanob ich uinalob lae uactulob tubaob, ti hunali chicchan
ca culic ti chun uinal - tu hunali muluc yah cuchil; his cuch-
mail ti hunali hun uac ti nohol ca culic ti chun uinal bala-
ua na bay yanil ichil uinal ti n chacan pahal ti tacc na bic
yanil

Menac yokol oril kane, chakak bin u cibé, he lahun kane.

Or. chicchan u cha kak, he ex chicchana yalcaba, ca chic-
chan u hopyol u kaba ahtocob buluc chicchan u tup kak.

He ahcanil oce, lahunit uc u cha kak yalcaba canil oc-
u hopyol u kane bulucil uc u tup kak

He can men ex men u cha kak lahun men yalcaba can
men u hopyol u kak, buluc men u hopyol u tup kak

He canil canace, oril canac u cha kak canil canac u
hopyol u kak bulucil canac u tup kak

He can ahau, ex ahau u cha kak, lahun ahau yalca-
ba can ahau u hopyol u kak. buluc ahau u tup kak, bay
talarat.

Fin de este MS.

La siguiente tabla esta formada para contar y saber el n.
cong. de los señalados los principios de cada mes indio
se conoce ha sido arreglada segun el metodo q. estable el
Buho de los antiguos indios q. se halla en la ant. pag.
174. y esto ha sido reducido a numeros artificialmente
colocados se halla q. es copiada en lo interior de la
cubierta del manuscrito de Alvar. q. se trasladó
al principio de este: y esto se diferencia en q. la
una tiene al lado de cada numero del ser. orden per-

Page 177-194 were not copied from the photostatic facsimile The following are transcripts of those pages, first by Ermilio Solís Ácala (pp. 177-185) and then by Karl Hermann Berendt (pp. 186-194).

Pages 176-178.

La siguiente tabla está formada para contar, y saber el número con que deben ser señalados los principios de cada mes indio. Se conoce que ha sido arreglada según el método que establece el *Buk xoc* de los antiguos indios, que se halla en la anterior página 174 y sólo ha sido reducida a números artísticamente colocados; allá copiada en lo interior de la cubierta del manuscrito de Maní que se trasladó al principio de este libro, y solo se diferencia en que la dicha tabla tiene al lado de cada número del 1º orden perpendicular <177> el nombre de los días empezando por Kan; Chic-chan, para el segundo &; y la segunda tabla en todo igual a la primera y esta tiene la misma serie perpendicular de los 20 días comenzando por Ahau.

1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7
2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8
3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9
4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10
5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11
6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12
7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13
8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1
9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2
10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3
11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4
12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5
13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6
1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7
2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8
3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9
4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10
5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11
6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12
7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13

Se usa de esta tabla de tres modos: 1º Para saber con qué número de la semana empiezan los 17 meses restantes del año; sabido el número con que empezó éste, v. g.: Si el año comienza por *un Kan*, el segundo mes principia por *8 Kan*, siguiendo la numeración horizontal hasta terminarla, volviendo al principio de la misma, hasta concluir los 18 meses y el principio de los 5 días intercalares a complementarios. Todos los primeros días de cada mes serán *Kanes*, porque con el nombre que tiene un mes en su día 1º se nombrarán los demás por ser periodos de 20 días y 20 igualmente los nombres.

Ahora si comenzase el año por 11, 12, 13 ó 7, se buscarán en dicha línea horizontal el dicho número y se seguirá contando por su orden de colocación: si terminase, se empezará de nuevo sobre la misma hasta completar coma se ha dicho, o si se quiere se bajaran por la diagonal que principia por la izquierda inferior del número en que se termina, ya bajando hasta la primera línea perpendicular de la tabla, o ya siguiendo el orden horizontal que tiene el número inferior que se ha tomado como principio, o en donde quiera terminarse esta diagonal que viene de derecha a izquierda.

Page 179.

Lay tun u chun u chicbezicob u xul u luumob ah Canulob; bay xan &.

Entonces comenzaron a ver el fin de sus tierras los Canules; así también, etc.

Pages 180-184

Tu homolcintahubaob hach uinicob Gobr. yetel Escno. de Montejo Xiu, Gobernador uay tu cahal yetel tu cuchcahil Tutul Xiu, yetel almehenob D. Franco. Che Gobr. Ticul, yetel D. Frnco. Pacab Gobernador Oxkutzcab, yetel D. Diego Uz Gobr. Tikax, yetel D. Alonzo Pacab dzam monal D. Julio Che Gobr. Monal, yetel D. Alonzo Xiu Gobr. Tikit, yetel u chayan Gobr. yanob tu cuchcabalob Mani yetel u chun u thanob ti homolob ca u multuntahob yanil u nah tu thanob uchebal u xoticob, uchebal u dzaccob u xukilob, u dzaccob u conzil, u xul, u hol, u kaxil, u colob, u cahabob, u cuchteelob, hun tzuctiobe, ah cancheobe, yetel ah cohobe yetel ah cuzumaobe, yetel ah zutubtaobe yetel u cuchcabalob ah colobe, yetel ah chun thanob, yetel ah hunactiobe, yetel ah petuobe D. Pablo Caamal Gobr. yetel u alcalezob Julio Che, Melchor Me, alcalezob yetel u chun u thanob Diego Che, Franco. Batun, Gaspar Che, Franco. Mo, yetel Gaspar Caamal, Melchor Tun, yetel Gazpar Tzun, ah kulilob, ah petuob, yetel u regidorezob; yetel ah calotmulob D. Julio Montejo Xiu, Ah Kukil Xiu lae, yetel D. Mateo Couoh Gobr. yetel D. Antonio Poot, Julio Chuc, yetel Pedro May, Franco. Coyi, Andrez Ppool, u alcalezob yetel u regidorezob Julio Chunab, Franco. May, Andrez Coyi, yetel Pazcual Kantun, yetel Luiz Coyi, Andrez Chuc, ah calotmubob lae, yetel D. Julio Tzuc, Gobr. Luis Montejo Xiu, Pazcual Miau, Anto. Bak, Gazpar Ceh, Fernando Puc, u alcalezob, u chun u thanob, u ah kulebob Andrez Uc, Pedro Coba, ah tzucacabob lae; dzocan tun u tuncob ca yalahob ca yanil u nah, u yancunicob u regidorezob ti cahob, ti cahalcabobe ca tacob uay chumuc cah Manie ca uchac u chaicob cacatul chunthanob tu pachob, ca utzacob u yilicob u xotol u kaxob lae, D. Julio Camal, ah nunkiniob Gobr. D. Franco. Uc, u lak D. Julio Cocom Ticooh. D. Gazpar Tun Cuzama, D. Julio Cocom Zutubta, D. Gonzabo Tuyu Tixcacal D. Julio Hau Gobr. Yaxcaba, yetel u regidorezob tu cahalob laobi kamil u canil, u kamahobix u canil ti Hoo, hokal pati, hohopac u patiil, tac xic u kamil hun hun kal u yaxchun tamuk u yeyekabtaal tumen Julio Nic yetel Pedro May yetel Pedro Coba ti hummulob ti yotoch D. Frnco. Montejo Xiu Gobr. ti cah Mani; oxppel arroba cib u cuchci conobi yetel D. Juan Cocom Zutubta lay kamatan canilob lae, lay kamil tanilob lae. U yax chunitac ti Chacte bel ti Hoo, tu Xaman ti Chacte ti uacunabi cruzi; Cheenkeken ti uacunabi cruzi, Cizimil, Dzoyola, ti Chulul, Itzam, Acanzip, Tipikal, ti uacunabi cruzi: u xul u kaxil ah maxcanuob, ah Canulob u kaxobe; ah-che, Chacmokok. ti kalan cac to tix uacunabi cruzi; u xulciob ah Canulob; Tzimez, Akal, Tioppol, tux uacunabi cruzi; xul u luum ah calkiniob, becalob, ti Yaxche, Zucila, Tixcabcheen, Dzepica,

Zahcabcheen, Cocabhheen, Tibaccal, ti Xoppilcheen, tix uacunabi cruzi. Hetun u hoppanil u tzolonobe utial ah maniob, ah kitob, ah cuzama, Ahab hach tu xaman, Tixchabenal, tix uacunabi cruzi ahmaniob, oc ichil ti nacunabi cruzi; ti Kanbul, Cackal, ti Huntuluk, ti noh bee, Nohbe, ti yan u xucil ti uacunabi cruzi; ti Cantix, Onilcheen, Caltzo, tix dzab ah canani Diego Itza yetel Julio Balam; u xul u luum cuzamaob yetel ah umanob, ah canob, ah kitobe, ti Chulul, Tixuah, Tixkinxac ahabob ti dzabi Fraco. Camal yetel Fraco. Chí; ah maniob; u xu utial ah zutubtaobi ti Chimay, Pucabua, Yokol cheen :†: Meexche oc tu cuch ah Mama ti Nicte, ti Haadzche, Tahmo tzelan †; u xul utial ahmamaob yetel Chab yetel ah zutubtaob ti dzabi ah canan nai Diego Tuut, tix uacunabi †. Pedro Tuut ah maniob lae, halach uinicob Montejo Xiu dzab Xiu uab chanil na ah ech xicum cahani tumen Montejo Xiu; ti Chiehican, Holceh, Zizbic, ti dzabi ah canani tumen Gonzalo Tuyu, D. Julio Xiu Hunacti, Diego Cauich yetel Diego Yam ah Hunactiob; u xul u luum ah cacalob yetel ah hunactiob Zizbiccheen, Chuchuc, Oxuadz, Tixkinil, Tuchican, ti uacunabi cruzi, tii cahan Pedro Chan, Dzeakil, Tikom, ti Tzalan, Tihaadz, ti Kanchunub, ti cahan Pablo Hma yetel Fraco. Na; ti Nocac ti yan Juan Pau, ti ah canan ti Chichmuc, Bithunthul, Dzoyola, Tibalche, Panaba, Titzuctun, Tixan, ti uacunabi cruzi; Panabcheen, Tichab, ti uacunabi cruzi; Zabache, ti Yaxcopoil, ti Huntulchac, Nenela; lay u xul u luum hunactiob lae, u luumob Tzucacabob lae; ix Yomkuch, Tinac, ti yan cruzi, ti dzabi u xukil u luum tu pach Calotmul; u xul u kaxil ah Ppencuyutob chicbezabi uchi tix Becancab, tix uacunabi cruzi, tah Pacab, Tahmul; he tun u xul u luum ah abob yetel ah Ppencuyutob, Tixkanxon, Tzucek, Tikax, Ticoh, Tixaya, ti Chacte, Tikom.

Hetun u luum almehenob Gobr. yetel regidor D. Julio Xiu, ah Kukil Xiu te Calotmul, yetel D. Pablo Camal Gobr. Petu, yetel D. Julio Xiu Gobr. Tzucacab yetel u alcalezob, yetel u regidorezob. yetel u ah kulelob, yetel ezcribano, yetel u nucilob cahob uay ti luum lae licil c'alic u hahil c' than hi bici ma ppentac lay luum, lic c' ppactiob uchebal u tzenticubaob almehenob, uchebal u collob teet kin cu talele; lay u hahil c' than, mamac bin thanac yoklal tumenel dzabtiob, tumenel cayumil ti Dioz Ahtepal yetel lic xan tac dzaah c' thani Gobr. D. Frnco. de Montejo Xiu, uay tu cahal tu cuchcabil Tutul Xiue, yetel almehenob D. Frco. Che Gobr. Ticul, yetel D. Frco. Pacab Gobr. Oxtutzcab, yetel D. Diego Uz Gobr. Tikax, yetel Gobr. D. Alonzo Pacab ti Dzamonal, D. Julio Che Gobr. Mama, yetel D. Alonzo Xiu, yetel Gobr. Tikit, u chayanob Gobrbob. yetel regidorezob, yetel tu cuchcabal Mani, yetel yah u chunthanob. yetel u alcalezob, yetel ezcno. tac tuntah, yetel in mamooob D. Frnco. Xiu, Ah Kukil Xiu, Ah Miz Xiu te Calotmule, yetel D. Pablo Camal Petu, yetel D. Julio Xiu Gobr. Tzucacab, lay tactuntah almehenob tu cuch cahil Calotmul lic cix c'ahic u hahil, c' than yetel lobhi hibicil mail ppentac, lay kax yetel u luumil lae licix c' ahic yetel in man catun xotoc u chi kax utial in mam yetel u cuchcahilob utialob mamac bin u lukeztob tumen tac multuntah uchebal u yoheltabal tu kinil te cu tale, te cabin u chuc u tzail thantiobe, ca yetzob c' hahal than lae ua mac bin u hokezuba than lae.

U yax chumitac lae Bitunthul, Dzoyola, Tibalche, ti Panaba, Citbolonua, ti Tzuctun, Tixan, ti uacunabi cruzi; Panabcheen, Tichab, Zabacche, Yaxcopoil, ti Huntulchac, Menela, Zizbic, ti yan cruzi; Tinicte, Tiyyubak, Tikuk, ti Zibak, Taltzuc, Cehehe, tu xaman Dzonotchel, tan chumuc u hol Dzonotchel, ti yan cruzi; u xul u luum Cochua lae ti tun binan tu nohol Dzonot lae, ca hoko Ek ti Catzim, ti yan cruzi; ca xic ti Holcakeken, Tzitzila, ca xic tu nohol Kaknab, tan chumuc Kaknab cu manel u Ppizil tac Xaya, ti yan u multunil tan be ti Yochhalku, ta Choh, ti Tamanche, Xixomkuch, Tinac, tix dzabi cruzi; u xukil u luum lae catun hokoc Nohakal, Zabachalal, ca tac

chanchan palul, ti ek, yokakal, catun hokoc yokol Bithunthul, utial u tzenticubaob c' almehenob ti tal tu kinile yanix c' firma cabal, u hahil c' than, coon batab uincob uay tu luumil Yucatan loe, tu yotoch ah Mochan Xiu yetel Macab Chi, yetel Ah Machan Xiu, yetel Nacab Xiu, Tikax, u yum ah Nacab Xiu, u mehen Ah Cot Xiu, Panabcheen yetel Ah Cot Xiu, yetel ah Kukil Xiu te Cabotmul lae; u hahil c' than, mamac bin uet heeb lay than lic dzaic ti lae, u hunil alcaldezob Calotmul yetel u regidorezob, yetel u nucil uinicob, yetel Tzucacabob u alcaldezob, yetel u regidorezob ah Petuob, u batabob, yetel u alcaldezob lay dziban cabal lae, heel tu uil agosto tu yabil de 1557 anos.

D. Julio Cocom yetel D. Frco. de Montejo Xiu, Mani, ah Kuku Xiu, Calotmul, yetel D. Frco. Cual Cocom, Zutubta, D. Julio Tzuc Gobr. Tzucacab, Andrez Che, D. Pablo Camal, Melchor Mo, u alcaldezob, u chun u thanob, Gazpar Che, Frco. Kuk, u chun u than Gobr. D. Diego Uz, Gobr. D. Mateo Couoh, Antonio Poot, Julio May, Julio Chuc, Pedro Chable, Frco. Coyl, Andrea Pol, u chun u thanob Calotmul, D. Juan Tzuc, Gobr., Pedro Bak, yetel Luiz Montejo Xiu, Pazcual Miau, Andrez Uc, Pedro Coba, u alcaldezob yetel lae ah XuI Canche halach uinicob lae, Nachil Xiu, Panabcheen, Nacab Xiu Tekax, u yum Nachi Xiu lae, licix in dzaic in firma lae, dziban canal lae, tu buluc piz tun, ti buluc Ahau Katun u hedzic cab ezpanolezob ti Hoo, hoppci yocol patantiob kul uinicob tumenel ah yucatanob lae, c' maya uinic lae.

Page 184

Lay u yabil u kahlay uaxacil Cauac tu bolon tu kal, lay u kinil :U: agosto de 1537 años, tu hote utz kinil uinal Zip cimbab u halach uinicob yetel u batabob ah tzic cah xiciob; u kaba hex batabobe ah Xul Cumche, ah Tucuch, yetel u chayanob dziban ichil u dzibal u belelobe, tumenelobe ah Zutubtaob, yoklal tumenel u kamciob u chayicob ezpañolezob uay ti Peten lae; ca tah tun Mayapan tu thanob ah Zutubtaobe lae, yoklal u katob yocol ezpañolezob uay ti Peten lae, u chun u cimzabalob lae almehenob u chayan u cimzabalob almehenob Tutul Xiu uinicob tumen Cocome, yoklal tumen ma yolah yocob dzulob uay ti luum lae, u chun u cimzabalob Napot Xiu u kabae, yetel cimcobix batabil uincob, yoklal binel u cahob tu Chi Cheen Itza yubob u than ziznabac u bateel, lay yabil u kahlay uaxacil Cauac ah cuch haab te xocob cuchi, en veinte y nueve de agosto de mil quinientos treinta y siete: uaxacil Cauac, 1537, cimicob almehenob tumen ah Zutubtaob. (*)

(*) Si se toma como base para la correlación de los calendarios maya romano la fecha dada por los sacerdotes mayas el 15 de febr. de 1544 = 11 Chen, 18 Zac, el año 8 Cauac, 5 día del mes Zip pasó el 27 de agosto de 1536 y no el 29 de agosto de 1537 como dice el texto maya. El error de la fecha del mes consiste en que el año 8 Cauac empezaba el 14 de julio y no el 16 como resulta según esta cuenta. En 1537 era ya el año 9 Kan. Nota del Traductor....

Pages 185-194 from the copy by Berendt.

Diego Fernandez de Velazco Gobernador y capitan por el rey de estas provincial de Yucatan, Cosumel y Tabasco &c.

Por el presente mando á vos los Governadores, alcaldes y prinpales de los pueblos de Yaxcabá, Tenum y Kaua que visto este mandamiento, y siendo con el requeridos pareced ante mi con todos los papeles derechos y pinturas que cada uno de los dichos pueblos tuvieredes á las tierras estancias y sitios de Tisubin ti Sisbic, ti Taci, ti kunche, ti panó, ti Choyac, tix Takin, Cayal, ti Bacalche, ti Cocay y Canalsahcab cumtum, tix Meex, Chunahchan Xuku y Cotzel para que por mi vistos los dichos titulos papeles y pinturas yo provea sobre ellos justicia dando á cada uno lo que le perteneciére conforme á justicia y ansí lo sabed y cumplid cada uno de por si so pena de cada veinte pesos de oro para la real cámara; fecho en Merida á ocho de agosto de mil seiscientos años. = D. Diego Fernandez de Velazco = Do... .. de Castro Po... sin ... para los de Yaxcaba, Temun y Cagua traigan á este ... del ... intu... que tuvieren las tierras.

Traduccion. U mandamiento Señor Gobernador ti lic yalic ti batabob, Alcaldes yetel u chunthanob tu cahalob Yaxcaba ... yetel Temun tu chi ca bin ilabob mandamiento ... ca u hokez ubaob tu tan halach uinic, yet talelob ... yetel u dzibal u luumob, u pepet dzibil un ... tu luumil estancias yetel tu luumil tit Subin tici... ti tadzi, ti kumche, ti pauo, ti choyac, tix Takin, cayalche ti cocay canalsahcab, cumtun tix meex, chu... Xuku yetel cotzel caix yalab:: ua <186> dzocebal justicia hunhun tzuc tiob laix bin u dzoc ... ua uilmac bin u cantoob hunhulkal peso oc tu kul ... ah tepal uay ti Hoe tu uaxacte agosto de mil seiscientos a... D. Diego Fernandez de Velazco por su mandado Fernan... Polanco: hex ten cen Gaspar Antonio u chilan ahau ah tepal ti maya c than mandamiento lae in dzahix in kabai - Gaspar Antonio

Traduccion de la papeles de los publos

... “Nombres de los indios principales que acompañaron á Na Chi Cocom casique de Zututa cuando pu...ron las tierras y pusieron mojoneras en los terminos y provincia de Zututa.”

“Año de mil quinientos cuarenta y cinco años pasó Na Chi Cocom por los términos de la provincia de Zututa y trajo en su compañía á los indios principales aqui nombrados conviene á saber Na Ytza Cocom, Na Idzum Pech, Francisco Dzay, Pedro Dzul que llevaba por tameneb Francisco Canul alguacil y el carpintero Jorge Cauich y Francisco Uc llamado por otro nombre Ah Kin Uc y Blas Puc, Juan Dzay y Francisco Oy ah cuchcab de Zututa, Na Pic Us de Yaxcaba, de titan us ah kul tep, Ah kul balam, Ah kul noh, holpop Hau de Tikom, Ah kul tzotz, Ah kul Euan, holpop cach de Pomdzonot, Ah kul ueuet, Ah kul chi, homulna, Na camal us, Ah kin be, Ah kul cetz, Ah kul cauich Na chan tzek, Ah kul can, Ah kul coyi, Ah kul cab, Na chan tzek de Tikuch, Ah kul coyi, Ah kul can, Ah kul cal, Na pot canché Holpop tun, Ah kul hau de Cisteel, Ah kul Euan, Ah kul cab, Na pot couoh, Ah kul hoil, chan dzonot, Na camal chi, Ah kul chi, Ah kul chuc, Na hau chable, Ah na batun Mo de Huntulchac, Ah kul puc, Na puc tuyú de Tikom, Ah kul ucan principales. De los cuales iban en compañía de D. Juan Cocom cuando se pusieron <187> las mojoneras á los terminos y se pusieron cruces por señal de ellos los cuales pedimos á su merced el Gobernador de estas provincias que se confirmen y lo firmamos Don Diego Tuyu Gobernador de Yaxcaba = D. Diego Be alcalde Agustin Pot, Pedro

Balam, Diego Euan, Martin Noh regidores, Gaspar Puc, Francisco Cocom, Diego Chuil, Diego Balam; Andres Maz escribano.

Terminos y mojoneras. - Las aguadas en donde se pusieron cruces son = Nenela donde vivia Na Couoh be = Sabacche, Tixcouoh donde vivia ah kin chan = Ti chultah = Tixhudzlem donde vivia Na Moo = Ppencech donde estaba Na im Coyi. Tisidzbic, Mactunbildzonot, Tisahcab, Tisibak, Tiiximche, Tzuck... Tixholop, kukul, Tizubin donde estaba Ahkintzuc Titadzi, Tikumche, Na dzul May. Tipauo Tichoiax Ti... donde estaba Na chan poot, Cayal, Tibacalche, Ticocay, cansahcab donde estaba una cruz Cumtun ... dza... T. R ... un monton de piedras, Tixmex donde vivia Ah kin ... se fue despues á vivir ...num Cauac = chan, Tahoy, Xuku donde estaba Tzotzel, tah = ac kuxche, Timak Dzictunha, kukulmul, tzutzil Tahkincanche Tixuul, Tiek, Tixkochah, done estaba una cruz Tichiló Tixkokob donde estaba una cruz Ysilá, Yaxuka, Ti chulul donde estaba una cruz Uankan, Tahbaai, Chuchuu donde esta una cruz y moraba Ahcuchcab chu, Tana -

Los nombres de los casiques y principales que se hallaron al señalar de los dichos terminos y los nombres de los pueblos donde fueron para ello, Na chi Cocom, Ah Ytza Cocom, Ualem Poot de Zotuta y fueron á Tixholop que era comarca donde moraba Na puc chi, de alli fueron y hablaron á la provincia de Coch = uah <188> y hablo con Na Cahum Cochuah y ah kin Xol y de alli fueron a la provincia de Cupul y hablo con Na chi Cupul en Ticinmul que era comarca; y fueron á Cabacá á casa de Na chan Cupul y á kuxbilá á casa de Na Hau Cupul y estos trataron de los dichos términos antes que hiciesen las puntas de su pueblo.

“En el pueblo de Yaxcabá en dos dias del mes de septiembre de mil y seiscientos nos D. Diego Chan Gobernador de Yaxcaba y los Alcaldes, regidores y principales, decimos que los casiques y principales de los pueblos de Kaua, Ebtun, Cuncunul y Tikom todos de conformidad dijeron: que querian y era su voluntad de conformidad con nosotros acerca de las tierras y terminos para que de aqui adelante no halla pleitos sobre ellos, entre los vecinos de dichos pueblos y del dicho pueblo de Yaxcaba, y que estando los términos como estaban sin tocar en ellos, y los dichos indios hagan sus rozas y sementeras los unos con los otros con toda pez y concordia y si alguno de ellos quebrantare de dicho concierto que por el mismo caso se partan las dichas tierras y los términos son y sean donde han tenido costumbre de salir á recibir - á los recibimientos de Gobernadores y prelados, y donde hay cruces puestos y este concierto quieren que se guarde ... firmaron siendo testigos D Francisco Xol y D. Diego Chuc ... de Coch = uah, Francisco Tun alcalde, Francisco y Rafael Tun.

Concierto. Tu cahal Yaxcaba ti San Francisco ti nohcah, ten cen D. Alonso May. Gobernador kaua yetel D. Pedro Noh Gobernador tu cahal Ebtun D. Juan Chiatab yetel Alcaldesob yetel regidoresob; lic c=kamic u mandamiento Señor Gobernador uay ti yokol mascab yokol u mesa cheil autencia tu kulna Noh ahau Rey ah tepale <189> lic ca dzaic tac c pol than lae tu tanil D. Juan Cocom Batab tal tu cahal Zututae tu tanob ix testigosob dziban u kabaob te cabal lae lay u hahil ca than lae mail tac sit tah sit u picil u hol ca luum yan cetelac cahlic D. Juan Che Gobernador xic ti xaman ti bolon ... tahte xauoch, tipoox tixcehtziu, yaxcunteel, ti oy lay u piçil ca luum lae, hex u piçil luum lae hun luub ca talac tancoch lub mana... u colob tu pach u hebal luum lae hebac matan ocex ya tiob tohie yetelob ti bay lae tu chi cabin nacpahac u colobe ca uasaknacob tu pach tu caten Yaxcabaob lae la bin ilab mehentzilob lae hebac he luum taczah lae matak hebahe (u mahanob lnum tac dzaci u colob, esta espresion esta testada) te Popola, tix chu=uahchan, tixkumcheel, kumpan tixchan... tixcochuah, ticutz, tixkanpocolche, tidzonot lay bic cu colob ti ma

tu yanal hebac oheltabac tumen himac bin ilic uoh mal ca xot thanel tac batanba coon u chun than lae haili lae hele lae ti miercoles tu uacppel u kinil u Septiembre ti haabte mil seiscientos años Don Juan Dzul gobernador Tikom = Testigos de Zututa Don Fabian Cupul Batab, Lorenzo May, Juan Catzim = Francisco Hau, Juan Cocom regidor tikom, Don Pedro Noh Gobernador Ebtun, Marcos May, Diego Uc, Diego Un Ah Ebtun lae, M... Chuc, Pedro Ku ah cacal lae Don Juan Cocom maestro, Luis May Escribano Ebtun, Francisco Cocom, D. Alonso May Gobernador kaua, Juan Chi batab manie, Tixholop Don Francisco Chuc, Tixkanhel Juan tun escribano tixkanhel testigos Rafael Un Fran... <190>

Traduccion. Decimos nos D. Alonso May gobernador de Kauá y Don Pedro Noh gobernador del pueblo de Ebtun y D. Juan Chi y los alcaldes y regidores que vimos el mandamiento de su merced del Gobernador de estas provincias sobre las ... y sus términos y lo obedecieron y pusieron sobre sus cabezas y que de aqui adelante de termino de sus tierras cerrar en el asiento de Cetelac donde mora y es Gobernador D. Juan Che, y los asientos hacia al norte llamados Bolontahte Xauceh, tipox, tix Cehdziu, yaxtuttel, y ti oy, y aunque los indios de Yaxcaba, han otras veces pasado desotra parte legua y media y haciendo en ella sus rozas y sementeras, es nuestra voluntad, que de aqui adelante no se trate pleito sobre ellos, antes queremos que halla paz y concordia entre los unos y los otros indios como hermanos y buenos vecinos, los dichos indios pueden sembrar y rozar en los asientos de Popola, Chuubachan, Tixkumchel, Tzumpan, Tixchamacil, Tixcoch=uah, Tixcutz, Tikampocolche y Tidzonot, sin que en ello halla contradiccion ni contienda, con que no pasen de los dichos terminos y en acabandose los montes puedan volver á rosar en ellos no pasando adelante y por verdad lo firmamos de nuestros nombres; fecho en el pueblo de Yaxcaba, miercoles estando en las casas reales á seis dias del mes de setiembre de mil seiscien Pedro Noh, Gobernador de Ebtun, D. Juan Cocom, Don Alonso May Gobernador de Kaua, Don Juan Chi principal, Francisco Catzim, Francisco Hau, Francisco Cocom regidor de Tikom, Marcos May, Diego Uc, Diego Un <191> de Ebtun, Martin Chuc, Pedro Ku de Tixcacal, Don Francisco Chuc de Tixholop, Diego Ku, Luis May escribano, Juan Tun, Rafael tun, Francisco Xool de Chikinaonot = Yo Gaspar Antonio interprete general del juzgado mayor de esta Gobernacion por el rey nuestro señor traduci el concierto de suso y lo firme = Gaspar Antonio.

Otro concierto. Tu cahal ca cilich yum ti San Francisco uay ti noh cah Yaxcaba ... ton coon D. Fabian Cupul Gobernador tu cahal Cuncunul yetel D. Juan Dzul Gobernador tu cahal Tikom yetel Don Pablo Cupul Gobernador Tixcacal yetel alcaldesob yetel regidores lic u dzibtabal ca than tu tan almehen D. Juan Cocom batab liku tu cahal Zotuta tu tanob ix testigosob xan mail tac sitah u ppisil u hol ca luum yan Cetelac cahlic Don Juan Che Gobernador xic ti nohol ti lab cah, ti nohol tixtamay Xicintun, tahba, tixake ti tadzi u xotol u hool ca luum lae hebac baitac ka... ci u than Señor Gobernador yan ichil u mandamiento tac dzahi tac pol ca tac kamah uay ti yotoch ca noh ahau ti Rey Ah tepale hebac tac dzahi u luum u colob tu xul c = ppize caix paktah ca colicob hebac matan ocez ya tiob, hex luum lae u tial ah Yaxcaba lae hebac matan ca lum dzic u ppizil la yan u colob ... lab cahi lae Andres Col yan cu col ti Chichi yetel Diego Ya, Diego Cach yetel ... Cocom yan oxoloa lae yetel Francisco Cach yokol chen yan lae baili ... colnacob hibahun yan lae hebal ma u yanal uinici bay ... ci u hahil ca than con u chunthan dzac ba tanba uay tu cahal Yaxcabá lae talon tu cahal tikom yetel Cuncunul yetel Tixcacal uaix mac bin thanalthanac tu catene etsabac tu tan justicia ... caix u kochin use nicile <192> hex Francisco Cocom yan u col yokol u chen oxila lae ca ix u colob baklic maatan ca

tzab lae bai tun dzoci lae hele lae tu uacppel u kinil u septiembre ti hate te mil seiscientos años. D. Juan Dzul Gobernador Tikom, Don Francisco Xool Batab Chikindzonot, Don Francisco Chuc Tixholop, Don Fabian Cupul batab, Don Pedro Noh Gobernador Ebtun, Diego Uc, Marcos May Diego Un alcalde ah Ebtunob, Zubtuta Juan Catzim, Francisco ... D. Juan Cocom Zutubta, Francisco Cocom Juan Cocom, Elena Cocom alguacil Tikom, D. Alonso May Gobernador Kaua, D. Juan Chi kaua manic yetel Luis May escribano Tixkanhel testigosob Juan Tun, testigo, Juan Tzuc, testigo.

Otra traduccion. En el pueblo de Yaxcaba en seis dies del mes de septiembre de 1600 años estando juntos en nuestro ayuntamiento D. Fabian Cupul Gobernador del pueblo d Cuncunul, D. Juan Dzul Gobernador de Tikom, D. Pablo Cupul de Tixcacal y los alcaldes y regidores de los dichos pueblos, siendo testigos D. Juan Cocom de Sutubta y otros decimos que vimos el mandamiento que su merced el General de estas provincial dió sobre las tierras el cual obedecemos y ponemos sobre nuestras cabzas y que de aqui adelante el terming de nuestras tierras seran en el asiento de Cetelac como hasta aqui lo ha sido donde es Gobernador D. Juan Che y en los asientos de aqui al medio die llamados Tixtamay, Xicintun, Tahba, Tixake y Titan y los indios del pueblo de Yaxcaba y de los dichos pueblos de suso nombrados puedan de aqui en adelante tracer sus milpas y sementeras sin que en ello halla pleito ni contradiccion alguna como hermanos y buenos vesinos y que Andres Col que tiene su milpa en el asiento de Chichi <193> y Diego Ya, Diego Cach y Francisco Cocom que esta en una holla de cacao suya puedan tracer hay sus sementeras con que no entree otros indios tracer alla sus sementeras, y que esto valga de aqui adelante y si alguno lo quebrantare sea castigado por ello y para ello sea mostrado este concierto a la justicia: fecho el dicho pueblo de Yaxcaba el dicho die mes y año susodicho. Fabian Cupul Batab, D. Juan Dzul de Tikom Francisco Xool de Chikindzonot, D. Francisco Chuc de Tixholop, Don Pedro Noh, Gobernador de Ebtun, D. Alonzo May Gobernador de Kaua, Luis May Escribano D. Juan Chi, D. Juan Cocom de Zututa, Diego Uc, Marcos May, Diego Vn alcalde de Ebtun, Juan Catzim, Francisco Hau, Lorenzo May, Francisco Cocom, Lorenzo Cocom alguacil de Tikom, Francisco Tun, Juan Tzuc, Rafael Tun. = Yo Gaspar Antonio Ynterprete general del juzgado mayor de esta Gobernacion por el rey nuestro Señor traduí el coneuerto de suso y lo firme = Gaspar Antonio.

(Certification of the preceding copy)

Es conforme á su original que desde el numero nueve al doce del foliage antiguo se contiene (en cuatro fojas) entre los demas papeles que abriga el libro de tierras que hen conducido los justicias de Sotuta en cuyo archivo se custodia y por ester descosidas se aseguraron al principio de dicho libro anotadas y rubricadas por mi; va fielmente sacado en cuatro pliegos del sello 4°. corregida y emendada presentes los personeros del Defensor y procurador que suscriben: fecho en el pueblo de Tixcacaltuyú á los doce dies del mes de febrero de mil ochocientos once años: Pedro de Sousa. José Francisco Troncoso, Bernardo Aguallo = Gregorio Men <194> doza de asistencia. = Juan Carrillo, de asistencia. = En el pueblo de Tixcacal á los once ...

(Concluding note by Dr. Berendt)

Con estas palabras, probablemente el título de tierras del pueblo nombrado, cuya copia empezaba D. Pio Perez sin poderla concluir, acaba el MS llamado Códice Perez en la pagina 194. Siguen fojas blancas con la paginación de 195 hasta 224.